貸金業法施行令

Order for Enforcement of the Money Lending Act

(昭和五十八年八月十日政令第百八十一号) (Cabinet Order No. 181 of August 10, 1983)

内閣は、貸金業の規制等に関する法律(昭和五十八年法律第三十二号)第二条第一項 第五号、第三条第三項、第四条第一項第二号及び第三号、第六条第一項第七号及び第八 号、第四十五条並びに附則第九条の規定に基づき、この政令を制定する。

The Cabinet shall enact this Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1), item (v), Article 3, paragraph (3), Article 4, paragraph (1), items (ii) and (iii), Article 6, paragraph (1), items (vii) and (viii), and Article 45 of the Act on Controls, etc. on Money Lending (Act No. 32 of 1983), and Article 9 of the Supplementary Provisions thereof.

(定義)

(Definitions)

第一条 この政令において、「貸金業」、「貸付け」、「貸金業者」、「貸付けの契約」、「極度方式基本契約」、「極度方式貸付け」、「貸金業協会」、「電磁的方法」、「指定信用情報機関」、「指定試験機関」又は「登録講習機関」とは、それぞれ貸金業法(以下「法」という。)第二条第一項から第三項まで、第七項、第八項、第十項、第十二項若しくは第十六項、第二十四条の九第二項又は第二十四条の二十五第二項に規定する貸金業、貸付け、貸金業者、貸付けの契約、極度方式基本契約、極度方式貸付け、貸金業協会、電磁的方法、指定信用情報機関、指定試験機関又は登録講習機関をいう。

Article 1 The terms "Money Lending Business," "Loan," "Money Lender,"

"Contract for a Loan," "Basic Contract for a Revolving Credit Loan," "Revolving Credit Loan," "Money Lenders Association," "Electromagnetic Means,"

"Designated Credit Bureau," "Designated Examining Agency," and "Registered Training Agency" as used in this Cabinet Order mean the Money Lending Business, Loan, Money Lender, Contract for a Loan, Basic Contract for a Revolving Credit Loan, Revolving Credit Loan, Money Lenders Association, Electromagnetic Means, Designated Credit Bureau, Designated Examining Agency, and Registered Training Agency defined in Article 2, paragraph (1) through paragraph (3), paragraph (7), paragraph (8), paragraph (10), paragraph (12), and paragraph (16), Article 24-9, paragraph (2), and Article 24-25, paragraph (2) of the Money Lending Act (hereinafter referred to as the "Act"), respectively.

(貸金業の範囲からの除外)

(Exclusion from the Scope of Money Lending Business)

- 第一条の二 法第二条第一項第五号に規定する政令で定めるものは、次に掲げるものと する。
- Article 1-2 The persons specified by Cabinet Order as referred to in Article 2, paragraph (1), item (v) of the Act shall be as follows:
 - 一次に掲げる団体(その直接又は間接の構成員以外の者に対する貸付けを業として 行うものを除く。)
 - (i) the following organizations (excluding those who make loans to persons other than the direct or indirect members thereof on a regular basis):
 - イ 国家公務員法(昭和二十二年法律第百二十号)第百八条の二(裁判所職員臨時 措置法(昭和二十六年法律第二百九十九号)において準用する場合を含む。)若 しくは地方公務員法(昭和二十五年法律第二百六十一号)第五十二条の職員団体 又は国会職員法(昭和二十二年法律第八十五号)第十八条の二の組合
 - (a) employee organizations as defined in Article 108-2 of the National Public Service Act (Act No. 120 of 1947) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the Act on Temporary Measures Concerning Court Officials (Act No. 299 of 1951)) or Article 52 of the Local Public Service Act (Act No. 261 of 1950), or a union defined in Article 18-2 of the Diet Officers Act (Act No. 85 of 1947);
 - ロ 労働組合法(昭和二十四年法律第百七十四号)第二条の労働組合
 - (b) labor unions as defined in Article 2 of the Labor Union Act (Act No. 174 of 1949);
 - 二 次に掲げる法人(収益を目的とする事業として貸付けを行うものを除く。)
 - (ii) the following juridical persons (excluding those making loans as their business, with the purpose of profit making):
 - イ 公益社団法人及び公益財団法人
 - (a) incorporated public interest associations or incorporated public interest foundations; and
 - ロ 私立学校法(昭和二十四年法律第二百七十号)その他の特別の法律に基づき設立された法人
 - (b) juridical persons established based on the Private Schools Act (Act No. 270 of 1949) or any other special Acts;
 - 三 主としてコール資金の貸付け又はその貸借の媒介を業として行う者で金融庁長官 の指定するもの
 - (iii) persons who mainly make call loans or act as intermediaries for the lending and borrowing of such call money on a regular basis, and who are designated by the Commissioner of the Financial Services Agency;
 - 四 商品取引所法(昭和二十五年法律第二百三十九号)第二条第一項に規定する商品 取引所の会員等(会員又は同条第十一項に規定する取引参加者をいう。以下この号 において同じ。)たる法人であつて、かつ、当該商品取引所の会員等のみに対する 貸付けの業務を行うもので金融庁長官の指定するもの

- (iv) juridical persons who are Members, etc. (meaning members or trading participants as defined in Article 2, paragraph (11) of the Commodity Exchange Act (Act No. 239 of 1950)) of commodity exchanges as defined in paragraph (1) of that Article, who conduct their loan business only with such Members, etc. of the commodity exchange, and who are designated by the Commissioner of the Financial Services Agency; and
- 五 コール資金の貸付けを行う投資信託及び投資法人に関する法律(昭和二十六年法律第百九十八号)第二条第十三項に規定する登録投資法人
- (v) registered investment corporations as defined in Article 2, paragraph (13) of the Act on Investment Trust and Investment Corporations (Act No. 198 of 1951) that make call loans.

(手数料)

(Fees)

- 第二条 法第三条第三項の手数料の金額は、十五万円とする。
- Article 2 (1) The amount of fees as referred to in Article 3, paragraph (3) of the Act shall be 150,000 yen.
- 2 前項の手数料は、法第四条第一項に規定する登録申請書に手数料の金額に相当する 額の収入印紙をはつて納付しなければならない。ただし、行政手続等における情報通 信の技術の利用に関する法律(平成十四年法律第百五十一号)第三条第一項の規定に より同項に規定する電子情報処理組織を使用して法第三条第一項の内閣総理大臣の登 録に係る同条第二項の登録の更新の申請をするときは、内閣府令で定めるところによ り、現金をもつてすることができる。
- (2) The fees under the preceding paragraph shall be paid by attaching a revenue stamp for an amount equivalent to the amount of fees to the written application for registration set forth in Article 4, paragraph (1) of the Act; provided, however, that when applying for the renewal of the registration under Article 3, paragraph (2) of the Act in regard to registration by the Prime Minster as referred to in paragraph (1) of that Article by using the electronic data processing system as prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Act on Use of Information and Communications Technology in Administrative Procedure (Act No. 151 of 2002) pursuant to that paragraph, the fees may be paid by cash, pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance.
- 3 第一項の手数料は、これを納付した後においては、返還しない。
- (3) The fees under paragraph (1) shall not be refunded, once paid.

(法第四条第一項第二号等に規定する政令で定める使用人)

(Employees Specified by Cabinet Order as Referred to in Article 4, paragraph (1), item (ii) and Other Provisions of the Act)

第三条 法第四条第一項第二号及び第三号並びに第二項第二号及び第三号並びに第六条 第一項第九号及び第十号に規定する政令で定める使用人は、法第三条第一項の登録を 受けようとする者の使用人で、貸金業に関し法第四条第一項に規定する営業所又は事務所の業務を統括する者その他これに準ずる者で内閣府令で定めるものであるものとする。

Article 3 The employees specified by Cabinet Order as referred to in Article 4, paragraph (1), items (ii) and (iii) and paragraph (2), items (ii) and (iii), and Article 6, paragraph (1), items (ix) and (x) of the Act shall be employees of the person who intends to obtain registration under Article 3, paragraph (1) of the Act, and who is a person that supervises business in the business offices or other offices set forth in Article 4, paragraph (1) of the Act in relation to the Money Lending Business, or any other person specified by Cabinet Office Ordinance as being equivalent thereto.

(貸金業者の最低純資産額)

(Minimum Net Assets of Money Lenders)

第三条の二 法第六条第一項第十四号に規定する政令で定める金額は、五千万円とする。 Article 3-2 The amount specified by Cabinet Order as referred to in Article 6, paragraph (1), item (xiv) of the Act shall be 50 million yen.

(利息とみなされない費用)

(Costs Not Deemed to Be Interest)

- 第三条の二の二 法第十二条の八第二項に規定する政令で定める費用は、次に掲げる費用(消費税額及び当該消費税額を課税標準として課されるべき地方消費税額に相当する額(次条において「消費税額等相当額」という。)を含む。)とする。
- Article 3-2-2 The costs specified by Cabinet Order as referred to in Article 12-8, paragraph (2) of the Act shall be the following costs (including amounts equivalent to the amount of income tax act and local income tax which are to be imposed by having said amount of income tax as the tax base (referred to as the "Amount Equivalent to Income Tax, etc." in the following Article)):
 - 一 金銭の貸付け及び弁済に用いるため債務者に交付されたカードの再発行の手数料
 - (i) reissuance fees for cards issued to the obligors for the purpose of borrowing of money or the performance therefore;
 - 二 法の規定により金銭の貸付けに関して債務者に交付された書面の再発行及び当該 書面の交付に代えて電磁的方法により債務者に提供された事項の再提供の手数料
 - (ii) fees for the reissuance of documents delivered to the obligors in relation to money lending, or for repeat provision of matters provided to the obligors by Electromagnetic Means in lieu of the delivery of said documents, pursuant to the provisions of the Act; and
 - 三 口座振替の方法による弁済において、債務者が弁済期に弁済できなかつた場合に 行う再度の口座振替手続に要する費用
 - (iii) in cases where performance is to be with the method of account transfer, costs necessary for implementing account transfer procedures again when

the obligor fails to make performance by the due date for performance.

(利息とみなされない現金自動支払機その他の機械の利用料の範囲)

(Scope Not Deemed to Be Interest for Charges for Using Automated Teller Machines or Any Other Machines)

- 第三条の二の三 法第十二条の八第二項第三号の政令で定める額は、現金自動支払機その他の機械を利用して受け取り、又は支払う次の各号に掲げる額の区分に応じ、当該 各号に定める額(消費税額等相当額を含む。)とする。
- Article 3-2-3 The amount specified by Cabinet Order as referred to in Article 12-8, paragraph (2), item (iii) of the Act shall be the amount (including Amount Equivalent to Income Tax, etc.) specified in the following items according to the categories of amounts set forth in the respective items, which are to be received or paid when using a mono-function automated teller machine or any other machine:
 - 一 一万円以下の額 百五円
 - (i) amount not more than 10,000 yen: 105 yen;
 - 二 一万円を超える額 二百十円
 - (ii) amount exceeding 10,000 yen: 210 yen.

(極度額を増額する場合について準用する法の規定の読替え)

(Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to Cases Where the Maximum Amount is to be Increased)

- 第三条の二の四 法第十三条第五項の規定において極度方式基本契約の極度額(貸金業者が極度方式基本契約の相手方に対し当該極度方式基本契約に基づく極度方式貸付けの元本の残高の上限として極度額を下回る額を提示している場合にあつては、当該下回る額)を増額する場合(当該極度方式基本契約の相手方の利益の保護に支障を生ずることがない場合として内閣府令で定めるものを除く。)について同条第二項から第四項までの規定を準用する場合におけるこれらの規定に係る技術的読替えば、次の表のとおりとする。
- Article 3-2-4 In cases where the provisions of Article 13, paragraph (2) through paragraph (4) of the Act are to be applied mutatis mutandis to cases where the maximum amount under a Basic Contract for a Revolving Credit Loan (in cases where the Money Lender has made available to the counterparty to the Basic Contract for a Revolving Credit Loan an amount smaller than the maximum amount as an upper limit on the outstanding balance of principal in the Revolving Credit Loan under the Basic Contract for the Revolving Credit Loan, such smaller amount) is to be increased (excluding cases specified by Cabinet Office Ordinance as those for which it is found not to hinder the protection of the interests of the counterparty to the Basic Contract for the Revolving Credit Loan) under paragraph (5) of that Article, the technical replacement of terms pertaining to paragraph (2) through paragraph (4) of that Article shall be as in

the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions of		-
the Act whose		
terms are to		
be replaced		
第十三条第二項	貸付けの契約(極度方	極度方式基本契約の極度額(当該貸金
Article 13,	式貸付けに係る契約そ	業者が極度方式基本契約の相手方に対
paragraph (2)	の他の内閣府令で定め	し当該極度方式基本契約に基づく極度
	る貸付けの契約を除	方式貸付けの元本の残高の上限として
	く。)を締結しようと	極度額を下回る額を提示している場合
	する	にあつては、当該下回る額。第四項に
	intends to conclude a	おいて同じ。)を増額しようとする
	Contract for a Loan	intends to increase the maximum
	(excluding contracts	amount under a Basic Contract for a
	for Revolving Credit	Revolving Credit Loan (in cases
	Loans and any other	where the Money Lender has made
	Contract for a Loan	available to the counterparty to the
	specified by Cabinet	Basic Contract for the Revolving
	Office Ordinance)	Credit Loan an amount smaller than
		the maximum amount as an upper
		limit on the outstanding balance of
		principal in the Revolving Credit
		Loan under the Basic Contract for
		the Revolving Credit Loan, such
		smaller amount; the same shall
		apply in paragraph (4))
第十三条第三項	当該貸付けの契約(貸	増額後の当該極度方式基本契約の
第一号イ	付けに係る契約に限	The increased maximum amount
Article 13,	る。ロにおいて同	under the Basic Contract for a
paragraph (3),	じ。)に係る貸付けの	Revolving Credit Loan
item (i), sub-	金額(極度方式基本契	
item (a)	約にあつては、	
	The amount of the	
	loan pertaining to the	
	Contract for a Loan	
	(limited to a loan	
	contract; the same	
	shall apply in sub-	
	item (b)) (in cases of	
	a Basic Contract for a	
	Revolving Credit	
	Loan, the maximum	
	amount thereof	

	当該下回る額)	増額後の当該下回る額
	such smaller amount	such smaller amount after the
		increase
第十三条第四項	顧客等と貸付けの契約	極度方式基本契約の極度額を増額した
Article 13,	を締結した	increased the maximum amount
paragraph (4)	concluded a Contract	under the Basic Contract for a
	for a Loan with a	Revolving Credit Loan
	Customer, etc.	

(契約締結前の書面に係る情報通信の技術を利用する方法)

(Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Documents to be Delivered Prior to the Conclusion of a Contract)

- 第三条の二の五 貸金業者は、法第十六条の二第四項の規定により同項に規定する事項 を提供しようとするときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該貸付 けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者に対し、その用いる 電磁的方法の種類及び内容を示し、書面又は電磁的方法による承諾を得なければなら ない。
- Article 3-2-5 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 16-2, paragraph (4) of the Act pursuant to that paragraph, the Money Lender shall, pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance and in advance, indicate the types and details of the Electromagnetic Means which are to be used to the person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for a Loan or the person who intends to become the guarantor, and shall obtain consent therefrom in writing or by Electromagnetic Means.
- 2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該貸付けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の申出があつたときは、当該貸付けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者に対し、法第十六条の二第四項に規定する事項の提供を電磁的方法によつてしてはならない。ただし、当該貸付けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者が再び前項の規定による承諾をした場合は、この限りでない。
- (2) When the person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for a Loan or the person who intends to become the relevant guarantor states to the effect that he/she will not receive the provision of such matters by Electromagnetic Means, either in writing or by Electromagnetic Means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph shall not provide the matters set forth in Article 16-2, paragraph (4) of the Act to such person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan or such person who intends to become the relevant guarantor by Electromagnetic Means; provided, however, that this shall not apply to cases where the person who intends to

- become the counterparty to the relevant Contract for the Loan or the person who intends to become the guarantor has given his/her consent again under the preceding paragraph.
- 3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第 二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十六条の二第四 項の規定を準用する場合について準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to the case where Article 16-2, paragraph (4) of the Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2), Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(生命保険契約等に係る同意前の書面に係る情報通信の技術を利用する方法)
(Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Documents to be Delivered Prior to Consent Pertaining to a Life Insurance Contract, etc.)

第三条の三 貸金業者は、法第十六条の三第二項の規定により同項に規定する事項を提供しようとするときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該貸付けの契約の相手方又は相手方となろうとする者に対し、その用いる電磁的方法の種類及び

内容を示し、書面又は電磁的方法による承諾を得なければならない。

- Article 3-3 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 16-3, paragraph (2) of the Act pursuant to that paragraph, the Money Lender shall, pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance and in advance, indicate the types and details of the Electromagnetic Means which are to be used to the counterparty or person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan, and shall obtain consent therefrom in writing or by Electromagnetic Means.
- 2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該貸付けの契約の相手方又は相手方と なろうとする者から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の 申出があつたときは、当該貸付けの契約の相手方又は相手方となろうとする者に対し、 法第十六条の三第二項に規定する事項の提供を電磁的方法によつてしてはならない。 ただし、当該貸付けの契約の相手方又は相手方となろうとする者が再び前項の規定に よる承諾をした場合は、この限りでない。
- (2) When the counterparty or the person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan states to the effect that he/she will not receive the provision of such matters by Electromagnetic Means, either in writing or by Electromagnetic Means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph shall not provide the matters set forth in Article 16-3, paragraph (2) of the Act to such counterparty or person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan by Electromagnetic Means; provided, however, that this shall not apply to

- cases where such counterparty or person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan has given his/her consent again under the preceding paragraph.
- 3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第 二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十六条の三第二 項の規定を準用する場合について準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to the case where Article 16-3, paragraph (2) of the Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2), Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(契約締結時の書面に係る情報通信の技術を利用する方法)

- (Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Documents to be Delivered Upon Concluding a Contract)
- 第三条の四 貸金業者は、法第十七条第七項の規定により同条第一項から第六項までに 規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項を提供しようとする ときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該貸付けに係る契約又は保 証契約の相手方に対し、その用いる電磁的方法の種類及び内容を示し、書面又は電磁 的方法による承諾を得なければならない。
- Article 3-4 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 17, paragraph (1) through paragraph (6) of the Act or the matters to be stated in the documents specified by Cabinet Office Ordinance under paragraph (6) of that Article pursuant to paragraph (7) of that Article, the Money Lender shall, pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance and in advance, indicate the types and details of the Electromagnetic Means which are to be used to the counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract, and shall obtain consent therefrom in writing or by Electromagnetic Means.
- 2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該貸付けに係る契約又は保証契約の相 手方から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の申出があつ たときは、当該貸付けに係る契約又は保証契約の相手方に対し、法第十七条第一項か ら第六項までに規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項の提 供を電磁的方法によつてしてはならない。ただし、当該貸付けに係る契約又は保証契 約の相手方が再び前項の規定による承諾をした場合は、この限りでない。
- (2) When the counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract states to the effect that he/she will not receive the provision of such matters by Electromagnetic Means, either in writing or by Electromagnetic Means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph shall not provide the matters set forth in Article 17, paragraph (1) through paragraph (6) of the Act or the matters to be stated in the documents

- specified by Cabinet Office Ordinance under paragraph (6) of that Article to such counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract by Electromagnetic Means; provided, however, that this shall not apply to cases where such counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract has given his/her consent again under the preceding paragraph.
- 3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第 二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十七条第七項の 規定を準用する場合について準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to the case where Article 17, paragraph (7) of the Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2), Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(受取証書に係る情報通信の技術を利用する方法)

(Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Receipts)

- 第三条の五 貸金業者は、法第十八条第四項の規定により同条第一項若しくは第三項に 規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項を提供しようとする ときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該弁済をした者に対し、そ の用いる電磁的方法の種類及び内容を示し、書面又は電磁的方法による承諾を得なけ ればならない。
- Article 3-5 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 18, paragraph (1) or paragraph (3) of the Act or the matters to be stated in the document specified by Cabinet Office Ordinance under paragraph (3) of that Article pursuant to paragraph (4) of that Article, the Money Lender shall, pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance and in advance, indicate the types and details of the Electromagnetic Means which are to be used to the relevant person who has made performance, and shall obtain the consent therefrom in writing or by Electromagnetic Means.
- 2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該弁済をした者から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の申出があつたときは、当該弁済をした者に対し、法第十八条第一項若しくは第三項に規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項の提供を電磁的方法によつてしてはならない。ただし、当該弁済をした者が再び前項の規定による承諾をした場合は、この限りでない。
- (2) When the relevant person who has made performance, states to the effect that he/she will not receive the provision of such matters by Electromagnetic Means, either in writing or by Electromagnetic Means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph shall not provide the matters set forth in Article 18, paragraph (1) or paragraph (3) of the Act or the matters to be stated in the documents specified by Cabinet Office

Ordinance under paragraph (3) of that Article to such person who has made performance, by Electromagnetic Means; provided, however, that this shall not apply to cases where such person who has made performance, has given his/her consent again under the preceding paragraph.

- 3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第 二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十八条第四項の 規定を準用する場合について準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to the case where Article 18, paragraph (4) of the Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2), Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(債権を譲り受けた者について準用する法の規定の読替え)

(Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to Assignees of Claims)

- 第三条の六 法第二十四条第二項の規定において貸金業者の貸付けに係る契約に基づく 債権の譲渡があつた場合における当該債権を譲り受けた者について法の規定を準用す る場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- Article 3-6 In cases where a claim under a Money Lender's loan contract has been assigned under Article 24, paragraph (2) of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the relevant assignee of the claim, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act shall be as in the following table:

読み替える法	読み替えられる字句	読み替える字句
の規定	Original terms	Terms to replace the original
Provisions of		terms
the Act whose		
terms are to		
be replaced		

第十二条の七 Article 12-7	貸金業者は、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance)	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance) related to said claim,
第十六条の二 第三項	貸金業者は、貸付けに係る契 約	貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者は、
Article 16-2,	A Money Lender shall, when	当該債権
paragraph (3)	concluding a guarantee	An assignee of the claim under
	contract in relation to a loan	a Money Lender's loan contract
	contract	shall, when concluding a guarantee contract for such
		claim,
第十六条の二	貸金業者	債権を譲り受けた者及び当該債
第三項第一号	the Money Lender	権に係る貸付けに係る契約を締
Article 16-2,		結した貸金業者
paragraph		the assignee of the claim and
(3), item (i)		of the Money Lender that
		concluded the loan contract related to said claim
第十六条の二	 貸金業者は、前三項	貸金業者の貸付けに係る契約に
第四項	A Money Lender may, in lieu	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 16-2,	of delivering the documents	前項
paragraph (4)	prescribed in the preceding	An assignee of the claim under
	three paragraphs	a Money Lender's loan contract
		may, in lieu of delivering the
		documents prescribed in the
		preceding paragraph

1	The state of the s	T
	第一項若しくは第二項の貸付けの契約の相手方となろうとする者又は前項the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan as provided in paragraph (1) or paragraph (2) or consent of the person who intends to be the guarantor set forth in the preceding paragraph 得て、前三項the preceding three paragraphs by way of Electromagnetic Means,	同項 the person who intends to be the guarantor set forth in that paragraph 得て、同項 that paragraph by way of Electromagnetic Means, with the consent of
	with the consent of	
	、貸金業者 , the Money Lender	、当該債権を譲り受けた者 , said assignee of the claim
第十六条の三 第一項 Article 16-3, paragraph (1)	貸金業者が、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan	貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者が、 当該債権に係る An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan related to said claim
第十六条の三	貸金業者	債権を譲り受けた者
第一項第一号	the Money Lender	the assignee of the claim
Article 16-3, paragraph (1), item (i)		
第十六条の三 第二項 Article 16-3, paragraph (2)	貸金業者は、前項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph	貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者は、 前項 An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph
	貸付けの契約	当該債権に係る貸付けの契約
	the Contract for a Loan	the Contract for a Loan related to the claim
	、貸金業者	、当該債権を譲り受けた者
	the Money Lender	said assignee of the claim

姓 L レタ 佐	代人类型は 代口はっぱっまっ	代入光老の代付けにはて初め
第十七条第一	貸金業者は、貸付けに係る契	貸金業者の貸付けに係る契約
項	約(極度方式基本契約を除	(極度方式基本契約を除く。以
Article 17,	く。第四項において同じ。)	下この項及び第四項において同
paragraph (1)	を締結した	じ。)に基づく債権を譲り受け
	A Money Lender shall, when	た者は、当該債権を譲り受けた
	he/she has concluded a loan	An assignee of a claim under a
	contract (excluding Basic	Money Lender's loan contract
	Contract for a Revolving	(excluding a Basic Contract for
	Credit Loan; the same shall	a Revolving Credit Loan;
	apply in paragraph (4))	hereinafter the same shall
		apply in this paragraph and
		paragraph (4)) shall, when
		he/she has accepted the
		assignment of said claim,
	事項に	事項(極度方式貸付けに係る契
	the following matters	約に基づく債権にあつては、次
		項の規定により交付する書面に
		記載された事項と同一の内容の
		ものを除く。)に
		the following matters (with
		regard to claims under a
		contract for a Revolving Credit
		Loan, excluding matters
		identical to those stated in the
		documents to be delivered
		pursuant to the provisions of
		the following paragraph)
	その契約	当該債権
	the contract	the claim
	その相手方	当該債権の債務者
	the counterparty thereof	the obligor of the claim
第十七条第一	貸金業者	債権を譲り受けた者及び当該債
項第一号	the Money Lender	権に係る貸付けに係る契約を締
Article 17,		結した貸金業者
paragraph		the assignee of the claim and
(1), item (i)		of the Money Lender that
,		concluded the loan contract
		related to said claim
第十七条第一	契約年月日	債権の譲受年月日及び当該債権
項第二号	Date of the contract	に係る貸付けに係る契約の契約
Article 17,		年月日
paragraph		Date of assignment of the
(1), item (ii)		claim, and the date of the loan
(1), 100111 (11)		contract related to said claim
		contract related to said Ciailli

第十七条第一	金額	金額及び譲り受けた債権の額
項第三号	Amount of the Loan	Amount of the Loan and the
Article 17,	Timount of the Boan	amount of the assigned claim
paragraph		amount of the assigned ciaim
(1), item (iii)		
第十七条第二	貸金業者は、極度方式基本契	貸金業者の極度方式貸付けに係
項	約を締結した	る契約に基づく債権を譲り受け
Article 17,	A Money Lender shall, when	た者は、当該債権を譲り受けた
paragraph (2)	he/she has concluded a Basic	
paragraph (2)	Contract for a Revolving	An assignee of the claim under a Money Lender's contract for
	Credit Loan	
	Credit Loan	a Revolving Credit Loan shall,
		when he/she has accepted the
	本でに	assignment of said claim
	事項に	事項(第二号及び第三号に掲げ
	the following matters	るものを除く。)に
		the following matters
		(excluding those set forth in
		items (ii) and (iii))
	その極度方式基本契約	当該債権に係る極度方式基本契
	said Basic Contract for a	約
	Revolving Credit Loan	said Basic Contract for a
		Revolving Credit Loan related
		to the claim
	その相手方	当該債権の債務者
	the counterparty thereof	the obligor of the claim
	当該相手方	当該債権の債務者
	the counterparty's interests	the interests of the obligor of
		the claim
第十七条第二	貸金業者	譲り受けた債権に係る極度方式
項第一号	the Money Lender	基本契約を締結した貸金業者
Article 17,		the Money Lender that
paragraph		concluded the Basic Contract
(2), item (i)		for a Revolving Credit Loan
		related to the assigned claim
第十七条第三	貸金業者は、貸付けに係る契	貸金業者の貸付けに係る契約に
項	約について	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 17,	Where a Money Lender has	当該債権について保証契約が締
paragraph (3)	concluded a guarantee	結されているとき、又は新たに
raragrapii (o)	contract for a loan contract,	Where a guarantee contract
	such Money Lender shall,	has been concluded for the
		claim or where the assignee of
		the claim under a Money
		Lender's loan contract has
		newly concluded a guarantee
		contract, such assignee shall,
	l	contract, such assignee shall,

第十七条第四	貸金業者は、貸付けに係る契	貸金業者の貸付けに係る契約に
項	約について保証契約を締結し	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 17,	たとき、又は貸付けに係る契	当該債権について保証契約が締
paragraph (4)	約で保証契約に係るもの	結されているとき、又は新たに
	Where a Money Lender has	保証契約
	concluded a guarantee	Where a guarantee contract
	contract for a loan contract	has been concluded for the
	or has concluded a loan	claim or where the assignee of
	contract pertaining to a	the claim under a Money
	guarantee contract, such	Lender's loan contract has
	Money Lender shall,	newly concluded a guarantee
		contract, such assignee shall,
	事項に	事項(極度方式貸付けに係る契
	matters listed in the items	約に基づく債権にあつては、次
	of paragraph (1)	項の規定により交付する書面に
		記載された事項と同一の内容の
		ものを除く。)に
		matters listed in the items of
		paragraph (1) (with regard to
		claims under a contract for a
		Revolving Credit Loan,
		excluding matters identical to
		those stated in the documents
		to be delivered pursuant to the
		provisions of the following
	これとの代付けに伝え初め	paragraph)
	これらの貸付けに係る契約	当該債権
**	said loan contract	said claim
第十七条第五	貸金業者は、極度方式保証契	貸金業者の極度方式貸付けに係
項	約を締結した	る契約に基づく債権を譲り受け
Article 17,	Where a Money Lender has	た者は、当該債権について極度
paragraph (5)	concluded a contract for a	方式保証契約が締結されている
	Revolving Guarantee, such	Where a contract for a
	Money Lender shall,	Revolving Guarantee has been
		concluded for the claim, the
		assignee of the claim under the
		Money Lender's contract for
		the Revolving Credit Loan
		shall,
	事項に	事項(同項第二号及び第三号に
	the matters set forth in the	掲げるものを除く。)に
	items of paragraph (2)	the matters set forth in the
		items of paragraph (2)
		(excluding those set forth in
		items (ii) and (iii) of that
		paragraph)
l .	l .	F

第十七条第七	貸金業者は、第一項	貸金業者の貸付けに係る契約に
項	A Money Lender may,	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 17,	Timoney Dender may,	一番 フト 関催で 感り 支げ た石 は、 第一項
paragraph (7)		An assignee of the claim under
paragraph		the Money Lender's loan
		contract may,
	書面の交付又は前項の内閣府	書面の交付
	令で定める書面の交付若しく	in lieu of delivering documents
	は同項の規定により第一項前	under the provisions of
	段若しくは第四項前段の規定	paragraph (1) through
	による書面の交付に代えて交	paragraph (5)
	付する書面の交付に代えて交	
	in lieu of delivering	
	documents under the	
	provisions of paragraph (1)	
	through paragraph (5),	
	delivering documents	
	specified by Cabinet Office	
	Ordinance under the	
	preceding paragraph, or	
	delivering documents in lieu	
	of delivering them under the	
	first sentence of paragraph	
	(1) or the first sentence of	
	paragraph (4) as provided by	
	the preceding paragraph	\\\\ \at\{\tau\}\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\
	当該	当該債権に係る
	said loan contract or	said loan contract or guarantee
	guarantee contract	contract related to said claim
	前各項に規定する事項又は前	第一項から第五項までに規定す
	項の内閣府令で定める書面に	3
	記載すべき	the matters set forth in
	the matters specified in the	paragraph (1) through
	preceding paragraphs or the	paragraph (5)
	matters to be stated in the	
	document as specified by Cabinet Office Ordinance	
	under the preceding	
	paragraph	
	、貸金業者	、当該債権を譲り受けた者
	the Money Lender	said assignee of the claim
	the money Lender	saru assignee or the claim

第十八条第一	貸金業者は、	貸金業者の貸付けに係る契約に
項	A Money Lender shall, upon	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 18,	receiving performance of all	当該債権に係る
paragraph (1)	or part of his/her claim	An assignee of a Money
paragraph (1)	under a Contract for a Loan,	Lender's loan contract shall,
		upon receiving performance of
		all or part of his/her claim
		under the Contract for a Loan
		related to said claim,
第十八条第一	貸金業者	債権を譲り受けた者及び当該債
項第一号	the Money Lender	権に係る貸付けの契約を締結し
Article 18,	the Money Bender	た者
paragraph		· ·
(1), item (i)		the assignee of the claim and
(1), Itelli (1)		of the person who concluded the Contract for a Loan related
		to said claim
第十八条第一	 契約年月日	to said ciaim 債権の譲受年月日及び当該債権
第 八未免 項第二号	Date of the contract	に係る貸付けの契約の契約年月
Article 18,	Date of the contract	
,		H
paragraph		Date of assignment of the
(1), item (ii)		claim and the date of the
		Contract for a Loan related to
第十八条第一	貸付けの金額(said claim 譲り受けた債権の額及び貸付け
	頁的 () 並領(Amount of the Loan(·
項第三号	Amount of the Loan (の金額(
Article 18,		Amount of the assigned claim and the amount of the Loan (
paragraph (1), item (iii)		and the amount of the Loan (
第十八条第三	貸金業者は、極度方式貸付け	貸金業者の極度方式貸付け
カーハ未 <u>カー</u> 項	A Money Lender may,	貝並未有の極反の八貝門の An assignee of the claim under
· ·	A Money Lender may,	a Money Lender's contract for
Article 18,		a Revolving Credit Loan may,
paragraph (3)	フルン・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	
	又は当該契約の基本となる極	に基づく債権を譲り受けた者
	度方式基本契約	は、当該債権又は当該債権
	upon receiving performance	upon receiving performance of
	of all or part of his/her claim	all or part of said claim or a
	under a contract for a	claim under a Contract for a
	Revolving Credit Loan or under a Contract for a	Revolving Guarantee related to said claim,
	Revolving Guarantee	to salu cialili,
	concluded pertaining to the	
	Basic Contract for a	
	Revolving Credit Loan under	
	which said contract for	
	Revolving Credit Loan is	
	concluded	
I	continuou	

I	コミサナ. 但 マ	ユキナリア (V) 法体をも該施し
	承諾を得て	承諾を得て(当該債権を譲渡し
	with the consent of the	た者が既に当該弁済をした者の
	person	承諾を得ている場合にあつて
		は、内閣府令で定める手続を
		経、又は当該弁済をした者の承
		諾を得て)
		with the consent of the person
		(in cases where the person who
		has assigned the claim has
		already obtained the consent of
		the person who has made
		performance, through the
		procedures specified by
		Cabinet Office Ordinance or
		with the consent of the person
		who has made performance,)
	その者に	当該弁済をした者に
	to the person who has made	to said person who has made
	performance,	performance,
	、貸金業者	、当該債権を譲り受けた者
	the Money Lender shall	said assignee of the claim shall
第十八条第四	貸金業者は、第一項	貸金業者の貸付けに係る契約に
項	A Money Lender may	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 18,	11 Money Bender may	第一項
paragraph (4)		
paragraph (4)		The assignee of the claim under a Money Lender's loan
		_
	得て	contract may 得て(当該債権を譲渡した者が
	, ,	
	with the consent of the	既に当該弁済をした者の承諾を
	person who has made	得ている場合にあつては、内閣
	performance, under	府令で定める手続を経、又は当
	paragraph (1) or the	該弁済をした者の承諾を得て)
	preceding paragraph	with the consent of the person
		who has made performance,
		under paragraph (1) or the
		preceding paragraph (in cases
		where the person who has
		assigned the claim has already
		obtained the consent of the
		person who has made
		performance, through the
		procedures specified by
		Cabinet Office Ordinance or
		with the consent of the person
		who is to make performance)
	、貸金業者	、当該債権を譲り受けた者
	the Money Lender shall	said assignee of the claim shall

第十九条	貸金業者	貸金業者の貸付けに係る契約に
Article 19	A Money Lender	基づく債権を譲り受けた者
		The assignee of the claim
		under a Money Lender's loan
		contract
	事務所ごと	事務所ごと(営業所又は事務所
	for each business office or	を有しない者にあつては、住所
	other office	地又は居所地)
		for each business office or
		other office (if the person has
		no business office or other
		office, his/her domicile or
		residence)
	債務者ごとに	当該債権の債務者ごとに当該債
	Contract for a Loan with	権に係る
	each obligor	Contract for a Loan related to
		said claim with each obligor of
		said claim
	契約年月日	当該債権の譲受年月日及び当該
	the date of the contract	貸付けの契約の契約年月日
		the date of assignment of the
		claim and the date of the
		Contract for a Loan
	貸付けの金額	当該債権の額及び貸付けの金額
	the amount of the Loan	the amount of the claim and
		the amount of the Loan
第十九条の二	債務者等又は	貸金業者の貸付けに係る契約に
Article 19-2	An Obligor, etc.	基づく債権を譲り受けた者の当
		該債権の債務者等又は
		The Obligor, etc. of the claim
		under a Money Lender's loan
		contract for which the assignee
		thereof has accepted
	(b) A Allo Lie	assignment,
	貸金業者	当該債権を譲り受けた者
	Money Lender	Assignee of the claim

第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)	貸金業を営む者は、貸付けの 契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る貸付けの契約に基づく債権 The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to the claim under the Contract for a Loan related to said claim
第二十条第二 項 Article 20, paragraph (2)	が貸付けの契約 under the Contract for a Loan 貸金業を営む者は、貸付けの 契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan	said claim が当該債権に係る貸付けの契約 under the Contract for a Loan related to said claim 貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る貸付けの契約に 基づく債権 The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the claim under the Contract for a Loan related to
第二十条第三 項 Article 20, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けの契約 A Money Lender shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Contract for a Loan (当該貸付けの契約 with the Contract for the Loan	said claim, 貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る貸付けの契約に基づく債権 An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a claim under the Contract for a Loan related to said claim (当該債権に係る貸付けの契約 with the Contract for the Loan related to said claim

第二十条第三	当該貸付けの契約	譲り受けた債権に係る貸付けの
項第一号	the Contract for a Loan	契約
Article 20,		the Contract for a Loan related
paragraph		to the assigned claim
(3), item (i)		
第二十条の二	貸金業を営む者は、貸付けの	貸金業者の貸付けに係る契約に
Article 20-2	契約	基づく債権を譲り受けた者は、
	A Person who engages in the	当該債権に係る貸付けの契約に
	Money Lending Business	基づく債権
	shall, with regard to the	An assignee of the claim under
	Contract for a Loan	a Money Lender's loan contract
		shall, with regard to the claim
		under the Contract for a Loan
	建 按	related to said claim
第二十条の二 第二号	債権 claims	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for
1	Ciaims	a Loan
Article 20-2, item (ii)		a Loan
第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を	貸金業者の貸付けに係る契約に
一項	営む者の	基づく債権を譲り受けた者又は
Article 21,	Persons who engage in the	当該債権に係る
paragraph (1)	Money Lending Business	The assignee of the claim
	, S	under a Money Lender's loan
		contract
	貸金業を営む者その他の者	当該債権を譲り受けた者その他
	or persons who have been	の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money	entrusted by said assignee of
	Lending Business or by any	the claim or by any other
	other person with the collection of claims under	person with the collection of
	the Contract for a Loan of	claims under the Contract for a Loan related to said claim
	the person who engages in	a Loan related to said claim
	the Money Lending Business	
	は、貸付けの契約	は、当該債権に係る貸付けの契
	in collecting claims under	約
	the Contract for a Loan	in collecting claims under the
		Contract for a Loan related to
		said claim
第二十一条第	貸付けの契約	譲り受けた債権に係る貸付けの
一項第六号及	the Contract for a Loan	契約
び第九号		the Contract for a Loan related
Article 21,		to the assigned claim
paragraph		
(1), items (vi)		
and (ix)		

に係る契約に
受けた者又は
he claim
ender's loan
けた者その他
ave been
l assignee of
ny other
collection of
Contract for
said claim
-le
者
ne claim
及び当該債権
る契約の契約
ent of the
te of the
oan contract
aim
た債権の額
an and the
signed claim
に係る契約に
受けた者又は
he claim
ender's loan
けた者その他
ave been
l assignee of
ny other
collection of
Contract for
said claim

	、貸付けの契約	、当該債権に係る貸付けの契約
	the Contract for a Loan and	the Contract for a Loan related
		to said claim and
	貸金業を営む者の商号	当該債権を譲り受けた者の商号
	the trade name and name of	the trade name and name of
	the person who engages in	the assignee of the claim
	the Money Lending Business	
第二十二条	貸金業者は、	貸金業者の貸付けに係る契約に
Article 22	A Money Lender shall, if	基づく債権を譲り受けた者は、
	he/she has received full	当該債権に係る
	performance of claims under	An assignee of the claim under
	the Contract for a Loan	a Money Lender's loan contract
		shall, if he/she has received
		full performance of claims
		under the Contract for a Loan related to said claims
第二十四条第	 貸金業者は、貸付けに係る契	貸金業者の貸付けに係る契約に
一項	約に基づく	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 24,	A Money Lender shall, in	当該
paragraph (1)	assigning the claims under	The assignee of the claim
paragraph (1)	the loan contract	under a Money Lender's loan
		contract shall, in assigning
		said claim
	第十二条の七	次項において読み替えて準用す
	Article 12-7, Article 16-2,	る第十二条の七
	paragraph (3) and	Article 12-7, Article 16-2,
	paragraph (4), Article 16-3,	paragraph (3) and paragraph
	Article 17 (excluding	(4), Article 16-3, Article 17
	paragraph (6)), Article 18	(excluding paragraph (6)),
	through Article 22, Article	Article 18 through Article 22,
	24-6-10, and this paragraph	Article 24-6-10, and this
		paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain
		terms pursuant to the
		following paragraph
第二十四条の	当該貸金業者から貸金業の	当該債権を譲り受けた者から当
六の十第二項	Money Lender with the	該債権に係る
Article 24-6-	money lending operations	assignee of the claim with the
10,		business related to said claim
paragraph (2)		
	当該貸金業者の貸金業の	当該債権を譲り受けた者の当該
	Money Lender's money	債権に係る
	lending operations	business related to said claim
		pertaining to the assignee of
		the claim

第二十四条の	当該貸金業者から貸金業の	当該債権を譲り受けた者から当
六の十第四項	Money Lender with the	該債権に係る
Article 24-6-	money lending operations	assignee of the claim with the
10,		business related to said claim
paragraph (4)		
	当該貸金業者に対する	当該債権を譲り受けた者に対す
	of the Money Lender	る
		of the assignee of the claim

(貸金業者との密接な関係)

(Close Relationship with Money Lenders)

- 第三条の七 法第二十四条第四項、第二十四条の二第四項、第二十四条の三第四項及び 第二十四条の六の四第一項第九号から第十一号までに規定する政令で定める密接な関係は、次に掲げる関係とする。
- Article 3-7 The close relationships specified by Cabinet Order as referred to in Article 24, paragraph (4), Article 24-2, paragraph (4), Article 24-3, paragraph (4), and Article 24-6-4, paragraph (1), item (ix) through item (xi) of the Act shall be the following relationships:
 - 一 貸金業者が個人である場合における当該貸金業者の親族である関係
 - (i) in cases where the relevant Money Lender is an individual, a relative of said Money Lender;
 - 二 貸金業者が法人である場合における当該貸金業者の法第四条第一項第二号に規定 する役員である関係
 - (ii) in cases where the relevant Money Lender is a juridical person, an officer as prescribed in Article 4, paragraph (1), item (ii) of the Act of said Money Lender;
 - 三 貸金業者の貸金業に関し法第四条第一項に規定する営業所又は事務所の業務を統括する者その他これに準ずる者で内閣府令で定めるものである関係
 - (iii) a person who supervises the business in the business offices or other offices set forth in Article 4, paragraph (1) of the Act in relation to the Money Lending Business of the relevant Money Lender, or any other person specified by Cabinet Office Ordinance as being equivalent thereto;
 - 四 貸金業者の経営を支配しているものとして内閣府令で定める要件に該当する者で ある関係
 - (iv) persons satisfying the requirements specified by Cabinet Office Ordinance as those having control over the management of the relevant Money Lender;
 - 五 貸金業者によつてその経営が支配されているものとして内閣府令で定める要件に 該当する者である関係
 - (v) persons satisfying the requirements specified by Cabinet Office Ordinance as those having the management thereof controlled by the relevant Money Lender; and
 - 六 その他貸金業者との関係が前各号に掲げる関係に準ずる関係として内閣府令で定

める関係

(vi) other relationships with the Money Lender specified by Cabinet Office Ordinance as being equivalent to the relationships set forth in the preceding items.

(保証等に係る求償権等を取得した保証業者について準用する法の規定の読替え)

- (Replacement of Terms of the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to the Guarantee Business Operator That Has Acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.)
- 第三条の八 法第二十四条の二第二項の規定において保証業者(法第十二条の八第六項に規定する保証業者をいう。以下同じ。)が保証等に係る求償権等(法第二十四条の二第二項に規定する保証等に係る求償権等をいう。第三条の十において同じ。)を取得した場合における当該保証等に係る求償権等を取得した保証業者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えば、次の表のとおりとする。
- Article 3-8 In cases where the Guarantee Business Operator (meaning the guarantee business operator as referred to in Article 12-8, paragraph (6) of the Act: the same shall apply hereinafter) has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the right to obtain reimbursement, etc. pertaining to a guarantee, etc. as referred to in Article 24-2, paragraph (2) of the Act; the same shall apply in Article 3-10) under Article 24-2, paragraph (2) of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the relevant Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act shall be as in the following table:

読み替える	読み替えられる字句	読み替える字句
法の規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions		
of the Act		
whose terms		
are to be		
replaced		

	_	
第十二条の	貸金業者は、	保証等に係る求償権等(第二十四条
七	A Money Lender shall,	の二第二項に規定する保証等に係る
Article 12-7	when he/she intends to	求償権等をいう。以下この条から第
	conclude an insurance	二十二条までにおいて同じ。)を取
	contract under which	得した保証業者(次条第六項に規定
	he/she shall receive	する保証業者をいう。)は、当該保
	payment of insurance	証等に係る求償権等に係る
	claims upon the death of	
	the counterparty or the	A Guarantee Business Operator
	person who intends to be	(meaning the guarantee business
	the counterparty to the	operator as referred to in
	Contract for a Loan	paragraph (6) of the following
	(excluding Home Loan	Article) that has acquired the
	Contracts and other	Right to Obtain Reimbursement,
	contracts specified by a	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	Cabinet Office Ordinance)	(meaning the right to obtain
	·	reimbursement, etc. pertaining to
		a guarantee, etc. as referred to in
		Article 24-2, paragraph (2);
		hereinafter the same shall apply in
		this Article through Article 22)
		shall, when he/she intends to
		conclude an insurance contract
		under which he/she is to receive
		payment of insurance claims upon
		the death of the counterparty or
		the person who intends to be the
		counterparty to the Contract for a
		Loan (excluding Home Loan
		Contracts and other contracts
		specified by a Cabinet Office
		Ordinance) related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
** ** ~		Pertaining to a Guarantee, etc.,
第十六条の	貸金業者は、貸付けに係る	保証等に係る求償権等を取得した保
二第三項	契約	証業者は、当該保証等に係る求償権
Article 16-2,	A Money Lender shall,	等
paragraph	when concluding a	A Guarantee Business Operator
(3)	guarantee contract in	that has acquired the Right to
	relation to a loan contract	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
		shall, when concluding a guarantee
		contract for said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.

佐 1 上々の	代入业土	ロま来式 Tyku まが) z は 7 + 晩年於
第十六条の	貸金業者	保証業者及び保証等に係る求償権等
二第三項第	the Money Lender	に係る貸付けに係る契約を締結した
一号		貸金業者
Article 16-2,		the Guarantee Business Operator
paragraph		and of the Money Lender that
(3), item (i)		concluded the loan contract related
		to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
第十六条の	貸金業者は、前三項	保証等に係る求償権等を取得した保
二第四項	A Money Lender may, in	証業者は、前項
Article 16-2,	lieu of delivering the	A Guarantee Business Operator
paragraph	documents prescribed in	that has acquired the Right to
(4)	the preceding three	Obtain Reimbursement, etc.
	paragraphs	Pertaining to a Guarantee, etc.
		may, in lieu of delivering the
		documents prescribed in the
		preceding paragraph
	第一項若しくは第二項の貸	同項
	付けの契約の相手方となろ	the person who intends to be the
	うとする者又は前項	guarantor set forth in that
	the person who intends to	paragraph
	be the counterparty to the	
	Contract for a Loan as	
	provided in paragraph (1)	
	or paragraph (2) or the	
	consent of the person who	
	intends to be the	
	guarantor set forth in the	
	preceding paragraph	
	得て、前三項	得て、同項
	that paragraphs by way	that paragraph by way of
	of Electromagnetic	Electromagnetic Means, with the
	Means, with the consent	consent of
	of	
	、貸金業者	、当該保証業者
	the Money Lender	said Guarantee Business Operator

第十六条の 三第一項	貸金業者が、 A Money Lender shall,	保証等に係る求償権等を取得した保 証業者が、当該保証等に係る求償権
Article 16-3,	when he/she intends to	等に係る
paragraph	conclude an insurance	A Guarantee Business Operator
(1)	contract under which	that has acquired the Right to
	he/she shall receive	Obtain Reimbursement, etc.
	payment of insurance	Pertaining to a Guarantee, etc.
	claims upon the death of	shall, when he/she intends to
	the counterparty to a	conclude an insurance contract
	Contract for a Loan	under which he/she is to receive
		payment of insurance claims upon
		the death of the counterparty to a
		Contract for a Loan related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Guarantee, etc.
第十六条の	貸金業者	保証業者
三第一項第	the Money Lender	the Guarantee Business Operator
一号		
Article 16-3,		
paragraph		
(1), item (i)		
第十六条の	貸金業者は、前項	保証等に係る求償権等を取得した保
三第二項	A Money Lender may, in	証業者は、前項
Article 16-3,	lieu of delivering the	A Guarantee Business Operator
paragraph	documents under the	that has acquired the Right to
(2)	preceding paragraph	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
		may, in lieu of delivering the
		documents under the preceding
		paragraph
	貸付けの契約	当該保証等に係る求償権等に係る貸
	the Contract for a Loan	付けの契約
		the Contract for a Loan related to
		the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. 、当該保証業者
第上上冬笠	the Money Lender 貸金業者は、貸付けに係る	said Guarantee Business Operator
第十七条第		保証等に係る求償権等を取得した保
一項	契約(極度方式基本契約を	証業者は、当該保証等に係る求償権
Article 17,	除く。第四項において同	等を取得した
paragraph	じ。)を締結した	A Guarantee Business Operator
(1)	A Money Lender shall,	that has acquired the Right to
	when he/she has	Obtain Reimbursement, etc.
	concluded a loan contract	Pertaining to a Guarantee, etc.
	(excluding Basic Contract	shall, when he/she has acquired
	for a Revolving Credit	said Right to Obtain
	Loan; the same shall	Reimbursement, etc. Pertaining to
	apply in paragraph (4))	a Guarantee, etc.

1	±	古云 ()()
	事項に	事項(当該保証等に係る求償権等に
	the following matters	係る貸付けに係る契約が極度方式貸
		付けに係るものである場合にあつて
		は、次項の規定により交付する書面
		に記載された事項と同一の内容のも
		のを除く。)に
		the following matters (in cases
		where the loan contract related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. are those related
		to a Revolving Credit Loan,
		excluding matters identical to the
		matters stated in the documents to
		be delivered pursuant to the
		following paragraph)
	その契約	当該保証等に係る求償権等
	the contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Guarantee, etc.
	その相手方	当該保証等に係る求償権等に係る貸
	the counterparty thereof	付けに係る契約の債務者
		the obligor of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
第十七条第	貸金業者	保証業者及び保証等に係る求償権等
一項第一号	the Money Lender	に係る貸付けに係る契約を締結した
Article 17,		貸金業者
paragraph		the Guarantee Business Operator
(1), item (i)		and of the Money Lender that
		concluded the loan contract related
		to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
第十七条第	契約年月日	保証等に係る求償権等の取得年月日
一項第二号	Date of the contract	及び当該保証等に係る求償権等に係
Article 17,		る貸付けに係る契約の契約年月日
paragraph		Date of acquisition of the Right to
(1), item (ii)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		and the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
		_

·	1	T
第十七条第 一項第三号 Article 17, paragraph (1), item (iii)	貸付けの金額 Amount of the Loan	保証等に係る求償権等の額及び当該 保証等に係る求償権等に係る貸付け に係る契約の貸付けの金額 Amount of Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第十七条第 二項 Article 17, paragraph (2)	貸金業者は、極度方式基本 契約を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a Basic Contract for a Revolving Credit Loan	保証等に係る求償権等(当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものに限る。以下この項及び第五項において同じ。)を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等を取得した A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. is related to a Revolving Credit Loan; hereinafter the same shall apply in this paragraph and paragraph (5)) shall, when he/she has acquired said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	事項に the following matters	事項(第二号及び第三号に掲げるものを除く。)に the following matters (excluding those set forth in items (ii) and (iii))
	その極度方式基本契約 said Basic Contract for a Revolving Credit Loan	当該保証等に係る求償権等に係る極 度方式基本契約 the Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	その相手方 the counterparty thereto	当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

	当該相手方	当該債務者
	the counterparty's interests	the interests of the obligor
第十七条第 二項第一号 Article 17, paragraph (2), item (i)	貸金業者 the Money Lender	保証等に係る求償権等に係る極度方式基本契約を締結した貸金業者 the Money Lender that concluded the Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc.
第十七条第 三項 Article 17, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けに係る 契約について Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract, such Money Lender shall,	Pertaining to a Guarantee, etc. 保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been concluded or the Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has newly concluded a guarantee contract, such Guarantee Business Operator shall,
第十七条第 四項 Article 17, paragraph (4)	貸金業者は、貸付けに係る 契約について保証契約を締 結したとき、又は貸付けに 係る契約で保証契約に係る もの Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract or a loan contract pertaining to a guarantee contract, such Money Lender shall,	保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等に係る求償権等に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに保証契約Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been concluded or the Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has newly concluded a guarantee contract, such Guarantee Business Operator shall,

	事項に	事項(当該保証等に係る求償権等に
	matters listed in the	係る貸付けに係る契約が極度方式貸
	items of paragraph (1)	
	items of paragraph (1)	付けに係るものである場合にあつて
		は、次項の規定により交付する書面
		に記載された事項と同一の内容のも
		のを除く。)に
		matters listed in the items of
		paragraph (1) (in cases where the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc. are
		those related to a Revolving Credit
		Loan, excluding matters identical
		to those stated in the documents to
		be delivered pursuant to the
		provisions of the following
		paragraph)
	これらの貸付けに係る契約	当該保証等に係る求償権等
	said loan contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
第十七条第	貸金業者は、極度方式保証	保証等に係る求償権等を取得した保
五項	契約を締結した	証業者は、当該保証等に係る求償権
Article 17,	Where a Money Lender	等に係る極度方式保証契約が締結さ
paragraph	has concluded a contract	れている
(5)	for a Revolving	Where a contract for a Revolving
	Guarantee, such Money	Guarantee related to the Right to
	Lender shall,	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc. has
		been concluded, the Guarantee
		Business Operator that has
		acquired the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc. shall,
	事項に	事項(同項第二号及び第三号に掲げ
	the matters set forth in	るものを除く。)に
	the items of paragraph (2)	the matters set forth in the items
	I I I I I I I I I I I I I I I I I I I	of paragraph (2) (excluding those
		set forth in items (ii) and (iii) of
		that paragraph)
第十七条第	貸金業者は、第一項	保証等に係る求償権等を取得した保
七項	A Money Lender may,	証業者は、第一項
Article 17,	,	A Guarantee Business Operator
paragraph		that has acquired the Right to
(7)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
		may,
1		a _J ,

書面の交付又は前項の内閣	書面の交付
府令で定める書面の交付若	in lieu of delivering documents
しくは同項の規定により第	under the provisions of paragraph
一項前段若しくは第四項前	(1) to paragraph (5)
段の規定による書面の交付	
に代えて交付する書面の交	
付	
in lieu of delivering	
documents under the	
provisions of paragraph	
(1) through paragraph	
(5), delivering documents	
specified by a Cabinet	
Office Ordinance under	
the preceding paragraph,	
or delivering documents	
in lieu of delivering them	
under the first sentence	
of paragraph (1) or the	
first sentence of	
paragraph (4) as provided	
by the preceding	
paragraph,	
当該	当該保証等に係る求償権等に係る
said loan contract or	said loan contract or guarantee
guarantee contract	contract related to said Right to
	Obtain Reimbursement, etc.
	Pertaining to a Guarantee, etc.
前各項に規定する事項又は	第一項から第五項までに規定する
前項の内閣府令で定める書	the matters set forth in paragraphs
面に記載すべき、	(1) through paragraph (5)
the matters specified in	
the preceding paragraphs	
or the matters to be	
stated in the document	
specified by Cabinet	
Office Ordinance under	
the preceding paragraph	
、貸金業者	、当該保証業者
the Money Lender	said Guarantee Business Operator
the Money Lender	said Guarantee Dusiness Operator

第十八条第 一項 Article 18, paragraph (1)	貸金業者は、貸付けの契約に基づく債権 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan,	保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, upon receiving performance of all or part of his/her Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.,
第十八条第 一項第一号 Article 18, paragraph (1), item (i)	貸金業者 the Money Lender	保証業者及び保証等に係る求償権等 に係る貸付けの契約を締結した貸金 業者 the Guarantee Business Operator and of the Money Lender that concluded the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第十八条第 一項第二号 Article 18, paragraph (1), item (ii)	契約年月日 Date of the contract	保証等に係る求償権等の取得年月日 及び当該保証等に係る求償権等に係 る貸付けの契約の契約年月日 Date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第十八条第 一項第三号 Article 18, paragraph (1), item (iii)	貸付けの金額(Amount of the Loan(保証等に係る求償権等の額及び当該 保証等に係る求償権等に係る貸付け に係る契約の貸付けの金額(Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. (

第十八条第 三項 Article 18, paragraph (3)	貸金業者は、極度方式貸付けに係る契約又は当該契約の基本となる極度方式基本契約A Money Lender may, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a contract for a Revolving Credit Loan or under a Contract for a Revolving Guarantee concluded pertaining to the Basic Contract for a Revolving Credit Loan under which said contract for the Revolving Credit Loan is concluded	保証等に係る求償権等(当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものに限る。)を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等又は当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. is related to a Revolving Credit Loan) may, upon receiving performance of all or part of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. or a claim under a contract for a Revolving Credit Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	承諾を得て with the consent of the person	承諾を得て(当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て)with the consent of the person (in cases where the Money Lender that concluded a loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who
	その者に	has made performance,) 当該弁済をした者に
	to the person who has made performance,	to said person who has made performance,
	、貸金業者	、当該保証業者
	the Money Lender shall	the Guarantee Business Operator shall

第十八条第	貸金業者は、第一項	保証等に係る求償権等を取得した保
四項	A Money Lender may	証業者は、第一項
Article 18,	If Wolley Bender may	A Guarantee Business Operator
paragraph		that has acquired the Right to
(4)		Obtain Reimbursement, etc.
(1)		Pertaining to a Guarantee, etc.
		may
	得て	得て(当該保証等に係る求償権等に
	with the consent of the	係る貸付けに係る契約を締結した貸
	person who has made	金業者が既に当該弁済をした者の承
	performance, under	諾を得ている場合にあつては、内閣
	paragraph (1) or the	府令で定める手続を経、又は当該弁
	preceding paragraph	済をした者の承諾を得て)
		with the consent of the person who
		has made performance, under
		paragraph (1) or the preceding
		paragraph (in cases where the
		Money Lender that concluded a
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		has already obtained the consent of
		the person who has made
		performance, through the
		procedures specified by Cabinet
		Office Ordinance or with the
		consent of the person who has
		made performance,)
	、貸金業者	、当該保証業者
	the Money Lender shall	said Guarantee Business Operator
		shall
第十九条	貸金業者	保証等に係る求償権等を取得した保
Article 19	A Money Lender	証業者
		A Guarantee Business Operator
		that has acquired the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
	事務所ごと	事務所ごと(営業所又は事務所を有
	for each business office or	しない者にあつては、住所地又は居
	other office	所地)
		for each business office or other
		office (if the person has no
		business office or other office,
		his/her domicile or residence)

	債務者ごとに貸付けの契約	当該保証等に係る求償権等に係る債
	· ·	
	on the Contract for a	務者ごとに当該保証等に係る求償権
	Loan with each obligor	等
		on the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. with each obligor
		subject to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
	契約年月日	当該保証等に係る求償権等の取得年
	the date of the contract	月日及び当該保証等に係る求償権等
	the date of the contract	
		に係る貸付けの契約の契約年月日
		the date of acquisition of the Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc. and
		the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
	貸付けの金額	当該保証等に係る求償権等の額及び
	the amount of the Loan	当該保証等に係る求償権等に係る貸
	the amount of the Boan	付けに係る契約の貸付けの金額
		the amount of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. and the amount
		of the Loan under the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
第十九条の	債務者等又は	保証等に係る求償権等に係る債務者
	An Obligor, etc.	等又は
Article 19-2		An Obligor, etc. subject to a Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業者に	当該保証等に係る求償権等を取得し
	to the Money Lender	た保証業者に
	bo the Money Bender	to the Guarantee Business
		Operator that has acquired the
		Right to Obtain Reimbursement,
	代人类艺儿	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業者は	当該保証業者は
	the Money Lender shall	said Guarantee Business Operator
		shall

第二十条第	貸金業を営む者は、貸付け	保証等に係る求償権等を取得した保
一項	の契約	証業者は、当該保証等に係る求償権
Article 20,	Persons who engage in	等
paragraph	the Money Lending	A Guarantee Business Operator
(1)	Business shall not obtain	that has acquired the Right to
_/	from the Obligor, etc.	Obtain Reimbursement, etc.
	documents proving that	Pertaining to Guarantee, etc. shall
	the Obligor, etc. has	not obtain from the Obligor, etc.
	delegated to an agent the	documents proving that the
	authority to commission a	Obligor, etc. has delegated to an
	notary to prepare	agent the authority to commission
	Specified Notarized	a notary to prepare Specified
	Deeds with regard to a	Notarized Deeds with regard to
	Contract for a Loan	_
	Contract for a Loan	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
	(おり)よの 抑(な)えせ さく	the Guarantee, etc.
	貸付けの契約に基づく	当該保証等に係る求償権等に係る
	under the Contract for a	in relation to said Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
titi to . tit.		the Guarantee, etc.
第二十条第	貸金業を営む者は、貸付け	保証等に係る求償権等を取得した保
二項	の契約	証業者は、当該保証等に係る求償権
Article 20,	Persons who engage in	等
paragraph	the Money Lending	A Guarantee Business Operator
(2)	Business shall, when the	that has acquired the Right to
	Obligor, etc. delegates to	Obtain Reimbursement, etc.
	an agent the authority to	Pertaining to a Guarantee, etc.
	commission a notary to	shall, when the Obligor, etc.
	prepare a Specified	delegates to an agent the authority
	Notarized Deed for a	to commission a notary to prepare
	Contract for a Loan	a Specified Notarized Deed for said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to the Guarantee,
		etc.,
第二十条第	貸金業者は、貸付けの契約	保証等に係る求償権等を取得した保
三項	A Money Lender shall,	証業者は、当該保証等に係る求償権
Article 20,	when commissioning a	一 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二
paragraph	notary to prepare a	1 ~
(3)	Specified Notarized Deed	A Guarantee Business Operator
(9)	for the Contract for a	that has acquired the Right to
	Loan	Obtain Reimbursement, etc.
	Loan	Pertaining to a Guarantee, etc.
		shall, when commissioning a
		notary to prepare a Specified
		Notarized Deed for the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.

ĺ	(当該貸付けの契約	(当該保証等に係る求償権等
	with the Contract for a	with the Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Loan	
数一 [及 数	当該貸付けの契約に基づく	a Guarantee, etc.
第二十条第		保証等に係る求償権等に係る
三項第一号	under the Contract for a	in relation to the Right to Obtain
Article 20,	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		a Guarantee, etc.
(3), item (i)		
第二十条の	貸金業を営む者は、貸付け	保証等に係る求償権等を取得した保
	の契約	証業者は、当該保証等に係る求償権
Article 20-2	A person who engages in	等
	the Money Lending	A Guarantee Business Operator
	Business shall, with	that has acquired the Right to
	regard to a Contract for a	Obtain Reimbursement, etc.
	Loan	Pertaining to a Guarantee, etc.
	20011	shall, with regard to the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
	貸付けの契約に基づく債権	保証等に係る求償権等
	claims under the Contract	
		Right to Obtain Reimbursement,
	for a Loan	etc. Pertaining to the Guarantee,
#K → 1 Ø Ø	/夫·/左	etc.
第二十条の	債権	保証等に係る求償権等
二第二号	claims	Right to Obtain Reimbursement,
Article 20-2,		etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
item (ii)		
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	保証等に係る求償権等を取得した保
第一項	を営む者の貸付けの契約に	証業者又は当該保証等に係る求償権
Article 21,	基づく債権	等
paragraph	Persons who engage in	A Guarantee Business Operator
(1)	the Money Lending	that has acquired the Right to
	Business	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者	当該保証業者その他の者
	or persons who have been	or persons who have been
	entrusted by a person	entrusted by said Guarantee
	who engages in the	Business Operator or by any other
	Money Lending Business	person with the collection of said
	or by any other person	Right to Obtain Reimbursement,
	with the collection of	etc. Pertaining to the Guarantee,
	claims under the Contract	etc.
	for a Loan of a person	
	who engages in the	
	Money Lending Business	
		は、当該保証等に係る求償権等
	は、貸付けの契約に基づく	
	債権	in collecting said Right to Obtain
	in collecting claims under	Reimbursement, etc. Pertaining to
	the Contract for a Loan	the Guarantee, etc.

第二十一条	貸付けの契約に基づく	保証等に係る求償権等に係る
第一項第六	under the Contract for a	related to the Right to Obtain
号	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
Article 21,		a Guarantee, etc.
paragraph		
(1), items		
(vi)		
第二十一条	貸付けの契約に基づく債権	保証等に係る求償権等
第一項第九	claims under the Contract	Right to Obtain Reimbursement,
号	for a Loan	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
Article 21,		,
paragraph		
(1), items		
(ix)		
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	保証等に係る求償権等を取得した保
第二項	を営む者の貸付けの契約に	証業者又は当該保証等に係る求償権
Article 21,	基づく債権	等
paragraph	Persons who engage in	A Guarantee Business Operator
(2)	the Money Lending	that has acquired the Right to
	Business	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者	当該保証業者その他の者
	or persons who have been	or persons who have been
	entrusted by a person	entrusted by said Guarantee
	who engages in the	Business Operator or by any other
	Money Lending Business	person with the collection of said
	or by any other person	Right to Obtain Reimbursement,
	with the collection of	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	claims under the Contract	
	for a Loan of a person	
	who engages in the	
第二十一条	Money Lending Business 貸金業を営む者	保証業者
弗二十一朱 第二項第一		
弗 _一 垻弗一 号	the person who engages in the Money Lending	the Guarantee Business Operator
Article 21,	Business	
*	Dusiness	
paragraph (2), item (i)		
第二十一条	契約年月日	保証等に係る求償権等の取得年月日
第二項第三	Date of the contract	及び当該保証等に係る求償権等に係
另一切另一 号	Dave of the contract	る貸付けに係る契約の契約年月日
Article 21,		Date of acquisition of the Right to
paragraph		Obtain Reimbursement, etc.
(2), item		Pertaining to a Guarantee, etc. and
(iii)		the date of the loan contract
(/		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
		the Guarantee, etc.

第二十一条	貸付けの金額	保証等に係る求償権等の額及び当該
泉二 一泉 第二項第四	貝刊の金額 Amount of the Loan	
	Amount of the Loan	保証等に係る求償権等に係る貸付け
号		に係る契約の貸付けの金額
Article 21,		Amount of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(2), item (iv)		the Guarantee, etc. and the
		amount of the Loan under the loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	保証等に係る求償権等を取得した保
第三項	を営む者の貸付けの契約に	証業者又は当該保証等に係る求償権
Article 21,	基づく債権	等
paragraph	persons who engage in	a Guarantee Business Operator
(3)	the Money Lending	that has acquired the Right to
	Business	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者	当該保証業者その他の者
	or persons who have been	or persons who have been
	entrusted by a person	entrusted by said Guarantee
	who engages in the	Business Operator or by any other
	Money Lending Business	person with the collection of said
	or by any other person	Right to Obtain Reimbursement,
	with the collection of	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	claims under the Contract	etc. I ertaining to a Guarantee, etc.
	for a Loan of a person	
	who engages in the	
	Money Lending Business	火 款用 訂於 医核 医
	、貸付けの契約に基づく債	、当該保証等に係る求償権等
	権	said Right to Obtain
	claims under the Contract	Reimbursement, etc. Pertaining to
	for a Loan and	Guarantee, etc. and
	貸金業を営む者の商号	当該保証業者の商号
	the trade name and name	the trade name and name of said
	of the person who	Guarantee Business Operator
	engages in the Money	
	Lending Business	
第二十二条	貸金業者は、貸付けの契約	保証等に係る求償権等を取得した保
Article 22	に基づく債権	証業者は、当該保証等に係る求償権
	A Money Lender shall, if	等
	he/she has received full	A Guarantee Business Operator
	performance of claims	that has acquired the Right to
	under the Contract for a	Obtain Reimbursement, etc.
	Loan	Pertaining to Guarantee, etc. shall,
	20011	if he/she has received full
		performance of said Right to
		_
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.,

	当該債権	当該保証等に係る求償権等
	the claims	the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該保証業者から当該保証等に係る
の六の十第	Money Lender with the	求償権等に係る
二項	money lending operations	Guarantee Business Operator with
Article 24-6-		the business related to said Right
10,		to Obtain Reimbursement, etc.
paragraph		Pertaining to a Guarantee, etc.
(2)		
	当該貸金業者の貸金業の	当該保証業者の当該保証等に係る求
	Money Lender's money	償権等に係る
	lending operations	business related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		pertaining to a Guarantee
		Business Operator
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該保証業者から当該保証等に係る
の六の十第	Money Lender with the	求償権等に係る
四項	money lending operations	Guarantee Business Operator with
Article 24-6-		the business related to said Right
10,		to Obtain Reimbursement, etc.
paragraph		Pertaining to a Guarantee, etc.
(4)		
	当該貸金業者に対する	当該保証業者に対する
	of the Money Lender	of the Guarantee Business
		Operator

(Replacement of Terms of the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to Persons Entrusted With Performance Who Have Acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment)

第三条の九 法第二十四条の三第二項の規定において受託弁済に係る求償権等(同項に 規定する受託弁済に係る求償権等をいう。第三条の十一において同じ。)を取得した 場合における受託弁済者(同項に規定する受託弁済者をいう。)について法の規定を 準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-9 In cases where the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-3, paragraph (2) of the Act; the same shall apply in Article 3-11) has been acquired under that paragraph, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the Person Entrusted With Performance

(meaning the Person Entrusted With Performance as defined in that paragraph), the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act shall be as in the following table:

= サッキキ き マ	まなせるとなったり	まれたマウケ
読み替える	読み替えられる字句	読み替える字句
法の規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions		
of the Act		
whose		
terms are to		
be replaced		
第十二条の	貸金業者は、	受託弁済者(第二十四条の三第二項に
七	A Money Lender shall,	規定する受託弁済者をいう。以下この
Article 12-7	when he/she intends to	条から第二十二条までにおいて同
	conclude an insurance	じ。)は、受託弁済に係る求償権等
	contract under which	(同項に規定する受託弁済に係る求償
	he/she shall receive	権等をいう。以下この条から第二十二
	payment of insurance	後までにおいて同じ。) に係る
	claims upon the death of	
	the counterparty or the	A Person Entrusted With
	person who intends to be	Performance (meaning a Person
	the counterparty to the	Entrusted With Performance as
	Contract for a Loan	defined in Article 24-3, paragraph
	(excluding Home Loan	(2); hereinafter the same shall
	Contracts and other	apply in this Article through Article
	contracts specified by a	22) that has acquired the Right to
	Cabinet Office	Obtain Reimbursement, etc.
	Ordinance)	Pertaining to Performance under
	·	Entrustment (meaning the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment as defined in that
		paragraph; hereinafter the same
		shall apply in this Article through
		Article 22) shall, when he/she
		intends to conclude an insurance
		contract under which he/she is to
		receive payment of insurance
		claims upon the death of the
		counterparty or the person who
		intends to be the counterparty to
		the Contract for a Loan (excluding
		Home Loan Contracts and other
		contracts specified by a Cabinet
		Office Ordinance) related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment,

第十六条の	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
二第三項	契約	等
Article 16-2,	A Money Lender shall,	A Person Entrusted With
paragraph	when concluding a	Performance shall, when
(3)	guarantee contract in	concluding a guarantee contract for
	relation to a loan	said Right to Obtain
	contract	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第十六条の	貸金業者	受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済
二第三項第	the Money Lender	を委託した貸金業者
一号		the Person Entrusted With
Article 16-2,		Performance and of the Money
paragraph		Lender that entrusted the
(3), item (i)		performance to said Person
		Entrusted With Performance
第十六条の	貸金業者は、前三項	受託弁済者は、前項
二第四項	A Money Lender may, in	A Person Entrusted With
Article 16-2,	lieu of delivering the	Performance may, in lieu of
paragraph	documents prescribed in	delivering the documents
(4)	the preceding three	prescribed in the preceding
	paragraphs	paragraph
	第一項若しくは第二項の貸	同項
	付けの契約の相手方となろ	the person who intends to be the
	うとする者又は前項	guarantor set forth in that
	the person who intends to	paragraph
	be the counterparty to	
	the Contract for a Loan	
	as provided in paragraph	
	(1) or paragraph (2) or	
	the consent of the person	
	who intends to be the	
	guarantor set forth in the	
	preceding paragraph	
	得て、前三項	得て、同項
	that paragraphs by way	that paragraph by way of
	of Electromagnetic	Electromagnetic Means, with the
	Means, with the consent	consent of
	of	
	、貸金業者	、当該受託弁済者
	the Money Lender	said Person Entrusted With
1	ĺ	Performance

第十六条の 三第一項 Article 16-3, paragraph (1)	貸金業者が、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan	受託弁済者が、受託弁済に係る求償権等に係る A Person Entrusted With Performance shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第十六条の 三第一項第 一号 Article 16-3, paragraph (1), item (i)	貸金業者 the Money Lender	受託弁済者 the Person Entrusted With Performance
第十六条の 三第二項 Article 16-3, paragraph (2)	貸金業者は、前項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph 貸付けの契約 the Contract for a Loan	受託弁済者は、前項 A Person Entrusted With Performance may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph 受託弁済に係る求償権等に係る貸付け の契約 the Contract for a Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第十七条第 一項 Article 17, paragraph (1)	、貸金業者 the Money Lender 貸金業者は、貸付けに係る 契約(極度方式基本契約を 除く。第四項において同 じ。)を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a loan contract (excluding Basic Contract for a Revolving Credit Loan; the same shall	、当該受託弁済者 said Person Entrusted With Performance 受託弁済者は、受託弁済に係る求償権 等を取得した A Person Entrusted With Performance shall, when he/she has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

	事項に	事項(当該受託弁済に係る求償権等に
	the following matters	係る貸付けに係る契約が極度方式貸付
	the following matters	けに係るものである場合にあつては、
		次項の規定により交付する書面に記載
		された事項と同一の内容のものを除
		く。) に
		the following matters (in cases
		where the loan contract related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment is
		related to a Revolving Credit Loan,
		excluding those matters identical to
		the matters stated in the
		documents to be delivered pursuant
		to the following paragraph)
	その契約	当該受託弁済に係る求償権等
	the contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	その相手方	当該受託弁済に係る求償権等に係る貸
	the counterparty thereto	付けに係る契約の債務者
		the obligor of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
transfer transfer		Performance under Entrustment
第十七条第	貸金業者	受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済
一項第一号	the Money Lender	を委託した貸金業者
Article 17,		the Person Entrusted With
paragraph		Performance and of the Money
(1), item (i)		Lender that entrusted the
		performance to said Person
		Entrusted With Performance
第十七条第	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の取得年月日
一項第二号	Date of the contract	及び当該受託弁済に係る求償権等に係
Article 17,		る貸付けに係る契約の契約年月日
paragraph		Date of acquisition of the Right to
(1), item (ii)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment and the date of the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment

第十七条第	貸付けの金額	受託弁済に係る求償権等の額及び当該
一項第三号	Amount of the Loan	受託弁済に係る求償権等に係る貸付け
	Amount of the Loan	·
Article 17,		に係る契約の貸付けの金額
paragraph		Amount of the Right to Obtain
(1), item		Reimbursement, etc. Pertaining to
(iii)		Performance under Entrustment
		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
第十七条第	貸金業者は、極度方式基本	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
二項	契約を締結した	等(当該受託弁済に係る求償権等に係
Article 17,	A Money Lender shall,	る貸付けに係る契約が極度方式貸付け
paragraph	when he/she has	に係るものに限る。以下この項及び第
(2)	concluded a Basic	五項において同じ。)を取得した
(-/	Contract for a Revolving	A Person Entrusted With
	Credit Loan	
	Creary Boun	Performance shall, when he/she has
		acquired the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		(limited to cases where the loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment is related to a
		Revolving Credit Loan; hereinafter
		the same shall apply in this
		paragraph and paragraph (5))
	事項に	事項(第二号及び第三号に掲げるもの
	the following matters	を除く。)に
		the following matters (excluding
		those set forth in items (ii) and (iii))
	その極度方式基本契約	当該受託弁済に係る求償権等に係る極
	said Basic Contract for	度方式基本契約
	the Revolving Credit	the Basic Contract for the
	Loan	Revolving Credit Loan related to
	120011	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	 その相手方	
		当該受託弁済に係る求償権等に係る貸
	the counterparty thereto	付けに係る契約の債務者
		the obligor of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	当該相手方	当該債務者
	the counterparty's	the interests of the obligor
	r	

第十七条第	貸金業者	受託弁済者に弁済を委託した貸金業者
二項第一号	the Money Lender	the Money Lender that entrusted
	l life money Lender	performance to the Person
Article 17,		Entrusted With Performance
paragraph		Entrusted with Feriormance
(2), item (i)	(D- A)	
第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
三項	契約について	等に係る保証契約が締結されていると
Article 17,	Where a Money Lender	き、又は新たに
paragraph	has concluded a	Where a guarantee contract related
(3)	guarantee contract for a	to the Right to Obtain
	loan contract, such	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Money Lender shall,	Performance under Entrustment
		has been concluded or where the
		Person Entrusted With
		Performance has newly concluded a
		guarantee contract, such Person
		Entrusted With Performance shall,
第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
四項	契約について保証契約を締	等に係る保証契約が締結されていると
Article 17,	結したとき、又は貸付けに	き、又は新たに保証契約
paragraph	係る契約で保証契約に係る	
(4)		Where a guarantee contract related
(4)	もの	to the Right to Obtain
	Where a Money Lender	Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	has concluded a	
	guarantee contract for a	has been concluded or where the Person Entrusted With
	loan contract or has	
	concluded a loan contract	Performance has newly concluded a
	pertaining to a guarantee	guarantee contract, such Person
	contract, such Money	Entrusted With Performance shall,
	Lender shall,	The Colored Color of the Color
	事項に	事項(当該受託弁済に係る求償権等に
	matters listed in the	係る貸付けに係る契約が極度方式貸付
	items of paragraph (1)	けに係るものである場合にあつては、
		次項の規定により交付する書面に記載
		された事項と同一の内容のものを除
		() K
		matters listed in the items of
		paragraph (1) (in cases where the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment is related to a
		Revolving Credit Loan, excluding
		those matters identical to the
		matters stated in the documents to
		be delivered pursuant to the
		provisions of the following
		paragraph)

1		,
	これらの貸付けに係る契約	当該受託弁済に係る求償権等
	said loan contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance
第十七条第	貸金業者は、極度方式保証	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
五項	契約を締結した	等に係る極度方式保証契約が締結され
Article 17,	Where a Money Lender	ている
paragraph	has concluded a contract	Where a contract for a Revolving
(5)	for a Revolving	Guarantee related to the Right to
	Guarantee, such Money	Obtain Reimbursement, etc.
	Lender shall,	Pertaining to Performance under
		Entrustment has been concluded,
		the Person Entrusted With
		Performance who has acquired the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment shall,
	事項に	事項(同項第二号及び第三号に掲げる
	the matters set forth in	ものを除く。)に
	the items of paragraph	the matters set forth in the items of
	(2)	paragraph (2) (excluding those set
		forth in items (ii) and (iii) of that
		paragraph)
第十七条第	貸金業者は、第一項	受託弁済者は、第一項
七項	A Money Lender may,	A Person Entrusted With
Article 17,		Performance who has acquired the
paragraph		Right to Obtain Reimbursement,
(7)		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment may,

	書面の交付又は前項の内閣	書面の交付
	府令で定める書面の交付若	in lieu of delivering documents
	しくは同項の規定により第	under the provisions of paragraph
	一項前段若しくは第四項前	(1) through paragraph (5),
	段の規定による書面の交付	
	に代えて交付する書面の交	
	付	
	in lieu of delivering	
	documents under the	
	provisions of paragraph	
	(1) through paragraph	
	(5), delivering documents	
	specified by Cabinet	
	Office Ordinance under	
	the preceding paragraph,	
	or delivering documents	
	in lieu of delivering them	
	under the first sentence	
	of paragraph (1) or the	
	first sentence of	
	paragraph (4) as provided	
	by the preceding	
	paragraph 当該	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	said loan contract or	
	guarantee contract	said loan contract or guarantee contract related to said Right to
	guarantee contract	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
	前各項に規定する事項又は	第一項から第五項までに規定する
	前項の内閣府令で定める書	the matters set forth in paragraph
	面に記載すべき	(1) through paragraph (5)
	the matters specified in	(a) the tight pointing appear (a)
	the preceding paragraphs	
	or the matters to be	
	stated in the document	
	specified by Cabinet	
	Office Ordinance under	
	the preceding paragraph	
	、貸金業者	、当該受託弁済者
	the Money Lender	said Person Entrusted With
		Performance
第十八条第	貸金業者は、貸付けの契約	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
一項	に基づく債権	等
Article 18,	A Money Lender shall,	A Person Entrusted With
paragraph	upon receiving	Performance shall, upon receiving
(1)		
(1)	performance of all or part	performance of all or part of his/her
(1)	of his/her claim under a	Right to Obtain Reimbursement,
(1)	•	

第十八条第	貸金業者	受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済
一項第一号	the Money Lender	を委託した貸金業者
Article 18,		the Person Entrusted With
paragraph		Performance and of the Money
(1), item (i)		Lender that entrusted the
		performance to said Person
		Entrusted With Performance
第十八条第	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の取得年月日
一項第二号	Date of the contract	及び当該受託弁済に係る求償権等に係
Article 18,		る貸付けの契約の契約年月日
paragraph		Date of acquisition of the Right to
(1), item (ii)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment and the date of the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
tota I II to tota	(Dati) - A dore	Entrustment
第十八条第	貸付けの金額(受託弁済に係る求償権等の額及び当該
一項第三号	Amount of the Loan (受託弁済に係る求償権等に係る貸付け
Article 18,		に係る契約の貸付けの金額(
paragraph		Amount of the Right to Obtain
(1), item		Reimbursement, etc. Pertaining to
(iii)		Performance under Entrustment
		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment (

第十八条第	貸金業者は、極度方式貸付	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
三項	けに係る契約又は当該契約	等(当該受託弁済に係る求償権等に係
Article 18,	の基本となる極度方式基本	る貸付けに係る契約が極度方式貸付け
paragraph	契約	に係るものに限る。)又は当該受託弁
(3)	A Money Lender may,	済に係る求償権等
	upon receiving	A Person Entrusted With
	performance of all or part	
	of his/her claim under a	Performance may, upon receiving performance of all or part of said
	contract for a Revolving	Right to Obtain Reimbursement,
	Credit Loan or under a	etc. Pertaining to Performance
	Contract for a Revolving	under Entrustment (limited to
	Guarantee concluded	·
		cases where the loan contract
	pertaining to the Basic	related to said Right to Obtain
	Contract for a Revolving Credit Loan under which	Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment is
	said contract for a	
		related to a Revolving Credit Loan)
	Revolving Credit Loan is concluded	or a claim under a contract for a
	concluded	Revolving Guarantee related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
	7 3# 2 /11 ~	Performance under Entrustment
	承諾を得て	承諾を得て(当該受託弁済者に弁済を
	with the consent of the	委託した貸金業者が既に当該弁済をし
	person	た者の承諾を得ている場合にあつて
		は、内閣府令で定める手続を経、又は
		当該弁済をした者の承諾を得て)
		with the consent of the person (in
		cases where the Money Lender that
		entrusted performance to the
		Person Entrusted With
		Performance has already obtained
		the consent of the person who has
		made performance, through the
		procedures specified by Cabinet
		Office Ordinance or with the
		consent of the person who has made
		performance,)
	その者に	当該弁済をした者に
	to the person who has	to said person who has made
	made performance,	performance,
	、貸金業者	、当該受託弁済者
	the Money Lender shall	said Person Entrusted With
	lie money Bender Shall	Performance shall
第十八条第	貸金業者は、第一項	受託弁済者は、第一項
四項	A Money Lender may	A Person Entrusted With
Article 18,	11 Money Dender may	Performance may
		1 offormance may
paragraph		
(4)		

	得て with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph	得て(当該受託弁済者に弁済を委託した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て)with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph (in cases where the Money Lender that entrusted the performance to the Person Entrusted With Performance has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who has made performance,)
	、貸金業者 the Money Lender shall	、当該受託弁済者 said Person Entrusted With
<i>₩</i> 1 ⊥ <i>⋈</i>	なくます	Performance shall
第十九条	貸金業者	受託弁済者
Article 19	A Money Lender	A Person Entrusted With Performance
	事務所ごと for each business office or other office	事務所ごと(営業所又は事務所を有し ない者にあつては、住所地又は居所 地)
		for each business office or other office (if the person has no business office or other office, his/her domicile or residence)
	債務者ごとに貸付けの契約 on the Contract for a Loan with each obligor	受託弁済に係る求償権等に係る債務者 ごとに当該受託弁済に係る求償権等 on the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment with each obligor subject to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

	却处左旦旦	火熱悪対台次に伝えよ微性体の取得に
	契約年月日	当該受託弁済に係る求償権等の取得年
	the date of the contract	月日及び当該受託弁済に係る求償権等
		に係る貸付けの契約の契約年月日
		the date of acquisition of the Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment and the date of the
		Contract for a Loan related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
	貸付けの金額	当該受託弁済に係る求償権等の額及び
	the amount of the Loan	当該受託弁済に係る求償権等に係る貸
	the amount of the Loan	付けに係る契約の貸付けの金額
		the amount of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
第十九条の	債務者等又は	受託弁済に係る求償権等に係る債務者
	An Obligor, etc.	等又は
Article 19-2		An Obligor, etc. subject to a Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment
	貸金業者に	受託弁済者に
	to the Money Lender	to the Person Entrusted With
	-	Performance
	貸金業者は	当該受託弁済者は
	the Money Lender	said Person Entrusted With
		Performance
第二十条第	貸金業を営む者は、貸付け	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
一項	の契約	等
Article 20,	Persons who engage in	A Person Entrusted With
paragraph	the Money Lending	Performance shall not obtain from
(1)	Business shall not obtain	the Obligor, etc. documents proving
	from the Obligor, etc.	that the Obligor, etc. has delegated
	documents proving that	to an agent the authority to
	the Obligor, etc. has	commission a notary to prepare
	delegated to an agent the	Specified Notarized Deeds with
	authority to commission	regard to said Right to Obtain
	a notary to prepare	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Specified Notarized	Performance under Entrustment
	Deeds with regard to a	1 offormance under Entitustinent
	Contract for a Loan	
	Contract for a Loan	

	貸付けの契約に基づく	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	関刊のの关系に基づく under the Contract for a	
		in relation to said Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
<i>bb</i> : → <i>b</i> <i>bb</i> :	代入业子兴志 7 .12 代 4.14	Performance under Entrustment
第二十条第 二項	貸金業を営む者は、貸付け の契約	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権 等
Article 20,	Persons who engage in	A Person Entrusted With
paragraph	the Money Lending	Performance shall, when the
(2)	Business shall, when the	Obligor, etc. delegates to an agent
	Obligor, etc. delegates to	the authority to commission a
	an agent the authority to	notary to prepare a Specified
	commission a notary to	Notarized Deed for the Right to
	prepare a Specified	Obtain Reimbursement, etc.
	Notarized Deed for a	Pertaining to Performance under
	Contract for a Loan	Entrustment,
第二十条第	貸金業者は、貸付けの契約	受託弁済者は、当該受託弁済に係る求
三項	A Money Lender shall,	償権等
Article 20,	when commissioning a	A Person Entrusted With
paragraph	notary to prepare a	Performance shall, when
(3)	Specified Notarized Deed	commissioning a notary to prepare
(3)	for the Contract for a	a Specified Notarized Deed for the
	Loan	Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
	(当該貸付けの契約	(当該受託弁済に係る求償権等
	with the Contract for a	with the Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Bour	Performance under Entrustment
第二十条第	当該貸付けの契約に基づく	受託弁済に係る求償権等に係る
三項第一号	under the Contract for a	in relation to the Right to Obtain
Article 20,	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph	Loan	Performance under Entrustment
(3), item (i)		1 criormance under Entrastment
第二十条の	貸金業を営む者は、貸付け	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
労一 木切 一 一	の契約	等
Article 20-2	A Person who engages in	A Person Entrusted With
	the Money Lending	Performance shall, with regard to
	Business shall, with	the Right to Obtain
	regard to the Contract for	Reimbursement, etc. Pertaining to
	a Loan	Performance under Entrustment
	貸付けの契約に基づく債権	受託弁済に係る求償権等
	claims under the	the Right to Obtain
	Contract for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第二十条の	債権	受託弁済に係る求償権等
二第二号	claims	the Right to Obtain
Article 20-2,		Reimbursement, etc. Pertaining to
item (ii)		Performance under Entrustment
100111 (11)	L	1 01101 manoo anaoi mini abunioni

第二十一条 第一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業 を営む者の貸付けの契約に 基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得 した受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment acquired by said Person Entrusted With Performance
	は、貸付けの契約に基づく 債権 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該受託弁済に係る求償権等 in collecting said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第一項第六 号 Article 21, paragraph (1), items (vi)	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第一項第九 号 Article 21, paragraph (1), items (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業 を営む者の貸付けの契約に 基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得 した受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance

1		
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment acquired by said Person Entrusted With Performance
第二十一条	貸金業を営む者	受託弁済者
第二項第一	the person who engages	the Person Entrusted With
号	in the Money Lending	Performance
Article 21,	Business	
paragraph		
(2), item (i)		
第二十一条	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の取得年月日
第二項第三	Date of the contract	及び当該受託弁済に係る求償権等に係
号		る貸付けに係る契約の契約年月日
Article 21,		Date of acquisition of the Right to
paragraph		Obtain Reimbursement, etc.
(2), item		Pertaining to Performance under
(iii)		Entrustment and the date of the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
<i>bb</i> : → 1 <i>b</i>	42/1) a A ##	Entrustment
第二十一条	貸付けの金額	受託弁済に係る求償権等の額及び当該
第二項第四	Amount of the Loan	受託弁済に係る求償権等に係る貸付け
号		に係る契約の貸付けの金額
Article 21,		Amount of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(2), item		Performance under Entrustment
(iv)		and the amount of the Loan under the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得
第三項	を営む者の貸付けの契約に	した受託弁済に係る求償権等
Article 21,	基づく債権	a Person Entrusted With
paragraph	persons who engage in	Performance
(3)	Money Lending Business	

•		<u>, </u>
	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済者その他の者
	or persons who have been	or persons who have been entrusted
	entrusted by a person	by said Person Entrusted With
	who engages in the	Performance or by any other person
	Money Lending Business	with the collection of the Right to
	or by any other person	Obtain Reimbursement, etc.
	with the collection of	Pertaining to Performance under
	claims under the	Entrustment acquired by said
	Contract for a Loan	Person Entrusted With
	pertaining to such	Performance
		1 eriormance
	persons engaging in the	
	Money Lending Business	ルオッシャントにフト停佐な
	、貸付けの契約に基づく債	、当該受託弁済に係る求償権等
	権	said Right to Obtain
	claims under the	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Contract for a Loan and	Performance under Entrustment
		and
	貸金業を営む者の商号	当該受託弁済者の商号
	the trade name and name	the trade name and name of said
	of the person who	Person Entrusted With
	engages in the Money	Performance
	Lending Business	
第二十二条	貸金業者は、貸付けの契約	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
Article 22	に基づく債権	等
	A Money Lender shall, if	A Person Entrusted With
	he/she has received full	Performance who has acquired the
	performance of claims	Right to Obtain Reimbursement,
	under a Contract for a	etc. Pertaining to Performance
	Loan	under Entrustment shall, if he/she
		has received full performance of
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
	当該債権	当該受託弁済に係る求償権等
	the claims	the Right to Obtain
	VIIC CIAIIIIS	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該受託弁済者から当該受託弁済に係
の六の十第	Money Lender with	る求償権等に係る
二項	money lending operations	Person Entrusted With
Article 24-		Performance with the business
6-10,		related to said Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(2)		Performance under Entrustment

Ì		
	当該貸金業者の貸金業の	当該受託弁済者の当該受託弁済に係る
	Money Lender's money	求償権等に係る
	lending operations	business related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment pertaining to the
		Person Entrusted With
		Performance
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該受託弁済者から当該受託弁済に係
の六の十第	Money Lender with the	る求償権等に係る
四項	money lending operations	Person Entrusted With
Article 24-		Performance with the business
6-10,		related to said Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(4)		Performance under Entrustment
	当該貸金業者に対する	当該受託弁済者に対する
	of the Money Lender	of the Person Entrusted With
		Performance

(保証等に係る求償権等を譲り受けた者について準用する法の規定の読替え) (Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to the Assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.)

第三条の十 法第二十四条の四第二項の規定において保証等に係る求償権等の譲渡があった場合における当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-10 In cases where the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been assigned under Article 24-4, paragraph (2) of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act shall be as in the following table:

読み替える	読み替えられる字句	読み替える字句
法の規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions		
of the Act		
whose terms		
are to be		
replaced		

第十二条の	貸金業者は、	保証等に係る求償権等(第二十四条
七	A Money Lender shall,	の二第二項に規定する保証等に係る
Article 12-7	when he/she intends to	求償権等をいう。以下この条から第
	conclude an insurance	二十二条までにおいて同じ。)を譲
	contract under which	り受けた者は、当該保証等に係る求
	he/she is to receive	償権等に係る
	payment of insurance	An assignee of the Right to Obtain
	claims upon the death of	Reimbursement, etc. Pertaining to
	the counterparty or the	a Guarantee, etc. (meaning the
	person who intends to be	right to obtain reimbursement
	the counterparty to the	pertaining to a guarantee, etc. as
	Contract for a Loan	defined in Article 24-2, paragraph
	(excluding Home Loan	(2); hereinafter the same shall
	Contracts and other	apply in this Article through
	contracts specified by a	Article 22) shall, when he/she
	Cabinet Office Ordinance)	intends to conclude an insurance
		contract under which he/she is to
		receive payment of insurance
		claims upon the death of the
		counterparty or the person who
		intends to be the counterparty to
		the Contract for a Loan (excluding
		Home Loan Contracts and other
		contracts specified by a Cabinet
		Office Ordinance) related to said
		Right to Obtain Reimbursement
		Pertaining to the Guarantee, etc.,
第十六条の	貸金業者は、貸付けに係る	保証等に係る求償権等を譲り受けた
二第三項	契約	者は、当該保証等に係る求償権等
一衆二頃 Article 16-2,		An assignee of the Right to Obtain
,	A Money Lender shall, when concluding a	
paragraph (3)	guarantee contract in	Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when
(9)	relation to a loan contract	concluding a guarantee contract for
	Teration to a roan contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
I		one durantee, etc.

第十六条の	貸金業者	保証等に係る求償権等を譲り受けた
二第三項第	the Money Lender	者、当該保証等に係る求償権等を取
一号	the Money Bender	得した保証業者及び当該保証等に係
Article 16-2,		る求償権等に係る貸付けに係る契約
paragraph		·
(3), item (i)		を締結した貸金業者
(5), Item (1)		the assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., of the Guarantee
		Business Operator that acquired
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc., and of the
		Money Lender that concluded the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
第十六条の	貸金業者は、前三項	保証等に係る求償権等を譲り受けた
二第四項	A Money Lender may, in	者は、前項
Article 16-2,	lieu of delivering the	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	documents prescribed in	Reimbursement, etc. Pertaining to
(4)	the preceding three	a Guarantee, etc. may, in lieu of
	paragraphs	delivering the documents
		prescribed in the preceding
		paragraph
	第一項若しくは第二項の貸	同項
	付けの契約の相手方となろ	the person who intends to be the
	うとする者又は前項	guarantor set forth in that
	the person who intends to	paragraph
	be the counterparty to a	
	Contract for a Loan as	
	provided in paragraph (1)	
	or paragraph (2) or the	
	consent of the person who	
	intends to be the	
	guarantor set forth in the	
	preceding paragraph	47 日西
	得て、前三項	得て、同項
	that paragraphs by way	that paragraph by way of
	of Electromagnetic	Electromagnetic Means, with the
	Means, with the consent of	consent of
	、貸金業者	、当該保証等に係る求償権等を譲り
	the Money Lender	、 ヨ政体証等に係る水頂催等を 碌り 受けた者
	the Money Dender	said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		remaining to the Guarantee, etc.

第十六条の	貸金業者が、	保証等に係る求償権等を譲り受けた
三第一項	A Money Lender shall,	者が、当該保証等に係る求償権等に
Article 16-3,	when he/she intends to	係る
paragraph	conclude an insurance	An assignee of the Right to Obtain
(1)	contract under which	Reimbursement, etc. Pertaining to
	he/she is to receive	a Guarantee, etc. shall, when
	payment of insurance	he/she intends to conclude an
	claims upon the death of	insurance contract under which
	the counterparty to a	he/she is to receive payment of
	Contract for a Loan	insurance claims upon the death of
		the counterparty to a Contract for
		a Loan related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
tata I I ta	CDs A SHe fee	Pertaining to the Guarantee, etc.
第十六条の	貸金業者	保証等に係る求償権等を譲り受けた
三第一項第	the Money Lender	者
一号		the assignee of the Right to Obtain
Article 16-3,		Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		a Guarantee, etc.
(1), item (i)	\(\frac{1}{4}\) \(\frac{1}{4}\	四二十十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二
第十六条の	貸金業者は、前項	保証等に係る求償権等を譲り受けた
三第二項	A Money Lender may, in	者は、前項
Article 16-3,	lieu of delivering the	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	documents under the	Reimbursement, etc. Pertaining to
(2)	preceding paragraph	a Guarantee, etc. may, in lieu of
		delivering the documents under the preceding paragraph
	貸付けの契約	当該保証等に係る求償権等に係る貸
	the Contract for a Loan	付けの契約
	the Contract for a Loan	the Contract for a Loan related to
		the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
	、貸金業者	、当該保証等に係る求償権等を譲り
	the Money Lender	受けた者
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.

第十七条第 一項 Article 17, paragraph (1)	貸金業者は、貸付けに係る 契約(極度方式基本契約を 除く。第四項において同 じ。)を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a loan contract (excluding a Basic Contract for a Revolving Credit Loan; the same shall apply in paragraph	保証等に係る求償権等を譲り受けた 者は、当該保証等に係る求償権等を 譲り受けた An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when he/she has accepted the assignment of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	事項に the following matters	事項(当該保証等に係る求償権等に 係る貸付けに係る契約が極度方式貸 付けに係るものである場合にあつて は、次項の規定により交付する書面 に記載された事項と同一の内容のも のを除く。)に the following matters (in cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. is related to a Revolving Credit Loan, excluding those matters identical to the matters stated in the documents to be delivered pursuant to the following paragraph)
	その契約 the contract その相手方 the counterparty thereto	当該保証等に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.

第十七条第	貸金業者	保証等に係る求償権等を譲り受けた
一項第一号	the Money Lender	者、当該保証等に係る求償権等を取
Article 17,		得した保証業者及び当該保証等に係
paragraph		る求償権等に係る貸付けに係る契約
(1), item (i)		を締結した貸金業者
		the assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc., of the Guarantee
		Business Operator that acquired
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc., and of the
		Money Lender that concluded the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
hh	±11.44 fr [] []	Pertaining to the Guarantee, etc.
第十七条第	契約年月日	保証等に係る求償権等の譲受年月
一項第二号	Date of the contract	日、当該保証等に係る求償権等の取
Article 17,		得年月日及び当該保証等に係る求償
paragraph		権等に係る貸付けに係る契約の契約
(1), item (ii)		年月日
		Date of assignment of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.,
		date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.,
		and the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
第十七条第	貸付けの金額	保証等に係る求償権等の額及び当該
一項第三号	Amount of the Loan	保証等に係る求償権等に係る貸付け
Article 17,		に係る契約の貸付けの金額
paragraph		Amount of the Right to Obtain
(1), item		Reimbursement, etc. Pertaining to
(iii)		the Guarantee, etc. and the
		amount of the Loan under the loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.

第十七条第	貸金業者は、極度方式基本	保証等に係る求償権等(当該保証等
二項	契約を締結した	に係る求償権等に係る貸付けに係る
* '		· ·
Article 17,	A Money Lender shall, when he/she has	契約が極度方式貸付けに係るものに
paragraph		限る。以下この項及び第五項におい
(2)	concluded a Basic	て同じ。)を譲り受けた者は、当該
	Contract for a Revolving	保証等に係る求償権等を譲り受けた
	Credit Loan	An assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. (limited to cases
		where the loan contract related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc. is related to a
		Revolving Credit Loan; hereinafter
		the same shall apply in this
		paragraph and paragraph (5))
		shall, when he/she has accepted
		the assignment of said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
	事項に	事項(第二号及び第三号に掲げるも
	the following matters	のを除く。)に
		the following matters (excluding
		those set forth in items (ii) and
		(iii))
	その極度方式基本契約	当該保証等に係る求償権等に係る極
	said Basic Contract for a	度方式基本契約
	Revolving Credit Loan	the Basic Contract for a Revolving
		Credit Loan related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
	9 - 19 - 1	Pertaining to a Guarantee, etc.
	その相手方	当該保証等に係る求償権等に係る貸
	the counterparty thereof	付けに係る契約の債務者
		the obligor of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
	Made In an I	the Guarantee, etc.
	当該相手方	当該債務者
	the counterparty's	the interests of the obligor
hite I les habes	interests	117 = + kok) - 17 - 7 . 12 1/2 1/2 kok) - 10 - 1 - 10 - 1
第十七条第	貸金業者	保証等に係る求償権等に係る極度方
二項第一号	the Money Lender	式基本契約を締結した貸金業者
Article 17,		the Money Lender that concluded a
paragraph		Basic Contract for a Revolving
(2), item (i)		Credit Loan related to the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.

	T	[
第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	保証等に係る求償権等を譲り受けた
三項	契約について	者は、当該保証等に係る求償権等に
Article 17,	Where a Money Lender	係る保証契約が締結されていると
	·	
paragraph	has concluded a	き、又は新たに
(3)	guarantee contract for a	Where a guarantee contract
	loan contract, such Money	related to the Right to Obtain
	Lender shall,	Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. has been
		concluded or the assignee of the
		Right to Obtain Reimbursement,
		Ç
		etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
		has newly concluded a guarantee
		contract, such assignee shall,
第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	保証等に係る求償権等を譲り受けた
四項	契約について保証契約を締	者は、当該保証等に係る求償権等に
Article 17,	結したとき、又は貸付けに	係る保証契約が締結されていると
· ·		
paragraph	係る契約で保証契約に係る	き、又は新たに保証契約
(4)	もの	Where a guarantee contract
	Where a Money Lender	related to the Right to Obtain
	has concluded a	Reimbursement, etc. Pertaining to
	guarantee contract for a	a Guarantee, etc. has been
	loan contract or has	concluded or where the assignee of
	concluded a loan contract	the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
	pertaining to a guarantee	_
	contract, such Money	a Guarantee, etc. has newly
	Lender shall,	concluded a guarantee contract,
		such assignee shall,
	事項に	事項(当該保証等に係る求償権等に
	matters listed in the	係る貸付けに係る契約が極度方式貸
	items of paragraph (1)	付けに係るものである場合にあつて
		は、次項の規定により交付する書面
		に記載された事項と同一の内容のも
		のを除く。)に
		matters listed in the items of
		paragraph (1) (in cases where the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		are those related to a Revolving
		_
		Credit Loan, excluding matters
		identical to those stated in the
		documents to be delivered
		pursuant to the provisions of the
		following paragraph)
	これらの貸付けに係る契約	当該保証等に係る求償権等
	said loan contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		_
	1	a Guarantee, etc.

	T	[
第十七条第	貸金業者は、極度方式保証	保証等に係る求償権等を譲り受けた
五項	契約を締結した	者は、当該保証等に係る求償権等に
Article 17,	Where a Money Lender	係る極度方式保証契約が締結されて
paragraph	has concluded a contract	いる
(5)		
(9)	for a Revolving	Where a contract for a Revolving
	Guarantee, such Money	Guarantee related to the Right to
	Lender shall,	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		has been concluded, the assignee of
		the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc. shall,
	事項に	事項(同項第二号及び第三号に掲げ
	the matters set forth in	るものを除く。)に
	the items of paragraph (2)	the matters set forth in the items
		of paragraph (2) (excluding those
		set forth in items (ii) and (iii) of
koka I I ky koka	(Do A Millioner)) Artis and	that paragraph)
第十七条第	貸金業者は、第一項	保証等に係る求償権等を譲り受けた
七項	A Money Lender may,	者は、第一項
Article 17,		An assignee of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(7)		a Guarantee, etc. may,
	書面の交付又は前項の内閣	書面の交付
	府令で定める書面の交付若	in lieu of delivering documents
	しくは同項の規定により第	under the provisions of paragraph
	一項前段若しくは第四項前	(1) through paragraph (5),
	段の規定による書面の交付	
	に代えて交付する書面の交	
	付付	
	in lieu of delivering	
	documents under the	
	provisions of paragraph	
	(1) through paragraph	
	(5), delivering documents	
	specified by a Cabinet	
	Office Ordinance under	
	the preceding paragraph,	
	or delivering documents	
	in lieu of delivering them	
	under the first sentence	
	of paragraph (1) or the	
	first sentence of	
	paragraph (4) as provided	
	in the preceding	
	paragraph	

1	No. 1	Start to the state of the state
	当該	当該保証等に係る求償権等に係る
	said loan contract or	said loan contract or guarantee
	guarantee contract	contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
	前各項に規定する事項又は	第一項から第五項までに規定する
	前項の内閣府令で定める書	the matters set forth in paragraph
	面に記載すべき	(1) through paragraph (5) inclusive
	the matters specified in	
	the preceding paragraphs	
	or the matters to be	
	stated in the document	
	specified by Cabinet	
	Office Ordinance under	
	the preceding paragraph	
	、貸金業者	、当該保証等に係る求償権等を譲り
	the Money Lender	受けた者
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Guarantee, etc.
第十八条第	貸金業者は、貸付けの契約	保証等に係る求償権等を譲り受けた
一項	に基づく債権	者は、当該保証等に係る求償権等
Article 18,	A Money Lender shall,	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	upon receiving	Reimbursement, etc. Pertaining to
(1)	performance of all or part	a Guarantee, etc. shall, upon
	of his/her claim under a	receiving performance of all or part
	Contract for a Loan	of his/her Right to Obtain
		Reimbursement Pertaining to the
		Guarantee, etc.,
第十八条第	貸金業者	保証等に係る求償権等を譲り受けた
一項第一号	the Money Lender	者、当該保証等に係る求償権等を取
Article 18,	life Wolley Bellaci	
		得した保証業者及び当該保証等に係
paragraph		る求償権等に係る貸付けの契約を締
(1), item (i)		結した貸金業者
		the assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc., of the
		Guarantee Business Operator that
		acquired said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc., and of the
		Money Lender that concluded the
		loan contract related to said Right
		_
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.

第十八条第	契約年月日	保証等に係る求償権等の譲受年月
	Date of the Contract	日、当該保証等に係る求償権等の取
Article 18,	Sate of the Contract	得年月日及び当該保証等に係る求償
paragraph		権等に係る貸付けの契約の契約年月
(1), item (ii)		日 日
(1), 100111 (11)		
		Date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.,
		the date of acquisition of said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to the Guarantee,
		etc., and the date of the loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
第十八条第	貸付けの金額 (保証等に係る求償権等の額及び当該
一項第三号	Amount of the Loan (保証等に係る求償権等に係る貸付け
Article 18,		に係る契約の貸付けの金額(
paragraph		Amount of the Right to Obtain
(1), item		Reimbursement, etc. Pertaining to
(iii)		the Guarantee, etc. and the
		amount of the Loan under the loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
htt I II At htt 1	* \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \	Pertaining to the Guarantee, etc. (
	資金業者は、極度方式貸付	保証等に係る求償権等(当該保証等
	けに係る契約又は当該契約	に係る求償権等に係る貸付けに係る
	の基本となる極度方式基本	契約が極度方式貸付けに係るものに
7-1	契約	限る。)を譲り受けた者は、当該保
1 1	A Money Lender may,	証等に係る求償権等又は当該保証等
	ipon receiving	に係る求償権等
	performance of all or part of his/her claim under a	An assignee of the Right to Obtain
	contract for a Revolving	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Credit Loan or under a	a Guarantee, etc. (limited to cases where the loan contract related to
	Contract for a Revolving	said Right to Obtain
	Guarantee concluded	Reimbursement, etc. Pertaining to
	pertaining to the Basic	the Guarantee, etc. is related to a
	Contract for a Revolving	Revolving Credit Loan) may, upon
	Credit Loan under which	receiving performance of all or part
s	said contract for a	of his/her claim or a claim under a
R	Revolving Credit Loan is	Contract for a Revolving
c	concluded	Guarantee related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.

	承諾を得て	承諾を得て(当該保証等に係る求償
	with the consent of the	権等を譲渡した者又は当該保証等に
	person	係る求償権等に係る貸付けに係る契
	•	約を締結した貸金業者が既に当該弁
		済をした者の承諾を得ている場合に
		あつては、内閣府令で定める手続を
		経、又は当該弁済をした者の承諾を 得て)
		with the consent of the person (in
		cases where the person who
		assigned said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. or the Money
		Lender that concluded a loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		has already obtained the consent of
		the person who has made
		performance, through the
		procedures specified by Cabinet
		Office Ordinance or with the
		consent of the person who has
		made performance,)
	その者に	当該弁済をした者に
	to the person who has	to said person who has made
	made performance,	performance,
	、貸金業者	、当該保証等に係る求償権等を譲り
	the Money Lender shall	受けた者
		the assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. shall
第十八条第	貸金業者は、第一項	保証等に係る求償権等を譲り受けた
四項	A Money Lender may	者は、第一項
Article 18,		An assignee of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(4)		a Guarantee, etc. may

İ		The Colored terms of the color
	得て	得て(当該保証等に係る求償権等を
	with the consent of the	譲渡した者又は当該保証等に係る求
	person who has made	償権等に係る貸付けに係る契約を締
	performance, under	結した貸金業者が既に当該弁済をし
	paragraph (1) or the	た者の承諾を得ている場合にあつて
	preceding paragraph	は、内閣府令で定める手続を経、又
		は当該弁済をした者の承諾を得て)
		with the consent of the person who
		has made performance, under
		paragraph (1) or the preceding
		paragraph (in cases where the
		person who assigned said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc. or
		the Money Lender that concluded a
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		has already obtained the consent of
		the person who has made
		performance, through the
		procedures specified by Cabinet
		Office Ordinance or with the
		consent of the person who has
		made performance,)
	、貸金業者	、当該保証等に係る求償権等を譲り
	the Money Lender shall	受けた者
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		shall
第十九条	貸金業者	保証等に係る求償権等を譲り受けた
Article 19	A Money Lender	者
		An assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
	事務所ごと	事務所ごと(営業所又は事務所を有
	for each business office or	しない者にあつては、住所地又は居
	other office	所地)
		for each business office or other
		office (if the person has no
		business office or other office,
		his/her domicile or residence)

on a Contract for a Loan with each obligor	Ì	債務者ごとに貸付けの契約	当該保証等に係る求償権等に係る債
with each obligor の a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. with each obligor subject to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 契約年月日 the date of the contract 当該保証等に係る求債権等の譲受年 月日、当該保証等に係る求債権等の譲受年 月日、当該保証等に係る求債権等の取分約年 月日 the date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. 曾付けの金額 the amount of the Loan 「会員付けの金額」 は a mount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. 当該保証等に係る求債権等に係る貸付けて金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 第十九条の Article 19-2 「会業者に 大い の は、 ない の い の い の い の い の い の い の い の い の い			
のn a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. with each obligor subject to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 契約年月日 the date of the contract ### ### ### ### ### ### ### ### ### #			
Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. with each obligor subject to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 契約年月日 the date of the contract 契約年月日 the date of the contract 以得年月日及び当該保証等に係る求債権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求債権等の 取扱い の Guarantee, etc. Pertaining to Guarantee, etc. Pertaining to Guarantee, etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. Pertaining to Guarantee, etc. 当該保証等に係る求債権等に係る資价付けに係る資价付けの金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. elated to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 空後業者に to the Money Lender 第十九条の 保務者等又は 保証等に係る求債権等に係る債務者 等又は 保証等に係る求債権等に係る債務者 等又は An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求債権等を譲り受けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. Usakに等に係る求債権等を譲り受けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. Usakに等に係る求債権等を譲り受けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. Usakに等を譲り受けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. Usakに等を譲り受けた者に asid assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. Usakに等を譲り受けた者に asid assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. Usakに等を譲り受けた者に asid assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. Usakに表述を譲り受けた者に asid assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.		with each obligor	等
a Guarantee, etc. with each obligor subject to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 契約年月日 the date of the contract 契約年月日			on a Right to Obtain
製約年月日 the date of the contract 契約年月日 the date of the contract 契約年月日 the date of the contract 超談保証等に係る求償権等の譲受年 月日、当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の の数判の の数判の の数判の の数判の の数判の の数判の の数判の の数			Reimbursement, etc. Pertaining to
製約年月日 the date of the contract 契約年月日 the date of the contract 契約年月日 the date of the contract 超談保証等に係る求償権等の譲受年 月日、当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の 取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の の数判の の数判の の数判の の数判の の数判の の数判の の数判の の数			a Guarantee, etc. with each obligor
Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 契約年月日 the date of the contract お該保証等に係る求債権等の譲受年月日、ご当該保証等に係る求債権等の取得年月日及び当該保証等に係る求債権等の取得年月日及び当該保証等に係る求債権等の取得年月日日、日日のおける。 日日の日本のの理解を担ける。 日日の日本の主義のでは、これのおける。 「会社の金額」は、これのおける。 「会社の金額」は、これのおける。「会社の金額」は、これのおける。「会社の金額」は、これのは、これのは、これのは、これのは、これのは、これのは、これのは、これの			_
## the date of the contract ## six			= = = = = = = = = = = = = = = = = = = =
製約年月日 the date of the contract 一方のでは、			
### the date of the contract ### SP	型約年 F F		
取得年月日及び当該保証等に係る求			
(権権等に係る貸付けの契約の契約年月日		the date of the contract	
### The date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc and the amount of the Loan **Godon ** **Godon ** **Godon			
## the date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. The date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. The date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. The Guarantee,			· ·
to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. 賞付けの金額 the amount of the Loan 一方面			月日
Pertaining to a Guarantee, etc., the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. 貸付けの金額			the date of assignment of the Right
the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. 賞付けの金額 the amount of the Loan 賞技術語等に係る求債権等の額及び 当該保証等に係る求債権等の額及び 当該保証等に係る求債権等に係る債務者 等又は An Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求債権等を譲り受けた者は おは自いの記述は、とは、当該保証等に係る求債権等を譲り受けた者は おは自いの表述は、とは、とは、とは、とは、とは、とは、とは、とは、とは、とは、とは、とは、とは			to Obtain Reimbursement, etc.
Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. 当該保証等に係る求償権等の額及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.			Pertaining to a Guarantee, etc.,
etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. 賞付けの金額			the date of acquisition of said
etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. 賞付けの金額 the amount of the Loan 当該保証等に係る求債権等の額及び 当該保証等に係る求債権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 第十九条の 二 Article 19・2 「養養者等又は 保証等に係る求債権等に係る債務者等又は An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者に to the Money Lender は と 対た者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者は to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求債権等を譲り受けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求債権等を譲り受けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.			
etc., and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. 賞付けの金額			etc. Pertaining to the Guarantee,
for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. 貸付けの金額 the amount of the Loan 当該保証等に係る求償権等の額及び 当該保証等に係る求償権等に係る貸 付けに係る契約の貸付けの金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 第十九条の 二 Article 19-2 「養務者等又は 保証等に係る求償権等に係る債務者等又は An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者に 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に to the Money Lender は to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者は to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者は			=
(分けけの金額			·
Pertaining to Guarantee, etc. 貸付けの金額 the amount of the Loan 当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 第十九条の 二 Article 19-2 「養養者に すって、 「資金業者に すって、 日本教育を表現します。 「資金業者に ないたい。」 「おいて、 日本教育を表現します。」 「おいて、 「ないて、 「			_
質付けの金額 the amount of the Loan 当該保証等に係る求債権等の額及び 当該保証等に係る求債権等に係る貸 付けに係る契約の貸付けの金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 第十九条の 五 An Obligor, etc. 「養金業者に ないない。」 「養金業者に ないない。」 「大者に ないない。」 「大者は ないるい。」 「はいるい。」 「はいるいるい。」 「はいるいるい。」 「はいるいるいるい。」 「はいるいるいるいるいるいるいるいるいるいるいるいるいるいるいるいるいるいるいる			·
### the amount of the Loan 当該保証等に係る求債権等に係る貸付けに係る契約の貸付けの金額		貸付けの金額	
付けに係る契約の貸付けの金額 the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 第十九条の 二 Article 19-2 「養務者等又は 保証等に係る求償権等に係る債務者 等又は An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求償権等を譲り受 けた者に to the Money Lender 「資金業者は to the Money Lender 「資金業者は the Money Lender 「対象者は ないないのでは、 はいれるないでは、 はいれ			
the amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 第十九条の 二 An Obligor, etc. 保証等に係る求償権等に係る債務者等又は 保証等に係る求償権等に係る債務者等又は An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 資金業者に 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に to the Money Lender けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者は 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.			
Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 第十九条の 債務者等又は 保証等に係る求償権等に係る債務者等又は An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 貸金業者に 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に to the Money Lender けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.			·
a Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 第十九条の 債務者等又は 保証等に係る求償権等に係る債務者 等又は An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 貸金業者に 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に to the Money Lender けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 貸金業者は 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に ときないのというとは 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者は おは ない はい はい ない はい ない			
が			_
related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 第十九条の			· ·
Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. 第十九条の			
### the Guarantee, etc. ### (### ### ### ### ### ### ### ### #			_
第十九条の 二 An Obligor, etc. Article 19-2 Article 19-2 Article 19-2 An Obligor, etc. 「資金業者に to the Money Lender 「資金業者は the Money Lender 「資金業者は the Money Lender 」 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に しいない。 「対象者は ないない。」 「対象者に、 ないない。」 はいるのでは、いいのでは			_
三 An Obligor, etc. 等又は An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に to the Money Lender けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に to the Money Lender 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.	第十十冬の	信容者笙マけ	,
Article 19-2 An Obligor, etc. subject to a Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者に 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者に to the Money Lender けた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者は 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.			
to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者に	— Antiala 10.0	An Obligor, etc.	
Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者に to the Money Lender to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者は は 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.	Article 19-2		
貸金業者に to the Money Lender がた者に to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 貸金業者は は 当該保証等に係る求償権等を譲り受 the Money Lender がた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.			· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
to the Money Lender to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者は 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.		代公坐老厅	
to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者は 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.			
Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者は 当該保証等に係る求償権等を譲り受 the Money Lender けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.		to the Money Lender	
Pertaining to a Guarantee, etc. 賞金業者は 当該保証等に係る求償権等を譲り受 the Money Lender			
貸金業者は the Money Lender は 当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.			·
the Money Lender けた者は said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.		EDs. A. Sille John -	
said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc.			
Obtain Reimbursement, etc.		the Money Lender	けた者は
			said assignee of the Right to
Pertaining to the Guarantee, etc.			Obtain Reimbursement, etc.
1			Pertaining to the Guarantee, etc.

	LIN A VIII NOVE TA CONTRACTOR	I man the table to be be because the second
第二十条第	貸金業を営む者は、貸付け	保証等に係る求償権等を譲り受けた
一項	の契約	者は、当該保証等に係る求償権等
Article 20,	Persons who engage in	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	the Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to
(1)	Business shall not obtain	a Guarantee, etc. shall not obtain
	from the Obligor, etc.	from the Obligor, etc. documents
	documents proving that	proving that the Obligor, etc. has
	the Obligor, etc. has	delegated to an agent the authority
	delegated to an agent the	to commission a notary to prepare
	authority to commission a	Specified Notarized Deeds with
	notary to prepare	regard to said Right to Obtain
	Specified Notarized	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Deeds with regard to a	the Guarantee, etc.
	Contract for a Loan	
	貸付けの契約に基づく	当該保証等に係る求償権等に係る
	under the Contract for a	in relation to said Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
第二十条第	貸金業を営む者は、貸付け	保証等に係る求償権等を譲り受けた
二項	の契約	者は、当該保証等に係る求償権等
Article 20,	Persons who engage in	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	the Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to
(2)	Business shall, when the	a Guarantee, etc. shall, when the
	Obligor, etc. delegates to	Obligor, etc. delegates to an agent
	an agent the authority to	the authority to commission a
	commission a notary to	notary to prepare a Specified
	prepare a Specified	Notarized Deed for said Right to
	Notarized Deed for a	Obtain Reimbursement, etc.
	Contract for a Loan	Pertaining to the Guarantee,
第二十条第	貸金業者は、貸付けの契約	保証等に係る求償権等を譲り受けた
三項	A Money Lender shall,	者は、当該保証等に係る求償権等
Article 20,	when commissioning a	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	notary to prepare a	Reimbursement, etc. Pertaining to
(3)	Specified Notarized Deed	a Guarantee, etc. shall, when
	for the Contract for a	commissioning a notary to prepare
	Loan	a Specified Notarized Deed for the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to the Guarantee,
		etc.
	(当該貸付けの契約	(当該保証等に係る求償権等
	with the Contract for a	with the Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
第二十条第	当該貸付けの契約に基づく	保証等に係る求償権等に係る
三項第一号	under the Contract for a	in relation to the Right to Obtain
Article 20,	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		the Guarantee, etc.
(3), item (i)		<u> </u>
(3), 100111 (1)	l .	

	T	
第二十条の	貸金業を営む者は、貸付け	保証等に係る求償権等を譲り受けた
二	の契約	者は、当該保証等に係る求償権等
Article 20-2	A Person who engages in	An assignee of the Right to Obtain
	the Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Business shall, with	a Guarantee, etc. shall, with
	regard to a Contract for a	regard to a Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
	貸付けの契約に基づく債権	保証等に係る求償権等
	claims under a Contract	Right to Obtain Reimbursement,
	for a Loan	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十条の	債権	保証等に係る求償権等
二第二号	claims	Right to Obtain Reimbursement,
Article 20-2,		etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
item (ii)		3, 3333
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	保証等に係る求償権等を譲り受けた
第一項	を営む者の貸付けの契約に	者又は当該保証等に係る求償権等
Article 21,	基づく債権	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	Persons who engage in	Reimbursement, etc. Pertaining to
(1)	the Money Lending	a Guarantee, etc.
	Business	
	貸金業を営む者その他の者	当該保証等に係る求償権等を譲り受
	or persons who have been	けた者その他の者
	entrusted by a person	or persons who have been
	who engages in the	entrusted by said assignee of the
	Money Lending Business	Right to Obtain Reimbursement,
	or any other person with	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	the collection of claims	or any other person with the
	under the Contract for a	collection of said Right to Obtain
	Loan of the person who	Reimbursement, etc. Pertaining to
	engages in the Money	the Guarantee, etc.
	Lending Business	and Galaries, out.
	は、貸付けの契約に基づく	は、当該保証等に係る求償権等
	債権	in collecting said Right to Obtain
	in collecting claims under	Reimbursement, etc. Pertaining to
	the Contract for a Loan	Guarantee, etc.
第二十一条	貸付けの契約に基づく	保証等に係る求償権等に係る
第一項第六	under the Contract for a	related to the Right to Obtain
号	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
Article 21,		the Guarantee, etc.
paragraph		
(1), items		
(vi)		
(V1)		

第二十一条 第一項第九 号 Article 21, paragraph (1), items (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条 第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業 を営む者の貸付けの契約に 基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を譲り受けた 者又は当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by persons who engage in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under a Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条 第二項第一 号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を譲り受けた 者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十一条 第二項第三 号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	保証等に係る求償権等の譲受年月日、当該保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の取得年月日 Date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., Pertaining to the Guarantee, etc.

第二十一条	貸付けの金額	保証等に係る求償権等の額及び当該
第二項第四	Amount of the Loan	保証等に係る求償権等に係る貸付け
号		に係る契約の貸付けの金額
Article 21,		Amount of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(2), item (iv)		the Guarantee, etc. and the
		amount of the Loan under the loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
tota I for	CDs A NIC 2 N/2 - Ide 2 CDs A NIC	Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	保証等に係る求償権等を譲り受けた
第三項	を営む者の貸付けの契約に	者又は当該保証等に係る求償権等
Article 21,	基づく債権	an assignee of the Right to Obtain
paragraph	persons who engage in	Reimbursement, etc. Pertaining to
(3)	the Money Lending	a Guarantee, etc.
	Business	VI -+ III
	貸金業を営む者その他の者	当該保証等に係る求償権等を譲り受
	or persons who have been	けた者その他の者
	entrusted by persons who	or persons who have been
	engage in the Money Lending Business or by	entrusted by said assignee of the
	any other person with the	Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee,
	collection of claims under	etc. rertaining to the Guarantee, etc. or by any other person with
	the Contract for a Loan of	the collection of said Right to
	the person engaging in	Obtain Reimbursement, etc.
	the Money Lending	Pertaining to the Guarantee, etc.
	Business	
	、貸付けの契約に基づく債	、当該保証等に係る求償権等
	権	said Right to Obtain
	claims under the Contract	Reimbursement, etc. Pertaining to
	for a Loan and	the Guarantee, etc. and
	貸金業を営む者の商号	当該保証等に係る求償権等を譲り受
	the trade name and name	けた者の商号
	of the person who	the trade name and name of said
	engages in the Money	assignee of the Right to Obtain
	Lending Business	Reimbursement, etc. Pertaining to
<i>/// → 1 → /</i>	₩ \ ₩ ₩) 1	the Guarantee, etc.
第二十二条	貸金業者は、貸付けの契約	保証等に係る求償権等を譲り受けた
Article 22	に基づく債権	者は、当該保証等に係る求償権等
	A Money Lender shall, if	An assignee of the Right to Obtain
	he/she has received full	Reimbursement, etc. Pertaining to
	performance of claims under the Contract for a	a Guarantee, etc. shall, if he/she
	Loan,	has received full performance of said Right to Obtain
	Loan,	Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.,
I		one danamoe, oue.,

I	火 ** 上	小お用訂体)ヶ様で上降佐然
	当該債権	当該保証等に係る求償権等
	the claims	the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
第二十四条	保証業者は、	保証等に係る求償権等を譲り受けた
の四第一項	A Guarantee Business	者は、当該
Article 24-4,	Operator shall,	An assignee of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(1)		a Guarantee, etc. shall,
	第十二条の七	次項において読み替えて準用する第
	the provisions of Article	十二条の七
	12-7, Article 16-2,	the provisions of Article 12-7,
	paragraphs (3) and (4),	Article 16-2, paragraphs (3) and
	Article 16-3, Article 17	(4), Article 16-3, Article 17
	(excluding paragraph (6)),	(excluding paragraph (6)), Article
	Article 18 through Article	18 through Article 22, Article 24-6-
	22, Article 24-6-10, and	10, and this paragraph as applied
	this paragraph	mutatis mutandis by replacing
	this paragraph	certain terms pursuant to the
		following paragraph
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該保証等に係る求償権等を譲り受
の六の十第		
	Money Lender with the	けた者から当該保証等に係る求償権
二項	money lending operations	等に係る
Article 24-6-		assignee of the Right to Obtain
10,		Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		a Guarantee, etc. with the business
(2)		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
	11 3 4 1	the Guarantee, etc.
	当該貸金業者の貸金業の	当該保証等に係る求償権等を譲り受
	Money Lender's money	けた者の当該保証等に係る求償権等
	lending operations	に係る
		business related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		pertaining to the assignee of the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to the Guarantee,
		etc.
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該保証等に係る求償権等を譲り受
の六の十第	Money Lender with the	けた者から当該保証等に係る求償権
四項	money lending operations	等に係る
Article 24-6-		assignee of the Right to Obtain
10,		Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		Guarantee, etc. with the business
(4)		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
Ī	L	

当該貸金業者に対する	当該保証等に係る求償権等を譲り受
of the Money Lender	けた者に対する
	of the assignee of the Right to
	Obtain Reimbursement, etc.
	Pertaining to the Guarantee, etc.

(受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者について準用する法の規定の読替え) (Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to the Assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment)

第三条の十一 法第二十四条の五第二項の規定において受託弁済に係る求償権等の譲渡があった場合における当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-11 In cases where the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been assigned under Article 24-5, paragraph (2) of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act shall be as in the following table:

読み替える	読み替えられる字句	読み替える字句
法の規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions		
of the Act		
whose terms		
are to be		
replaced		

第十二条の 七 Article 12-7	貸金業者は、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance)	受託弁済に係る求償権等(第二十四条の三第二項に規定する受託弁済に係る求償権等をいう。以下この条から第二十二条までにおいて同じ。)を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権等に係るAn assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-3, paragraph (2); hereinafter the same shall apply in this Article through Article 22) shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who
		Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance) related to said Right to Obtain Reimbursement Pertaining to Performance under Entrustment,
笠1.土久の	代入翌老は 代付けになっ	,
第十六条の	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
二第三項	契約	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 16-2,	A Money Lender shall,	等
paragraph	when concluding a	An assignee of the Right to Obtain
(3)	guarantee contract in	Reimbursement, etc. Pertaining to
	relation to a loan contract	Performance under Entrustment
		shall, when concluding a guarantee
		contract for said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment

第十六条の	貸金業者	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
二第三項第	the Money Lender	た者、受託弁済者(第二十四条の三
一号 一号	life Wolfey Belief	第二項に規定する受託弁済者をい
Article 16-2,		カー気に然足りる文配が領有をい
paragraph		
(3), item (i)		同じ。)及び当該受託弁済者に弁済
(5), Item (1)		を委託した貸金業者
		the assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment, of the Person Entrusted With
		Performance (meaning the Person
		Entrusted With Performance as
		defined in Article 24-3, paragraph
		(2); the same shall apply in Article
		17 and Article 18), and of the
		Money Lender that entrusted the
		performance to said Person
		Entrusted With Performance
第十六条の	貸金業者は、前三項	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
二第四項	A Money Lender may, in	た者は、前項
Article 16-2,	lieu of delivering the	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	documents prescribed in	Reimbursement, etc. Pertaining to
(4)	the preceding three	Performance under Entrustment
	paragraphs	may, in lieu of delivering the
		documents prescribed in the
		preceding paragraph
	第一項若しくは第二項の貸	同項
	付けの契約の相手方となろ	the person who intends to be the
	うとする者又は前項	guarantor set forth in that
	the person who intends to	paragraph
	be the counterparty to the	
	Contract for a Loan as	
	provided in paragraph (1)	
	or paragraph (2) or the	
	consent of the person who	
	intends to be the	
	guarantor set forth in the	
	preceding paragraph	
	得て、前三項	得て、同項
	that paragraphs by way	that paragraph by way of
	of Electromagnetic	Electromagnetic Means, with the
	Means, with the consent	consent of
	of At A # #	小井立メムカッドフレルドをよっ
	、貸金業者	、当該受託弁済に係る求償権等を譲
	the Money Lender	り受けた者
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment

tata I I fo	ADV A SHA DAY SO	
第十六条の	貸金業者が、	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
三第一項	A Money Lender shall,	た者が、当該受託弁済に係る求償権
Article 16-3,	when he/she intends to	等に係る
paragraph	conclude an insurance	An assignee of the Right to Obtain
(1)	contract under which	Reimbursement, etc. Pertaining to
	he/she is to receive	Performance under Entrustment
	payment of insurance	shall, when he/she intends to
	claims upon the death of	conclude an insurance contract
	the counterparty to a	under which he/she is to receive
	Contract for a Loan	payment of insurance claims upon
		the death of the counterparty to a
		Contract for a Loan related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
第十六条の	貸金業者	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
三第一項第	the Money Lender	た者
一	the Money Lender	
•		the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to
Article 16-3,		Performance under Entrustment
paragraph		reflormance under Entrustment
(1), item (i)	(代入类型)	□ ジャングマダン ・
第十六条の	貸金業者は、前項	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
三第二項	A Money Lender may, in	た者は、前項
Article 16-3,	lieu of delivering the	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	documents under the	Reimbursement, etc. Pertaining to
(2)	preceding paragraph	Performance under Entrustment
		may, in lieu of delivering the
		documents under the preceding
		paragraph
	貸付けの契約	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	the Contract for a Loan	貸付けの契約
		the Contract for a Loan related to
		the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	、貸金業者	、当該受託弁済に係る求償権等を譲
	the Money Lender	り受けた者
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment
L	l	1

第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
一項	契約(極度方式基本契約を	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 17,	除く。第四項において同	等を譲り受けた
paragraph	じ。)を締結した	An assignee of the Right to Obtain
(1)	A Money Lender shall,	Reimbursement, etc. Pertaining to
	when he/she has	Performance under Entrustment
	concluded a loan contract	shall, when he/she has accepted
	(excluding Basic	the assignment of said Right to
	Contracts for Revolving	Obtain Reimbursement, etc.
	Credit Loans; the same	Pertaining to Performance under
	shall apply in paragraph (4))	Entrustment
	事項に	事項(当該受託弁済に係る求償権等
	the following matters	に係る貸付けに係る契約が極度方式
	the following matters	貸付けに係るものである場合にあつ
		ては、次項の規定により交付する書
		面に記載された事項と同一の内容の
		ものを除く。)に
		the following matters (in cases where the loan contract related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment is
		related to a Revolving Credit Loan,
		excluding the matters identical to
		the matters stated in the
		documents to be delivered
		pursuant to the following
		paragraph)
	その契約	当該受託弁済に係る求償権等
	the contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	その相手方	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	the counterparty thereto	貸付けに係る契約の債務者
		the obligor of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment

第十七条第	貸金業者	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
一項第一号	the Money Lender	た者、受託弁済者及び当該受託弁済
Article 17,		者に弁済を委託した貸金業者
paragraph		the assignee of the Right to Obtain
(1), item (i)		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
		of the Person Entrusted With
		Performance, and of the Money
		Lender that entrusted the
		performance to said Person
		Entrusted With Performance
第十七条第	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の譲受年月
一項第二号	Date of the contract	日、当該受託弁済に係る求償権等の
Article 17,		取得年月日及び当該受託弁済に係る
paragraph		求償権等に係る貸付けに係る契約の
(1), item (ii)		契約年月日
		Date of assignment of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment, the date of
		acquisition of said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
		and the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第十七条第	貸付けの金額	受託弁済に係る求償権等の額及び当
一項第三号	Amount of the Loan	該受託弁済に係る求償権等に係る貸
Article 17,		付けに係る契約の貸付けの金額
paragraph		Amount of Right to Obtain
(1), item		Reimbursement, etc. Pertaining to
(iii)		Performance under Entrustment
		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment

第十七条第 二項 Article 17, paragraph (2)	貸金業者は、極度方式基本 契約を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a Basic Contract for a Revolving Credit Loan	受託弁済に係る求償権等(当該受託 弁済に係る求償権等に係る貸付けに 係る契約が極度方式貸付けに係るも のに限る。以下この項及び第五項に おいて同じ。)を譲り受けた者は、 当該受託弁済に係る求償権等を譲り 受けた An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment is related to a Revolving Credit Loan; hereinafter the same shall apply in this paragraph and paragraph (5)) shall, when he/she has accepted the assignment of said Right to
	事項に	Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment 事項(第二号及び第三号に掲げるも
	the following matters	のを除く。) に the following matters (excluding those set forth in items (ii) and (iii))
	その極度方式基本契約 said Basic Contract for a Revolving Credit Loan	当該受託弁済に係る求償権等に係る 極度方式基本契約 the Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	その相手方 the counterparty thereto	当該受託弁済に係る求償権等に係る 貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	当該相手方 the counterparty's interests	当該債務者 the interests of the obligor
第十七条第 二項第一号 Article 17, paragraph (2), item (i)	貸金業者 the Money Lender	受託弁済者に弁済を委託した貸金業者 the Money Lender that entrusted performance to the Person Entrusted With Performance

第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
三項	契約について	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 17,	Where a Money Lender	等に係る保証契約が締結されている
paragraph	has concluded a	とき、又は新たに
(3)	guarantee contract for a	Where a guarantee contract
	loan contract, such Money	related to the Right to Obtain
	Lender shall,	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		has been concluded or where the
		assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		has newly concluded a guarantee
		contract, such assignee shall,
第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
四項	契約について保証契約を締	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 17,	結したとき、又は貸付けに	等に係る保証契約が締結されている
paragraph	係る契約で保証契約に係る	とき、又は新たに保証契約
(4)	60	Where a guarantee contract
	Where a Money Lender	related to the Right to Obtain
	has concluded a	Reimbursement, etc. Pertaining to
	guarantee contract for a	Performance under Entrustment
	loan contract or has	has been concluded or where the
	concluded a loan contract	assignee of the Right to Obtain
	pertaining to a guarantee	Reimbursement, etc. Pertaining to
	contract, such Money	Performance under Entrustment
	Lender shall,	has newly concluded a guarantee
	,	contract, such assignee shall,
	事項に	事項(当該受託弁済に係る求償権等
	matters listed in the	に係る貸付けに係る契約が極度方式
	items of paragraph (1)	貸付けに係るものである場合にあつ
		ては、次項の規定により交付する書
		面に記載された事項と同一の内容の
		ものを除く。)に
		matters listed in the items of
		paragraph (1) (in cases where the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment is related to a
		revolving credit loan, excluding the
		matters identical to those stated in
		the documents to be delivered
		pursuant to the provisions of the
		following paragraph)
	これらの貸付けに係る契約	当該受託弁済に係る求償権等
	said loan contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment

第十七条第 五項 Article 17, paragraph (5)	貸金業者は、極度方式保証 契約を締結した Where a Money Lender has concluded a contract for a Revolving Guarantee, such Money Lender shall,	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、当該受託弁済に係る求償権 等に係る極度方式保証契約が締結さ れている Where a contract for a Revolving Guarantee related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been concluded, the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall,
	事項に the matters set forth in the items of paragraph (2)	事項(同項第二号及び第三号に掲げるものを除く。)に the matters set forth in the items of paragraph (2) (excluding those set forth in items (ii) and (iii) of that paragraph)
第十七条第 七項 Article 17, paragraph (7)	貸金業者は、第一項 A Money Lender may,	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、第一項 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment may,
	書面の交付又は前項の内閣 府令で定める書面の交付若 しくは同項の規定により第 一項前段若しくは第四項前 段の規定による書面の交付 に代えて交付する書面の交付 in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by a Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (4) as provided by the preceding paragraph	書面の交付 in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5) inclusive

	当該 said loan contract or guarantee contract	当該受託弁済に係る求償権等に係る said loan contract or guarantee contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	前各項に規定する事項又は 前項の内閣府令で定める書 面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document specified by Cabinet Office Ordinance under	第一項から第五項までに規定する the matters set forth in paragraph (1) through paragraph (5)
	the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender	、当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者 said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第十八条第 一項 Article 18, paragraph (1)	貸金業者は、貸付けの契約に基づく債権 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、当該受託弁済に係る求償権 等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, upon receiving performance of all or part of his/her Right to Obtain Reimbursement Pertaining
第十八条第 一項第一号 Article 18, paragraph (1), item (i)	貸金業者 the Money Lender	to Performance under Entrustment, 受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者、受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済を委託した貸金業者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, of the Person Entrusted With Performance, and of the Money Lender that entrusted the performance to said Person Entrusted With Performance With Performance

hoha I II ha haha	+n.44 fr [] []	TI = 1 / Note) = FT y [Note In the a side of the II
第十八条第	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の譲受年月
一項第二号	Date of the contract	日、当該受託弁済に係る求償権等の
Article 18,		取得年月日及び当該受託弁済に係る
paragraph		求償権等に係る貸付けの契約の契約
(1), item (ii)		年月日
		Date of assignment of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment, the date of
		acquisition of said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
		and the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第十八条第	貸付けの金額(受託弁済に係る求償権等の額及び当
一項第三号	Amount of the Loan (該受託弁済に係る求償権等に係る貸
Article 18,	Amount of the Loan (
		付けに係る契約の貸付けの金額(
paragraph (1), item		Amount of Right to Obtain
(iii)		Reimbursement, etc. Pertaining to
(111)		Performance under Entrustment
		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
第112	 貸金業者は、極度方式貸付	under Entrustment (受託弁済に係る求償権等(当該受託
第十八条第		
三項	けに係る契約又は当該契約	弁済に係る求償権等に係る貸付けに
Article 18,	の基本となる極度方式基本	係る契約が極度方式貸付けに係るも
paragraph	契約	のに限る。)を譲り受けた者は、当
(3)	A Money Lender may,	該受託弁済に係る求償権等又は当該
	upon receiving	受託弁済に係る求償権等
	performance of all or part	An assignee of the Right to Obtain
	of his/her claim under a	Reimbursement, etc. Pertaining to
	contract for a Revolving	Performance under Entrustment
	Credit Loan or under a	(limited to cases where the loan
	Contract for a Revolving	contract related to said Right to
	Guarantee concluded	Obtain Reimbursement, etc.
	pertaining to the Basic	Pertaining to Performance under
	Contract for a Revolving	Entrustment is related to a
	Credit Loan under which	Revolving Credit Loan) may, upon
	said contract for	receiving performance of all or part
	Revolving Credit Loan is	of his/her claim or a claim under a
	concluded	Contract for a Revolving
		Guarantee related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment

1	ふ. サナ. 但 イ	ユサナタマ (V) **エジャンドフト
	承諾を得て	承諾を得て(当該受託弁済に係る求
	with the consent of the	償権等を譲渡した者又は受託弁済者
	person	に弁済を委託した貸金業者が既に当
		該弁済をした者の承諾を得ている場
		合にあつては、内閣府令で定める手
		続を経、又は当該弁済をした者の承
		諾を得て)
		with the consent of the person (in
		cases where the person who
		assigned said Right Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment or
		the Money Lender that entrusted
		performance to said Person
		Entrusted With Performance has
		already obtained the consent of the
		person who has made performance,
		through the procedures specified
		by Cabinet Office Ordinance or
		with the consent of the person who
		has made performance,
	その者に	当該弁済をした者に
	to the person	to the person who has made
	_	performance,
	、貸金業者	、当該受託弁済に係る求償権等を譲
	the Money Lender shall	り受けた者
		the assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		shall
第十八条第	貸金業者は、第一項	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
四項	A Money Lender may	た者は、第一項
Article 18,		An assignee of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(4)		Performance under Entrustment
		may
•		

	得て with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph	得て(当該受託弁済に係る求償権等を譲渡した者又は受託弁済者に弁済を委託した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあっては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て)with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph (in cases where the person who assigned said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or the Money Lender that entrusted performance to the Person Entrusted With Performance has already obtained the consent of the person who has made performance or with the consent of the person who has made performance,)
	、貸金業者 the Money Lender shall	、当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者 said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under
第 上市 冬	代众类字	Entrustment shall
第十九条 Article 19	貸金業者 A Money Lender	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者
11101016 10	11 Money Denuel	An assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	事務所ごと	事務所ごと(営業所又は事務所を有
	for each business office or	しない者にあつては、住所地又は居
	other office	所地)
		for each business office or other
		office (if the person has no
		business office or other office,
I		his/her domicile or residence)

	債務者ごとに貸付けの契約	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	on the Contract for a	債務者ごとに当該受託弁済に係る求
	Loan with each obligor	
	Loan with each obligor	賞権等
		on the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		with each obligor subject to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
	契約年月日	当該受託弁済に係る求償権等の譲受
	the date of the contract	年月日、当該受託弁済に係る求償権
	the date of the contract	等の取得年月日及び当該受託弁済に
		係る求償権等に係る貸付けの契約の 契約年月日
		the date of assignment of the Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment, the date of
		acquisition of said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
		and the date of the Contract for a
		Loan related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
	代日はの入姫	Entrustment
	貸付けの金額	当該受託弁済に係る求償権等の額及
	the amount of the Loan	び当該受託弁済に係る求償権等に係
		る貸付けに係る契約の貸付けの金額
		the amount of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
第十九条の	債務者等又は	受託弁済に係る求償権等に係る債務
-	An Obligor, etc.	者等又は
Article 19-2		An Obligor, etc. subject to the
ATUICIE 19 Z		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
1	1	etc. Fertaining to Performance
		under Entrustment

1	貸金業者に	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	to the Money Lender	受けた者に
	bo the Wolley Bellaer	to the assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment
	貸金業者は	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	the Money Lender	受けた者は
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
total to the total		Entrustment
第二十条第	貸金業を営む者は、貸付け	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
一項	の契約	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 20,	Persons who engage in	等
paragraph	the Money Lending	An assignee of the Right to Obtain
(1)	Business shall not obtain	Reimbursement, etc. Pertaining to
	from the Obligor, etc.	Performance under Entrustment
	documents proving that	shall not obtain from the Obligor,
	the Obligor, etc. has	etc. documents proving that the
	delegated to an agent the	Obligor, etc. has delegated to an
	authority to commission a	agent the authority to commission
	notary to prepare	a notary to prepare Specified
	Specified Notarized	Notarized Deeds with regard to
	Deeds with regard to a Contract for a Loan	said Right to Obtain
	Contract for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
	松山はの初始に甘べく	Performance under Entrustment
	貸付けの契約に基づく	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	under the Contract for a	in relation to said Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
数一	代入世大学な主** 代付け	Performance under Entrustment
第二十条第	貸金業を営む者は、貸付けの知知	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
二項	の契約・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 20,	Persons who engage in	等
paragraph	the Money Lending	An assignee of the Right to Obtain
(2)	Business shall, when the	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Obligor, etc. delegates to	Performance under Entrustment
	an agent the authority to commission a notary to	shall, when the Obligor, etc.
	prepare a Specified	delegates to an agent the authority
	Notarized Deed for a	to commission a notary to prepare
	Contract for a Loan	a Specified Notarized Deed for said Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment,
	1	unuer Entrustment,

第二十条第 三項 Article 20, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けの契約 A Money Lender shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、当該受託弁済に係る求償権 等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Right to
	(当該貸付けの契約 with the Contract for a	Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (当該受託弁済に係る求償権等 with the Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
第二十条第	当該貸付けの契約に基づく	Performance under Entrustment 受託弁済に係る求償権等に係る
	国政員的の契約に基づく under the Contract for a	文武井海に係る水頂権寺に係る in relation to the Right to Obtain
Article 20,	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph	Loan	Performance under Entrustment
(3), item (i)		Torrormance and Entrastment
第二十条の	貸金業を営む者は、貸付け	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
	の契約	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 20-2	A Person who engages in	等
	the Money Lending Business shall, with regard to the Contract for	An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	a Loan	shall, with regard to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under
		Entrustment
	 貸付けの契約に基づく債権	受託弁済に係る求償権等
	claims under the Contract	Right to Obtain Reimbursement,
	for a Loan	etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
第二十条の	債権	受託弁済に係る求償権等
二第二号	claims	Right to Obtain Reimbursement,
Article 20-2,		etc. Pertaining to Performance
item (ii)		under Entrustment
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
第一項	を営む者の貸付けの契約に	た者又は当該受託弁済に係る求償権
Article 21,	基づく債権	等
paragraph	Persons who engage in	An assignee of the Right to Obtain
(1)	the Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Business	Performance under Entrustment

i	[T
	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	or persons who have been	受けた者その他の者
	entrusted by a person	or persons who have been
	who engages in the	entrusted by said assignee of the
	Money Lending Business	Right to Obtain Reimbursement,
	or by any other person	etc. Pertaining to Performance
	with the collection of	under Entrustment or by any other
	claims under the Contract	person with the collection of said
	for a Loan of the person	Right to Obtain Reimbursement,
	who engages in the	etc. Pertaining to Performance
	Money Lending Business	under Entrustment
	は、貸付けの契約に基づく	は、当該受託弁済に係る求償権等
	債権	in collecting said Right to Obtain
	in collecting claims under	Reimbursement, etc. Pertaining to
	the Contract for a Loan	Performance under Entrustment
 第二十一条	the Contract for a Loan 貸付けの契約に基づく	受託弁済に係る求償権等に係る
第一項第六	under the Contract for a	related to the Right to Obtain
号	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
Article 21,		Performance under Entrustment
paragraph		
(1), item (vi)		
第二十一条	貸付けの契約に基づく債権	受託弁済に係る求償権等
第一項第九	claims under the Contract	the Right to Obtain
号	for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
Article 21,		Performance under Entrustment
paragraph		
(1), items		
(ix)		
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
第二項	を営む者の貸付けの契約に	た者又は当該受託弁済に係る求償権
Article 21,	基づく債権	等
paragraph	Persons who engage in	An assignee of the Right to Obtain
(2)	the Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to
, ,	Business	Performance under Entrustment
	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	or persons who have been	受けた者その他の者
	entrusted by a person	
	who engages in Money	or persons who have been
	Lending Business or by	entrusted by said assignee of the
	any other person with the	Right to Obtain Reimbursement,
	collection of claims under	etc. Pertaining to Performance
	the Contract for a Loan of	under Entrustment or any other
		person with the collection of said
	the person who engages	Right to Obtain Reimbursement,
	in the Money Lending	etc. Pertaining to Performance
	Business	under Entrustment

第二十一条	貸金業を営む者	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
第二項第一	the person who engages	た者
号	in the Money Lending	the assignee of the Right to Obtain
Article 21,	Business	Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		Performance under Entrustment
(2), item (i)		
第二十一条	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の譲受年月
第二項第三	Date of the contract	日、当該受託弁済に係る求償権等の
号		取得年月日及び当該受託弁済に係る
Article 21,		求償権等に係る貸付けに係る契約の
paragraph		契約年月日
(2), item		Date of assignment of the Right to
(iii)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment, the date of
		acquisition of said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
		and the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第二十一条	貸付けの金額	受託弁済に係る求償権等の額及び当
第二項第四	Amount of the Loan	該受託弁済に係る求償権等に係る貸
号		付けに係る契約の貸付けの金額
Article 21,		Amount of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(2), item (iv)		Performance under Entrustment
		and the amount of the Lloan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
tota . I for	CDs A SHE 2 SV 2 Reserve CDs A SHE	under Entrustment
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
第三項	を営む者の貸付けの契約に	た者又は当該受託弁済に係る求償権
Article 21,	基づく債権	等
paragraph	persons who engage in	an assignee of the Right to Obtain
(3)	the Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Business	Performance under Entrustment

	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	or persons who have been	受けた者その他の者
	entrusted by a person	or persons who have been
	who engages in the	entrusted by said assignee of the
	Money Lending Business	Right to Obtain Reimbursement,
	or by any other person	etc. Pertaining to Performance
	with the collection of	under Entrustment or by any other
	claims under the Contract	person with the collection of said
	for a Loan of the person	Right to Obtain Reimbursement,
	engaging in Money	etc. Pertaining to Performance
	Lending Business	under Entrustment
	、貸付けの契約に基づく債	、当該受託弁済に係る求償権等
	権	said Right to Obtain
	claims under the Contract	Reimbursement, etc. Pertaining to
	for a Loan and	Performance under Entrustment
		and
	貸金業を営む者の商号	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	the trade name and name	受けた者の商号
	of the person who	the trade name and name of said
	engages in the Money	assignee of the Right to Obtain
	Lending Business	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第二十二条	貸金業者は、貸付けの契約	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
Article 22	に基づく債権	た者は、当該受託弁済に係る求償権
	A Money Lender shall, if	等
	he/she has received full	An assignee of the Right to Obtain
	performance of claims	Reimbursement, etc. Pertaining to
	under the Contract for a	Performance under Entrustment
	Loan	shall, if he/she has received full
		performance of said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment,
	当該債権	当該受託弁済に係る求償権等
	the claims	the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
第二十四条	受託弁済者は、	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
の五第一項	A Person Entrusted With	た者は、当該
Article 24-5,	Performance shall	An assignee of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(1)		Performance under Entrustment
		shall,
1		,

1		
	第十二条の七	次項において読み替えて準用する第
	the provisions of Article	十二条の七
	12-7, Article 16-2,	the provisions of Article 12-7,
	paragraphs (3) and (4),	Article 16-2, paragraph (3) and
	Article 16-3, Article 17	, 1
	1	paragraph (4), Article 16-3, Article
	(excluding paragraph (6)),	17 (excluding paragraph (6)),
	Article 18 through Article	Articles 18 through Article 22,
	22, Article 24-6-10, and	Article 24-6-10, and this paragraph
	this paragraph	as applied mutatis mutandis by
		replacing certain terms pursuant
		to the following paragraph
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
の六の十第	Money Lender with the	受けた者から当該受託弁済に係る求
	<u> </u>	
二項	money lending operations	償権等に係る
Article 24-6-		assignee of the Right to Obtain
10,		Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		Performance under Entrustment
(2)		with the business related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
	当該貸金業者の貸金業の	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	Money Lender's money	受けた者の当該受託弁済に係る求償
	lending operations	権等に係る
		business related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment pertaining to the
		assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
の六の十第	Money Lender with the	受けた者から当該受託弁済に係る求
	money lending operations	
四項	money lending operations	償権等に係る
Article 24-6-		assignee of the Right to Obtain
10,		Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		Performance under Entrustment
(4)		with the business related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
	当該貸金業者に対する	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	of the Money Lender	受けた者に対する
	di viio intollo, Bollatoi	of the assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment

(貸金業を営む者が債権を譲渡する場合等について準用する法の規定の読替え)

- (Replacement of Terms of the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to Cases Where a Person Engaged in the Money Lending Business Assigns a Claim, etc.)
- 第三条の十二 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者(貸金業者を除く。以下この条において同じ。)が貸付けに係る契約に基づく債権を他人に譲渡する場合について法第二十四条第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えば、次の表のとおりとする。

Article 3-12 (1) In cases where the provisions of Article 24, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where a person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders; hereinafter the same shall apply in this Article) assigns the claim under a loan contract to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24, paragraph (1) of the Act shall be as in the following table:

読み替える法の 規定 Provisions of the Act whose terms are to be	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
replaced		
第二十四条第一 項 Article 24, paragraph (1)	貸金業者は A Money Lender shall	貸金業を営む者(貸金 業者を除く。以下この 項において同じ。)は A person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders; hereinafter the same shall apply in this paragraph)
	貸金業者の made by the Money Lender	貸金業を営む者の made by the person who engages in the Money Lending Business

第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条(第六項を除く。)、第十八条から第二十二条まで、第二十四条の六の十並びにこの項の規定(抵当証券法(昭和六年法律第十五号)第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条(第六項を除く。)の規定を除き、

the provisions of Article 12-7,
Article 16-2, paragraphs (3) and (4),
Article 16-3, Article 17 (excluding
paragraph (6)), Article 18 through
Article 22, Article 24-6-10, and this
paragraph shall apply (excluding,
with regard to claims contained in
mortgage securities prescribed in
Article 1, paragraph (1) of the
Mortgage Securities Act (Act No. 15
of 1931), the provisions of Article
16-2, paragraphs (3) and (4), and
Article 17 (excluding paragraph (6)),
and including

第二十四条の六におい て読み替えて準用する 第二十条第一項及び第 二項、第二十条の二、 第二十一条並びにこの 項の規定(the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including

- 2 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権 の譲渡があつた場合における当該債権を譲り受けた者について法の規定を準用する場 合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (2) In cases where a person who engages in the Money Lending Business has assigned the claim under a loan contract under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of said claim, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act shall be as in the following table:

読み替える法	読み替えられる字句	読み替える字句
の規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to		
be replaced		

taka _ 1 for taka	1	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
第二十条第一	貸金業を営む者は、貸付けの契約	貸金業を営む者(貸金業者を
項	Persons who engage in the	除く。以下この条から第二十
Article 20,	Money Lending Business shall	一条まで及び第二十四条第一
paragraph (1)	not obtain from the Obligor, etc.	項において同じ。) の貸付け
	documents proving that the	に係る契約に基づく債権を譲
	Obligor, etc. has delegated to an	り受けた者は、当該債権に係
	agent the authority to	
	commission a notary to prepare	る貸付けの契約に基づく債権
	Specified Notarized Deeds with	An assignee of the claim
	regard to a Contract for a Loan	under a loan contract of a
	logara to a contract for a noun	person who engages in the
		Money Lending Business
		(excluding Money Lenders;
		hereinafter the same shall
		apply in this Article
		through Article 21 and
		Article 24, paragraph (1))
		shall not obtain from the
		Obligor, etc. documents
		proving that the Obligor,
		etc. has delegated to an
		agent the authority to
		commission a notary to
		prepare Specified
		Notarized Deeds with
		regard to the claims under
		the Contract for a Loan
		related to said claim
	が貸付けの契約	が当該債権に係る貸付けの契
	under the Contract for a Loan	約
	ander the contract for a Boan	under the Contract for a
		Loan related to said claim
第二十条第二	貸金業を営む者は、貸付けの契約	貸金業を営む者の貸付けに係
·	Persons who engage in the	る契約に基づく債権を譲り受
Article 20,	Money Lending Business shall,	けた者は、当該債権に係る貸
paragraph (2)	when the Obligor, etc. delegates	付けの契約に基づく債権
	to an agent the authority to	An assignee of the claim
	commission a notary to prepare	under the loan contract of a
	a Specified Notarized Deed for a	person who engages in the
	Contract for a Loan	Money Lending Business
		shall, when the Obligor,
		etc. delegates to an agent
		the authority to
		commission a notary to
		prepare a Specified
		Notarized Deed for a claim
		under the Contract for a
		Loan related to said claim

第二十条の二 Article 20-2	貸金業を営む者は、貸付けの契約 A Person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the Contract for a Loan	貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る貸付けの契約に基づく債権An assignee of the claim under a loan contract of a person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the claims under the Contract for a Loan related to said claim
第二十条の二 第二号 Article 20-2,	債権 claims	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan
item (ii) 第二十一条第 一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の Persons who engage in the Money Lending Business 貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business は、貸付けの契約 in collecting claims under the Contract for a Loan	貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者又は当該債権に係るAn assignee of the claim under a loan contract of a person who engages in the Money Lending Business 当該債権を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the claim or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan related to said claim は、当該債権に係る貸付けの契約 in collecting claims under the Contract for a Loan related to said claim
第二十一条第 一項第六号及 び第九号 Article 21, paragraph (1), items (vi) and (ix)	貸付けの契約 Contract for a Loan	譲り受けた債権に係る貸付け の契約 Contract for a Loan related to the assigned claim

第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を営む	貸金業を営む者の貸付けに係
二項	者の	る契約に基づく債権を譲り受
Article 21,	Persons who engage in the	けた者又は当該債権に係る
paragraph (2)	Money Lending Business	An assignee of the claim
		under the loan contract of a
		person who engages in the
		Money Lending Business
	貸金業を営む者その他の者	当該債権を譲り受けた者その
	or persons who have been	他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money Lending	entrusted by said assignee
	Business or by any other person	of the claim or by any other
	with the collection of claims under the Contract for a Loan	person with the collection
	pertaining to the person who	of claims under the Contract for a Loan related
	engages in the Money Lending	to said claim
	Business	to said ciaiiii
第二十一条第	貸金業を営む	債権を譲り受けた
二項第一号	the person who engages in the	the assignee of the claim
Article 21,	Money Lending Business	l l l l l l l l l l l l l l l l l l l
paragraph	· ·	
(2), item (i)		
第二十一条第	契約年月日	債権の譲受年月日及び当該債
二項第三号	Date of the contract	権に係る貸付けに係る契約の
Article 21,		契約年月日
paragraph		Date of assignment of the
(2), item (iii)		claim and the date of the
		loan contract related to
holin _ I ha halin	A der	said claim
第二十一条第	金額	金額及び譲り受けた債権の額
二項第四号	Amount of the Loan	Amount of the Loan and
Article 21,		the amount of the assigned
paragraph		claim
(2), item (iv)	代入来と、学生。本力は代入来と、学生	代入光と、光の代ははたに
第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を営む	貸金業を営む者の貸付けに係
三項	者の	る契約に基づく債権を譲り受けた。
Article 21,	persons who engage in the	けた者又は当該債権に係る
paragraph (3)	Money Lending Business	an assignee of the claim under the loan contract of a
		person who engages in the
		Money Lending Business
I		money Lending Dusiness

	貸金業を営む者その他の者	当該債権を譲り受けた者その
	or persons who have been	他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money Lending	entrusted by said assignee
	Business or by any other person	of the claim or by any other
	with the collection of claims	person with the collection
	under the Contract for a Loan	of claims under the
	of the person who engages in	Contract for a Loan related
	the Money Lending Business	to said claim
	、貸付けの契約	、当該債権に係る貸付けの契
	the Contract for a Loan and	約
		the Contract for a Loan
		related to said claim and
	貸金業を営む者の商号	当該債権を譲り受けた者の商
	the trade name and name of the	号
	person who engages in the	the trade name and name
	Money Lending Business	of the assignee of the claim
第二十四条第	貸金業者は、貸付けに係る契約に	貸金業を営む者の貸付けに係
一項	基づく	る契約に基づく債権を譲り受
Article 24,	A Money Lender shall, in	けた者は、当該
paragraph (1)	assigning the claims under the	An assignee of the claim
	loan contract	under the loan contract of a
		person who engages in the
		Money Lending Business
		shall, in assigning said
		claims
	貸金業者の	貸金業を営む者の
	of the Money Lender	of a person who engages in
		the Money Lending
		Business

第十二条の七、第十六条の二第三 項及び第四項、第十六条の三、第 十七条(第六項を除く。)、第十 八条から第二十二条まで、第二十 四条の六の十並びにこの項の規定 (抵当証券法(昭和六年法律第十 五号)第一条第一項に規定する抵 当証券に記載された債権について は第十六条の二第三項及び第四項 並びに第十七条(第六項を除 く。)の規定を除き、 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph shall apply (excluding, with regard to claims contained in mortgage securities prescribed in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act (Act No. 15 of 1931), the provisions of Article 16-2, paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)), and including

第二十四条の六において読み替えて準用する第二十条第一項及び第二項、第二十条の二、第二十一条並びにこの項の規定(the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including

- 3 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者が保証業者と貸付けに係る契約について保証契約を締結する場合について法第二十四条の二第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (3) In cases where the provisions of Article 24-2, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where a person who engages in the Money Lending Business concludes a guarantee contract for a loan contract with a Guarantee Business Operator under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24-2, paragraph (1) of the Act shall be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to be		
replaced		

第二十四条の二	貸金業者	貸金業を営む者(貸金
第一項	Money Lender	業者を除く。)
Article 24-2,		person who engages in
paragraph (1)		the Money Lending
		Business (excluding
		Money Lenders)
	第十二条の七、第十六条の二第三項	第二十四条の六におい
	及び第四項、第十六条の三、第十七	て読み替えて準用する
	条(第六項を除く。)、第十八条か	第二十条第一項及び第
	ら第二十二条まで、第二十四条の四	二項、第二十条の二、
	第一項並びに第二十四条の六の十の	第二十一条並びに第二
	規定(抵当証券法第一条第一項に規	十四条の四第一項の規
	定する抵当証券に記載された債権に	定(
	ついては第十六条の二第三項及び第	the provisions of
	四項並びに第十七条(第六項を除	Article 20, paragraphs
	く。)の規定を除き、	(1) and (3), Article 20-
	the provisions of Article 12-7,	2, Article 21, and this
	Article 16-2, paragraphs (3) and	paragraph as applied
	(4), Article 16-3, Article 17	mutatis mutandis by
	(excluding paragraph (6)), Article	replacing certain
	18 through Article 22, Article 24-4,	terms pursuant to
	paragraph (1), and Article 24-6-10	Article 24-6 (including
	(excluding, with regard to claims	the penal provisions
	contained in mortgage securities	pertaining thereto)
	prescribed in Article 1, paragraph	
	(1) of the Mortgage Securities Act,	
	the provisions of Article 16-2,	
	paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)), shall	
	be excluded, and the penal	
	provisions pertaining thereto shall	
	be included)	
	NO IIICIAACA/	<u> </u>

- 4 法第二十四条の六の規定において保証業者が保証等に係る求償権等(同条に規定する保証等に係る求償権等をいう。第七項から第九項までにおいて同じ。)を取得した場合における当該保証等に係る求償権等を取得した保証業者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (4) In cases where the Guarantee Business Operator has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. as defined in Article 24-6 of the Act; the same shall apply in paragraph (7) through paragraph (9)), and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the Guarantee Business Operator that has acquired said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act shall be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions of	2 - 19 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10 - 11 - 10	
the Act whose		
terms are to be		
replaced		
第二十条第一項	貸金業を営む者は、貸	保証等に係る求償権等(第二十四条の
Article 20,	付けの契約	六に規定する保証等に係る求償権等を
paragraph (1)	Persons who engage	いう。以下この条から第二十一条まで
	in the Money	において同じ。)を取得した保証業者
	Lending Business	は、当該保証等に係る求償権等
	shall not obtain from	A Guarantee Business Operator that
	the Obligor, etc.	has acquired the Right to Obtain
	documents proving	Reimbursement, etc. Pertaining to a
	that the Obligor, etc.	Guarantee, etc. (meaning the Right
	has delegated to an	to Obtain Reimbursement, etc.
	agent the authority to commission a	Pertaining to a Guarantee, etc. as
	notary to prepare	defined in Article 24-6 of the Act;
	Specified Notarized	hereinafter the same shall apply in
	Deeds with regard to	this Article through Article 21) shall
	a Contract for a	not obtain from the Obligor, etc.
	Loan	documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the
		authority to commission a notary to
		prepare Specified Notarized Deeds
		with regard to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Guarantee, etc.
	貸付けの契約に基づく	当該保証等に係る求償権等に係る
	under the Contract	in relation to said Right to Obtain
	for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
第二十条第二項	貸金業を営む者は、貸	保証等に係る求償権等を取得した保証
Article 20,	付けの契約	業者は、当該保証等に係る求償権等
paragraph (2)	Persons who engage	A Guarantee Business Operator that
	in the Money	has acquired the Right to Obtain
	Lending Business	Reimbursement, etc. Pertaining to a
	shall, when the	Guarantee, etc. shall, when the
	Obligor, etc.	Obligor, etc. delegates to an agent
	delegates to an agent	the authority to commission a notary
	the authority to	to prepare a Specified Notarized
	commission a notary	Deed for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to
	to prepare a Specified Notarized	the Guarantee, etc.
	Deed for a Contract	one Guaranice, etc.
	for a Loan	
	101 4 110411	

第二十条の二	貸金業を営む者は、貸	保証等に係る求償権等を取得した保証
Article 20-2	付けの契約	業者は、当該保証等に係る求償権等
Mitticle 20 2	A Person who	A Guarantee Business Operator that
	engages in the	has acquired the Right to Obtain
	Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to a
	Business shall, with	Guarantee, etc. shall, with regard to
	regard to the	said Right to Obtain
	Contract for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Contract for a Loan	the Guarantee, etc.,
	貸付けの契約に基づく	保証等に係る求償権等
	債権	Right to Obtain Reimbursement, etc.
	claims under the	Pertaining to the Guarantee, etc.
	Contract for a Loan	I estaming to the Guarantee, etc.
第二十条の二第	情権	保証等に係る求償権等
第一 未り一角 二号	le laims	Right to Obtain Reimbursement, etc.
*	Ciaims	,
Article 20-2,		Pertaining to a Guarantee, etc.
item (ii)	代入光と、当と、土口は代	
第二十一条第一	貸金業を営む者又は貸	保証等に係る求償権等を取得した保証
項	金業を営む者の貸付け	業者又は当該保証等に係る求償権等
Article 21,	の契約に基づく債権	A Guarantee Business Operator that
paragraph (1)	Persons who engage	has acquired the Right to Obtain
	in the Money	Reimbursement, etc. Pertaining to a
	Lending Business	Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他	当該保証業者その他の者
	の者	or persons who have been entrusted
	or persons who have	by said Guarantee Business
	been entrusted by a	Operator or by any other person with
	person who engages	the collection of said Right to Obtain
	in the Money	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Lending Business or	the Guarantee, etc.
	by any other person	
	with the collection of	
	claims under the	
	Contract for a Loan	
	of the person who	
	engages in the	
	Money Lending	
	Business) ト リノラナ (ロニア たか) マ (な マ) 上) (治 上 た たか
	は、貸付けの契約に基	は、当該保証等に係る求償権等
	づく債権	in collecting said Right to Obtain
	in collecting claims	Reimbursement, etc. Pertaining to
	under the Contract	the Guarantee, etc.
	for a Loan	
第二十一条第一	貸付けの契約に基づく	保証等に係る求償権等に係る
項第六号	under the Contract	related to the Right to Obtain
Article 21,	for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to a
paragraph (1),		Guarantee, etc.
items (vi)		

第二十一条第一 項第九号 Article 21, paragraph (1), item (ix)	貸付けの契約に基づく 債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第二 項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business 貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan pertaining to the person who engages in the Money	保証等に係る求償権等を取得した保証 業者又は当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証業者その他の者 or persons who have been entrusted by said Guarantee Business Operator or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第二 項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)	Lending Business 貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	保証業者 the Guarantee Business Operator
第二十一条第二 項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	保証等に係る求償権等の取得年月日及 び当該保証等に係る求償権等に係る貸 付けに係る契約の契約年月日 Date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. and the date of the loan contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

第二十一条第二 項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)	貸付けの金額 Amount of the Loan	保証等に係る求償権等の額及び当該保 証等に係る求償権等に係る貸付けに係 る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to
第二十一条第三 項 Article 21, paragraph (3)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権persons who engage in the Money Lending Business 貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business 、貸付けの契約に基づく債権	the Guarantee, etc. 保証等に係る求償権等を取得した保証 業者又は当該保証等に係る求償権等 a Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証業者その他の者 or persons who have been entrusted by said Guarantee Business Operator or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	く債権 claims under the Contract for a Loan and 貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business	said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and 当該保証業者の商号 the trade name and name of said Guarantee Business Operator

- 5 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者が貸付けの契約に基づく債務の弁済を他人に委託する場合について法第二十四条の三第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (5) In cases where the provisions of Article 24-3, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where the person who engages in the

Money Lending Business entrusts performance of the claim under the Contract for a Loan to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24-3, paragraph (1) of the Act shall be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to be		
replaced		
第二十四条の三	貸金業者は	貸金業を営む者(貸金
第一項	A Money Lender shall	業者を除く。以下この
Article 24-3,		項において同じ。)は
paragraph (1)		A person who
		engages in the
		Money Lending
		Business (excluding
		Money Lenders;
		hereinafter the same
		shall apply in this
		paragraph) shall
	貸金業者の	貸金業を営む者の
	Money Lender's Contract for a Loan	Contract for a Loan
		of the person who
		engages in the
		Money Lending
		Business

第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条(第六項を除く。)、第十八条から項二十二条まで、第二十四条の五第一項並びに第二十四条の六の十の規定(抵当証券法第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条(第六項を除く。)の規定を除き、the provisions of Article 19-7

the provisions of Article 12-7,
Article 16-2, paragraphs (3) and (4),
Article 16-3, Article 17 (excluding
paragraph (6)), Article 18 through
Article 22, Article 24-5, paragraph
(1), and Article 24-6-10 (excluding,
with regard to claims contained in
mortgage securities as provided in
Article 1, paragraph (1) of the
Mortgage Securities Act, the
provisions of Article 16-2,
paragraphs (3) and (4) and Article
17 (excluding paragraph (6)), and
including

第二十四条の六におい て読み替えて準用する 第二十条第一項及び第 二項、第二十条の二、 第二十一条並びに第二 十四条の五第一項の規 定(the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and Article 24-5, paragraph (1) as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 of the Act (including

- 6 法第二十四条の六の規定において受託弁済に係る求償権等(同条に規定する受託弁 済に係る求償権等をいう。第九項及び第十項において同じ。)を取得した場合におけ る弁済をした者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替 えは、次の表のとおりとする。
- (6) In cases where the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-6 of the Act; the same shall apply in paragraphs (9) and (10)) has been acquired under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the person who has made performance, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act shall be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions of		
the Act whose		
terms are to be		
replaced		

第二十条第一項	貸金業を営む者は、貸	受託弁済者(第二十四条の六に規定す
	付けの契約	支託弁領有(第二十四末の八に焼足り る当該弁済をした者をいう。以下この
Article 20, paragraph (1)		
paragraph (1)	Persons who engage	条から第二十一条までにおいて同
	in the Money Lending	じ。)は、当該受託弁済者が弁済をし
	Business shall not	た受託弁済に係る求償権等(第二十四
	obtain from the	条の六に規定する受託弁済に係る求償
	Obligor, etc.	権等をいう。以下この条から第二十一
	documents proving	条までにおいて同じ。)
	that the Obligor, etc.	A Person Entrusted With
	has delegated to an	Performance (meaning the person
	agent the authority	who has made performance, as
	to commission a	referred to in Article 24-6;
	notary to prepare	hereinafter the same shall apply in
	Specified Notarized	this Article through Article 21)
	Deeds with regard to	shall not obtain from the Obligor,
	a Contract for a Loan	etc. documents proving that the
		Obligor, etc. has delegated to an
		agent the authority to commission a
		notary to prepare Specified
		Notarized Deeds with regard to the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment (meaning the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment as defined in
		Article 24-6; hereinafter the same
		shall apply in this Article through
		Article 21) for which said Person
		Entrusted With Performance has
		made the performance
	貸付けの契約に基づく	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	under the Contract	in relation to said Right to Obtain
	for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment or
第二十条第二項	貸金業を営む者は、貸	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
Article 20,	付けの契約	等
paragraph (2)	Persons who engage	A Person Entrusted With
	in the Money Lending	Performance shall, when the
	Business shall, when	Obligor, etc. delegates to an agent
	the Obligor, etc.	the authority to commission a
	delegates to an agent	notary to prepare a Specified
	the authority to	Notarized Deed for the Right to
	commission a notary	Obtain Reimbursement, etc.
	to prepare a Specified	Pertaining to Performance under
	Notarized Deed for a	Entrustment
	Contract for a Loan	

第二十条の二	貸金業を営む者は、貸	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
Article 20-2	付けの契約	等
THE OLIC 20 2	A Person who	A Person Entrusted With
	engages in the Money	Performance shall, with regard to
	Lending Business	
		the Right to Obtain
	shall, with regard to	Reimbursement, etc. Pertaining to
	the Contract for a	Performance under Entrustment
	Loan 貸付けの契約に基づく	受託弁済に係る求償権等
	賃権	Right to Obtain Reimbursement,
	_ * , , _	
	claims under the	etc. Pertaining to Performance
<i>kh</i> → 1 <i>A ∞</i> → <i>kh</i>	Contract for a Loan	under Entrustment
第二十条の二第	債権	受託弁済に係る求償権等
二号	claims	Right to Obtain Reimbursement,
Article 20-2,		etc. Pertaining to Performance
item (ii)	ADA AREA AREA AREA AREA AREA AREA AREA A	under Entrustment
第二十一条第一	貸金業を営む者又は貸	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得
項	金業を営む者の貸付け	した受託弁済に係る求償権等
Article 21,	の契約に基づく債権	A Person Entrusted With
paragraph (1)	Persons who engage	Performance
	in the Money Lending	
	Business	
	貸金業を営む者その他	当該受託弁済者その他の者
	の者	or persons who have been entrusted
	or persons who have	by said Person Entrusted With
	been entrusted by a	Performance or by any other person
	person who engages	with the collection of said Right to
	in the Money Lending	Obtain Reimbursement, etc.
	Business or by any	Pertaining to Performance under
	other person with the	Entrustment
	collection of claims	
	under the Contract	
	for a Loan of the	
	person who engages	
	in the Money Lending	
	Business	
	は、貸付けの契約に基	は、当該受託弁済に係る求償権等
	づく債権	in collecting said Right to Obtain
	in collecting claims	Reimbursement, etc. Pertaining to
	under the Contract	Performance under Entrustment
	for a Loan	
第二十一条第一	貸付けの契約に基づく	受託弁済に係る求償権等に係る
項第六号	under the Contract	related to the Right to Obtain
Article 21,	for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph (1),		Performance under Entrustment
items (vi)		

第二十一条第一 項第九号 Article 21, paragraph (1), items (ix) 第二十一条第二 項 Article 21, paragraph (2)	貸付けの契約に基づく 債権 claims under the Contract for a Loan 貸金業を営む者又は貸 金業を営む者の貸付け の契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment 受託弁済者又は当該受託弁済者が取得 した受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance
	貸金業を営む者その他 の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan pertaining to the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第二 項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	受託弁済者 the Person Entrusted With Performance
第二十一条第二 項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	受託弁済に係る求償権等の取得年月日 及び当該受託弁済に係る求償権等に係 る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

第二十一条第二 項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)	貸付けの金額 Amount of the Loan	受託弁済に係る求償権等の額及び当該 受託弁済に係る求償権等に係る貸付け に係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第三 項 Article 21, paragraph (3)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得 した受託弁済に係る求償権等 a Person Entrusted With Performance
	貸金業を営む者その他 の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	、貸付けの契約に基づ く債権 claims under the Contract for a Loan and 貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business	、当該受託弁済に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and 当該受託弁済者の商号 the trade name and name of said Person Entrusted With Performance

- 7 法第二十四条の六の規定において保証業者が保証等に係る求償権等を他人に譲渡する場合について法第二十四条の四第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (7) In cases where the provisions of Article 24-4, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where the Guarantee Business Operator

assigns the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24-4, paragraph (1) of the Act shall be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to be		
replaced		
第二十四条の四	、保証等に係る求償権等	、保証等に係る求償権等
第一項	the Right to Obtain	(第二十四条の六に規定す
Article 24-4,	Reimbursement, etc. Pertaining	る保証等に係る求償権等を
paragraph (1)	to a Guarantee, etc.,	いう。)
		the Right to Obtain
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to a
		Guarantee, etc. (meaning
		the Right to Obtain
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to a
		Guarantee, etc. as
		defined in Article 24-6),
	貸金業者	貸金業を営む者(貸金業者
	Money Lender	を除く。)
		person who engages in
		the Money Lending
		Business (excluding
		Money Lenders)

第十二条の七、第十六条の二第三 項及び第四項、第十六条の三、第 十七条(第六項を除く。)、第十 八条から第二十二条まで、第二十 四条の六の十並びにこの項の規定 (抵当証券法第一条第一項に規定 する抵当証券に記載された債権に ついては第十六条の二第三項及び 第四項並びに第十七条(第六項を 除く。)の規定を除き、 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph (with regard to claims contained in mortgage securities as provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)) shall be excluded, and the penal provisions pertaining thereto shall be included)

同条において読み替えて準 用する第二十条第一項及び 第二項、第二十条の二、第 二十一条並びにこの項の規 定(

the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including the penal provisions pertaining thereto)

- 8 法第二十四条の六の規定において保証等に係る求償権等の譲渡があつた場合における保証契約に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えば、次の表のとおりとする。
- (8) In cases where the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been assigned under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act shall be as in the following table:

読み替える法	読み替えられる字句	読み替える字句
の規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to		
be replaced		

第二十条第一	貸金業を営む者は、貸付けの契	保証等に係る求償権等(第二
項	約	十四条の六に規定する保証等
Article 20,	Persons who engage in the	に係る求償権等をいう。以下
paragraph (1)	Money Lending Business shall	この条から第二十一条まで及
	not obtain from the Obligor,	び第二十四条の四第一項にお
	etc. documents proving that	いて同じ。)を譲り受けた者
	the Obligor, etc. has delegated	は、当該保証等に係る求償権
	to an agent the authority to	等
	commission a notary to	An assignee of the Right to
	prepare Specified Notarized	Obtain Reimbursement, etc.
	Deeds with regard to a	Pertaining to a Guarantee,
	Contract for a Loan	etc. (meaning the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee,
		etc. as defined in Article 24-
		6; hereinafter the same shall
		apply in this Article through
		Article 21 and Article 24-4,
		paragraph (1)) shall not
		obtain from the Obligor, etc.
		documents proving that the
		Obligor, etc. has delegated
		to an agent the authority to
		commission a notary to
		prepare Specified Notarized
		Deeds with regard to said
		Right to Obtain
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee,
	貸付けの契約に基づく	etc.
	I 真的の突動に基づく under the Contract for a Loan	当該保証等に係る求償権等に
	under the Contract for a Loan	係る
		in relation to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee,
		etc.

第二十条第二 項 Article 20, paragraph (2)	貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan	保証等に係る求償権等を譲り 受けた者は、当該保証等に係 る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee,
第二十条の二 Article 20-2	貸金業を営む者は、貸付けの契約 A Person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等を譲り 受けた者は、当該保証等に係 る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, with regard to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十条の二 第二号 Article 20-2, item (ii)	債権 claims	保証等に係る求償権等 Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十一条第 一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を譲り 受けた者又は当該保証等に係 る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.

	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証等に係る求償権等を 譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	は、貸付けの契約に基づく債権 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該保証等に係る求償権 等 in collecting said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第 一項第六号 Article 21, paragraph (1), items (vi)	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第 一項第九号 Article 21, paragraph (1), item (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第 二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を譲り 受けた者又は当該保証等に係 る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証等に係る求償権等を 譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

第二十一条第	伐入業な労む。孝	保証等に係る求償権等を譲り
	貸金業を営む者	' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' '
二項第一号	the person who engages in the	受けた者
Article 21,	Money Lending Business	the assignee of the Right to
paragraph (2),		Obtain Reimbursement, etc.
item (i)		Pertaining to a Guarantee,
		etc.
第二十一条第	契約年月日	保証等に係る求償権等の譲受
二項第三号	Date of the contract	年月日、当該保証等に係る求
Article 21,		償権等の取得年月日及び当該
paragraph (2),		保証等に係る求償権等に係る
item (iii)		貸付けに係る契約の契約年月
		Date of assignment of the
		Right to Obtain
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee,
		etc., the date of acquisition
		of said Right to Obtain
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee,
		etc., and the date of the loan
		contract related to said
		Right to Obtain
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee,
		etc.
第二十一条第	貸付けの金額	保証等に係る求償権等の額及
二項第四号	Amount of the Loan	び当該保証等に係る求償権等
Article 21,		に係る貸付けに係る契約の貸
paragraph (2),		付けの金額
item (iv)		Amount of the Right to
100111 (11)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee,
		etc. and the amount of the
		Loan under the loan
		contract related to said
		Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee,
		etc.
 第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を営	保証等に係る求償権等を譲り
三項	む者の貸付けの契約に基づく債	受けた者又は当該保証等に係
Article 21,	権	る求償権等
paragraph (3)	persons who engage in the	an assignee of the Right to
	Money Lending Business	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee,
		etc.

1		T
	貸金業を営む者その他の者	当該保証等に係る求償権等を
	or persons who have been	譲り受けた者その他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money Lending	entrusted by said assignee of
	Business or by any other	the Right to Obtain
	person with the collection of	Reimbursement, etc.
	claims under the Contract for	Pertaining to the Guarantee,
	a Loan of the person who	etc. or by any other person
	engages in the Money Lending	with the collection of said
	Business	Right to Obtain
	Business	Reimbursement, etc.
		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
		Pertaining to the Guarantee,
	代付けの初始に甘べく生佐	etc.
	、貸付けの契約に基づく債権	、当該保証等に係る求償権等
	claims under the Contract for	said Right to Obtain
	a Loan and	Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee,
		etc. and
	貸金業を営む者の商号	当該保証等に係る求償権等を
	the trade name and name of	譲り受けた者の商号
	the person who engages in the	the trade name and name of
	Money Lending Business	said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee,
		etc.
第二十四条の	保証業者は、	保証等に係る求償権等を譲り
四第一項	A Guarantee Business	受けた者は、当該
Article 24-4,	Operator shall	An assignee of the Right to
paragraph (1)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee,
		etc. shall
	貸金業者	貸金業を営む者(貸金業者を
	Money Lender	除く。)
	, and the second	person who engages in the
		Money Lending Business
		(excluding Money Lenders)
I		(Lond) Hondon

第十二条の七、第十六条の二第 三項及び第四項、第十六条の 三、第十七条(第六項を除 く。)、第十八条から第二十二 条まで、第二十四条の六の十並 びにこの項の規定(抵当証券法 第一条第一項に規定する抵当証 券に記載された債権については 第十六条の二第三項及び第四項 並びに第十七条(第六項を除 く。)の規定を除き、 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph (with regard to claims contained in mortgage securities as provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)) shall be excluded, and the penal provisions pertaining thereto shall be included)

第二十四条の六において読み 替えて準用する第二十条第一 項及び第二項、第二十条の 二、第二十一条並びにこの項 の規定(the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to Article 24-6 (including the penal provisions pertaining thereto)

- 9 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者の委託を受けて当該貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債務の弁済をした者が受託弁済に係る求償権等(保証業者が取得した当該貸付けの契約に係る保証等に係る求償権等を除く。)を他人に譲渡する場合について法第二十四条の五第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (9) In cases where the provisions of Article 24-5, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where the person who has made performance, on the claim under the loan contract of the person who engages in the Money Lending Business through entrustment of said person who engages in the Money Lending Business, assigns the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (excluding the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment related to the relevant Contract for a Loan which has been acquired by a Guarantee Business Operator) to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of Article 24-5, paragraph (1) of the Act shall be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to be		
replaced		
第二十四条の五	受託弁済者は、受託弁済に係る求	受託弁済者(次条に規定す
第一項	貨権等	る当該弁済をした者をい
Article 24-5,	A Person Entrusted With	う。)は、当該受託弁済者
paragraph (1)	Performance shall, in assigning	が弁済をした受託弁済に係
	to any other person the Right to	る求償権等(同条に規定す
	Obtain Reimbursement, etc.	る受託弁済に係る求償権等
	Pertaining to Performance	をいう。)
	under Entrustment,	A Person Entrusted With
	·	Performance (meaning
		the person who has made
		performance, as referred
		to in the following Article)
		shall, in assigning to any
		other person the Right to
		Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to
		Performance under
		Entrustment (meaning
		the Right to Obtain
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to
		Performance under
		Entrustment as defined in
		that Article) for which
		said Person Entrusted
		With Performance has
		made performance
	貸金業者	貸金業を営む者(貸金業者
	Money Lender	を除く。)
	_	Person who engages in
		the Money Lending
		Business (excluding
		Money Lenders)

第十二条の七、第十六条の二第三 項及び第四項、第十六条の三、第 十七条(第六項を除く。)、第十 八条から第二十二条まで、第二十 四条の六の十並びにこの項の規定 (抵当証券法第一条第一項に規定 する抵当証券に記載された債権に ついては第十六条の二第三項及び 第四項並びに第十七条(第六項を 除く。)の規定を除き、 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph (with regard to claims contained in mortgage securities provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, Article 16-2, paragraphs (3) and (4) and Article 17 (excluding paragraph (6)) shall be excluded and the penal provisions pertaining thereto shall be included)

同条において読み替えて準 用する第二十条第一項及び 第二項、第二十条の二、第 二十一条並びにこの項の規 定(

The provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutants by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including the penal provisions thereto)

- 10 法第二十四条の六の規定において受託弁済に係る求償権等の譲渡があつた場合における当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (10) In cases where the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been assigned under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act shall be as in the following table:

読み替える法	読み替えられる字句	読み替える字句
の規定	Original terms	Terms to replace the original
Provisions of		terms
the Act whose		
terms are to		
be replaced		

第二十条第一項

Article 20, paragraph (1)

貸金業を営む者は、貸付けの契 約

Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan

受託弁済に係る求償権等(第二 十四条の六に規定する受託弁済 に係る求償権等をいい、保証業 者が取得した保証等に係る求償 権等に規定する保証等 権等を収 に規定する保証等 に係る求償権等をいう。)を は、以下この条から第二十一条 まで及び第二十四条の五第一項 において同じ。)を譲り受すれ 者は、当該受託弁済に係る求償 権等

An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-6, and excluding the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee. etc. as defined in Article 24-6) acquired by a Guarantee Business Operator; hereinafter the same shall apply in this Article through Article 21 and Article 24-5, paragraph (1)) shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

1	貸付けの契約に基づく	当該受託弁済に係る求償権等に
	under the Contract for a Loan	当成文化が頃に依るが慎催寺に 係る
	under the Contract for a Loan	
		in relation to the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under Entrustment
- 第一上久第一	貸金業を営む者は、貸付けの契	受託弁済に係る求償権等を譲り
第二十条第二 項	貞金未を呂む有は、貞竹りの矢 約	
7 '		受けた者は、当該受託弁済に係
Article 20,	Persons who engage in the	る求償権等
paragraph (2)	Money Lending Business	An assignee of the Right to
	shall, when the Obligor, etc.	Obtain Reimbursement, etc.
	delegates to an agent the	Pertaining to Performance
	authority to commission a	under Entrustment shall,
	notary to prepare a Specified	when the Obligor, etc.
	Notarized Deed for a Contract for a Loan	delegates to an agent the
	for a Loan	authority to commission a
		notary to prepare a Specified
		Notarized Deed for said Right
		to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to
		Performance under
労一 1 久 の 一		Entrustment
第二十条の二	貸金業を営む者は、貸付けの契	受託弁済に係る求償権等を譲り
Article 20-2	約 A D	受けた者は、当該受託弁済に係
	A Person who engages in the	る求償権等
	Money Lending Business	An assignee of the assignee of
	shall, with regard to a	the Right to Obtain
	Contract for a Loan	Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment shall,
		with regard to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under Entrustment
	貸付けの契約に基づく債権	受託弁済に係る求償権等
	claims under the Contract for a Loan	Right to Obtain Reimbursement, etc.
	a Luan	Pertaining to Performance
		under Entrustment
第二十条の二	 債権	受託弁済に係る求償権等
第二号	claims	Right to Obtain
	Ciailis	Reimbursement, etc.
Article 20-2,		Pertaining to Performance
item (ii)		_
	<u> </u>	under Entrustment

	1 th A 311 > 31 - 14 - 15 A 311 > 31	The state of the s
第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を営	受託弁済に係る求償権等を譲り
一項	む者の貸付けの契約に基づく債	受けた者又は当該受託弁済に係
Article 21,	権	る求償権等
paragraph (1)	Persons who engage in the	An assignee of the Right to
	Money Lending Business	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済に係る求償権等を
	or persons who have been	譲り受けた者その他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money	entrusted by said assignee of
	Lending Business or by any	the Right to Obtain
	other person with the	Reimbursement, etc.
	collection of claims under the	Pertaining to Performance
	Contract for a Loan of the	under Entrustment or by any
	person who engages in the	other person with the
	Money Lending Business	collection of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
	は、貸付けの契約に基づく債権	は、当該受託弁済に係る求償権
	in collecting claims under the	等
	Contract for a Loan	in collecting said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
第二十一条第	貸付けの契約に基づく	受託弁済に係る求償権等に係る
一項第六号	under the Contract for a Loan	related to the Right to Obtain
Article 21,		Reimbursement, etc.
paragraph		Pertaining to Performance
(1), item (vi)		under Entrustment
第二十一条第	貸付けの契約に基づく債権	受託弁済に係る求償権等
一項第九号	claims under the Contract for	the Right to Obtain
Article 21,	a Loan	Reimbursement, etc.
paragraph		Pertaining to Performance
(1), items (ix)		under Entrustment
第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を営	受託弁済に係る求償権等を譲り
二項	む者の貸付けの契約に基づく債	受けた者又は当該受託弁済に係
Article 21,	権	る求償権等
paragraph (2)	Persons who engage in the	An assignee of the Right to
F (=)	Money Lending Business	Obtain Reimbursement, etc.
	Lizabeth Editating Datatiness	Pertaining to Performance
		under Entrustment
1		ander Directorillelle

	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済に係る求償権等を
	or persons who have been	譲り受けた者その他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money	entrusted by said assignee of
	Lending Business or by any	the Right to Obtain
	other person with the	Reimbursement, etc.
	collection of claims under a	Pertaining to Performance
	Contract for a Loan	under Entrustment or by any
	pertaining to the person who	other person with the
	engages in the Money	collection of Right to Obtain
	Lending Business	Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
第二十一条第	貸金業を営む者	受託弁済に係る求償権等を譲り
二項第一号	the person who engages in	受けた者
Article 21,	the Money Lending Business	the assignee of the Right to
paragraph		Obtain Reimbursement, etc.
(2), item (i)		Pertaining to Performance
		under Entrustment
第二十一条第	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の譲受
二項第三号	Date of the contract	年月日、当該受託弁済に係る求
Article 21,		償権等の取得年月日及び当該受
paragraph		託弁済に係る求償権等に係る貸
(2), item (iii)		付けに係る契約の契約年月日
		Date of assignment of the
		Right to Obtain
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment, the date
		of acquisition of said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment, and the
		date of the loan contract
		related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment

forther and I for forther	(\$/1\) = A dat	52/\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\
第二十一条第	貸付けの金額	受託弁済に係る求償権等の額及
二項第四号	Amount of the Loan	び当該受託弁済に係る求償権等
Article 21,		に係る貸付けに係る契約の貸付
paragraph		けの金額
(2), item (iv)		Amount of the Right to
,		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment and the
		amount of the Loan under the
		loan contract related to said
		Right to Obtain
		_
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
hote I by hete	425 A MG 35 MC 35 48> 37 425 A MG 35 MC	under Entrustment
第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を営	受託弁済に係る求償権等を譲り
三項	む者の貸付けの契約に基づく債	受けた者又は当該受託弁済に係
Article 21,	権	る求償権等
paragraph (3)	persons who engage in the	an assignee of the Right to
	Money Lending Business	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済に係る求償権等を
	or persons who have been	譲り受けた者その他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money	entrusted by said assignee of
	Lending Business or by any	the Right to Obtain
	other person with the	Reimbursement, etc.
	collection of claims under the	Pertaining to Performance
	Contract for a Loan of the	under Entrustment or by any
	person who engages in the	other person with the
	Money Lending Business	collection of said Right to
	Money Bending Business	Obtain Reimbursement, etc.
		· ·
		Pertaining to Performance under Entrustment
	代付けの初始に甘べく生物	
	、貸付けの契約に基づく債権	、当該受託弁済に係る求償権等
	claims under the Contract for	said Right to Obtain
	a Loan and	Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment and
	貸金業を営む者の商号	当該受託弁済に係る求償権等を
	the trade name and name of	譲り受けた者の商号
	the person who engages in	the trade name and name of
	the Money Lending Business	said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
		under Entrustment

第二十四条の	受託弁済者は、	受託弁済に係る求償権等を譲り
五第一項	A Person Entrusted With	受けた者は、当該
Article 24-5,	Performance shall,	An assignee of the Right to
paragraph (1)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment shall,
	貸金業者	貸金業を営む者(貸金業者を除
	Money Lender	⟨ 。)
		person who engages in the
		Money Lending Business
		(excluding Money Lenders)
	第十二条の七、第十六条の二第	次条において読み替えて準用す
	三項及び第四項、第十六条の	る第二十条第一項及び第二項、
	三、第十七条(第六項を除	第二十条の二、第二十一条並び
	く。)、第十八条から第二十二	にこの項の規定(
	条まで、第二十四条の六の十並	the provisions of Article 20,
	びにこの項の規定(抵当証券法	paragraphs (1) and (2),
	第一条第一項に規定する抵当証	Article 20-2, Article 21, and
	券に記載された債権については	this paragraph as applied
	第十六条の二第三項及び第四項	mutatis mutandis by
	並びに第十七条(第六項を除	replacing certain terms
	co (ca) ca (s) (va ca) ca ca ca ca ca ca	pursuant to the following
	the provisions of Article 12-7,	Article (including the penal
	Article 16-2, paragraphs (3)	provisions pertaining thereto)
	and (4), Article 16-3, Article	
	17 (excluding paragraph (6)),	
	Article 18 through Article 22,	
	Article 24-6-10, and this	
	paragraph (with regard to	
	claims contained in mortgage	
	securities as provided in	
	Article 1, paragraph (1) of the	
	Mortgage Securities Act,	
	Article 16-2, paragraphs (3)	
	and (4) and Article 17	
	(excluding paragraph (6))	
	shall be excluded and the	
	penal provisions pertaining	
	thereto shall be included)	

(資格試験の受験手数料)

(Examination Fees for Qualification Examinations)

第三条の十三 法第二十四条の二十二第一項に規定する政令で定める受験手数料の額は、 八千五百円とする。

Article 3-13 (1) The amount of examination fees specified by Cabinet Order as referred to in Article 24-22, paragraph (1) of the Act shall be 8,500 yen.

2 前項の受験手数料は、国に納める場合にあつては、受験申込書に受験手数料の金額

に相当する収入印紙をはつて納めなければならない。ただし、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律第三条第一項の規定により同項に規定する電子情報処理組織を使用して受験申込書の提出をするときは、内閣府令で定めるところにより、現金をもつてすることができる。

(2) The examination fees under the preceding paragraph shall be paid by attaching a revenue stamp of the amount equivalent to the amount of the examination fees to the written application for examination; provided, however, that when submitting the written application for examination by using an electronic data processing system as prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Act on Use of Information and Communications Technology in Administrative Procedure pursuant to that paragraph, the fees may be paid in cash, pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance.

(貸金業務取扱主任者の登録手数料)

(Registration Fees for Chiefs of Money Lending Operations)

- 第三条の十四 法第二十四条の三十四第一項に規定する登録手数料の額は、三千百五十 円とする。
- Article 3-14 (1) The amount of the registration fees referred to in Article 24-34, paragraph (1) of the Act shall be 3,150 yen.
- 2 前条第二項の規定は、前項の登録手数料の納付について準用する。この場合において、同条第二項中「受験申込書に」とあるのは「登録申請書に」と、「受験申込書の提出」とあるのは「法第二十四条の二十五第一項の主任者登録又は法第二十四条の三十二第一項の主任者登録の更新の申請」と読み替えるものとする。
- (2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the payment of registration fees under the preceding paragraph. In this case, the terms "to the written application for examination" and "submitting the written application for examination" in paragraph (2) of the preceding Article shall be deemed to be replaced with "to the written application for registration" and "applying for the Chief Registration under Article 24-25, paragraph (1) of the Act or for renewal of the Chief Registration under Article 24-32, paragraph (1) of the Act," respectively.
- 3 第一項の登録手数料は、これを納付した後においては、返還しない。
- (3) The registration fees under paragraph (1) shall not be refunded once paid.

(貸金業務取扱主任者に係る登録講習機関の登録の有効期間)

(Valid Period of Registration for Registered Training Agencies Related to Chiefs of Money Lending Operations)

- 第三条の十五 法第二十四条の三十九第一項に規定する政令で定める期間は、三年とする。
- Article 3-15 The period specified by Cabinet Order as referred to in Article 24-39, paragraph (1) of the Act shall be three years.

(内閣総理大臣が行う講習の受講手数料)

(Fees for Training Courses Given by the Prime Minister)

- 第三条の十六 法第二十四条の四十八第三項に規定する政令で定める手数料の額は、八 千九百円とする。
- Article 3-16 The amount of fees specified by Cabinet Order as referred to in Article 24-48, paragraph (3) of the Act shall be 8,900 yen.

(すべての貸金業者のうちに協会員の占める割合の最低限度)

(Minimum Standard for the Percentage of the Number of Association Members from among All of the Money Lenders)

第四条 法第三十七条第二項の政令で定める割合は、百分の五十とする。

Article 4 The percentage specified by Cabinet Order as referred to in Article 37, paragraph (2) of the Act shall be 50 percent.

(紛争解決等業務に相当する業務に係る他の法律の規定による指定)

- (Designation Under the Provisions of Other Acts in Relation to Business Equivalent to Business of Dispute Resolution, etc.)
- 第四条の二 法第四十一条の三十九第一項第二号及び第四号二、第四十一条の四十三並 びに第四十一条の六十第三項に規定する政令で定めるものは、次に掲げるものとする。
- Article 4-2 The designation specified by Cabinet Order as referred to in Article 41-39, paragraph (1), item (ii) and item (iv), sub-item (d), Article 41-43, and Article 41-60, paragraph (3) of the Act shall be as follows:
 - 一 金融商品取引法(昭和二十三年法律第二十五号)第百五十六条の三十九第一項の 規定による指定
 - (i) the designation under Article 156-39, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948); and
 - 二 第四条の四各号に掲げる指定
 - (ii) the designation set forth in the items of Article 4-4.

(異議を述べた貸金業者の数の貸金業者の総数に占める割合)

(Ratio of the Number of Money Lenders Raising Objections to the Total Number of Money Lenders)

第四条の三 法第四十一条の三十九第一項第八号に規定する政令で定める割合は、三分 の一とする。

Article 4-3 The ratio specified by Cabinet Order as referred to in Article 41-39, paragraph (1), item (viii) of the Act shall be one-third.

(名称の使用制限の適用除外)

(Exclusion from Application of the Restrictions on the Use of Names) 第四条の四 法第四十一条の五十四に規定する政令で定めるものは、次に掲げる指定の いずれかを受けた者とする。

- Article 4-4 The persons specified by Cabinet Order as referred to in Article 41-54 of the Act shall be persons who have obtained any of the following designations:
 - 一 無尽業法(昭和六年法律第四十二号)第三十五条の二第一項の規定による指定
 - (i) the designation under Article 35-2, paragraph (1) of the Mutual Loan Business Act (Act No. 42 of 1931);
 - 二 金融機関の信託業務の兼営等に関する法律(昭和十八年法律第四十三号)第十二 条の二第一項の規定による指定
 - (ii) the designation under Article 12-2, paragraph (1) of the Act on Engagement in Trust Business by a Financial Institution (Act No. 43 of 1943);
 - 三 農業協同組合法(昭和二十二年法律第百三十二号)第九十二条の六第一項の規定 による指定
 - (iii) the designation under Article 92-6, paragraph (1) of the Agricultural Cooperatives Act (Act No. 132 of 1947);
 - 四 水産業協同組合法 (昭和二十三年法律第二百四十二号) 第百二十一条の六第一項 の規定による指定
 - (iv) the designation under Article 121-6, paragraph (1) of the Fisheries Cooperatives Act (Act No. 242 of 1948);
 - 五 中小企業等協同組合法(昭和二十四年法律第百八十一号)第六十九条の二第一項 の規定による指定
 - (v) the designation under Article 69-2, paragraph (1) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act (Act No. 181 of 1949);
 - 六 信用金庫法 (昭和二十六年法律第二百三十八号) 第八十五条の四第一項の規定に よる指定
 - (vi) the designation under Article 85-4, paragraph (1) of the Shinkin Bank Act (Act No. 238 of 1951);
 - 七 長期信用銀行法(昭和二十七年法律第百八十七号)第十六条の八第一項の規定に よる指定
 - (vii) the designation under Article 16-8, paragraph (1) of the Long-Term Credit Bank Act (Act No. 187 of 1952);
 - 八 労働金庫法(昭和二十八年法律第二百二十七号)第八十九条の五第一項の規定に よる指定
 - (viii) the designation under Article 89-5, paragraph (1) of the Labor Bank Act (Act No. 227 of 1953);
 - 九 銀行法(昭和五十六年法律第五十九号)第五十二条の六十二第一項の規定による 指定
 - (ix) the designation under Article 52-62, paragraph (1) of the Banking Act (Act No. 59 of 1981);
 - 十 保険業法(平成七年法律第百五号)第三百八条の二第一項の規定による指定
 - (x) the designation under Article 308-2, paragraph (1) of the Insurance

- Business Act (Act No. 105 of 1995);
- 十一 農林中央金庫法 (平成十三年法律第九十三号) 第九十五条の六第一項の規定に よる指定
- (xi) the designation under Article 95-6, paragraph (1) of the Norin Chukin Bank Act (Act No. 93 of 2001);
- 十二 信託業法(平成十六年法律第百五十四号)第八十五条の二第一項の規定による 指定
- (xii) the designation under Article 85-2, paragraph (1) of the Trust Business Act (Act No. 154 of 2004); and
- 十三 資金決済に関する法律(平成二十一年法律第五十九号)第九十九条第一項の規 定による指定
- (xiii) the designation under Article 99, paragraph (1) of the Act on Settlement of Funds (Act No. 59 of 2009).
 - (金融庁長官へ委任される権限から除外される権限)
- (Authority Excluded from the Scope of Authority to Be Delegated to the Commissioner of the Financial Services Agency)
- 第五条 法第四十五条第一項に規定する政令で定めるものは、次に掲げるものとする。
- Article 5 The authority specified by Cabinet Order as referred to in Article 45, paragraph (1) of the Act shall be as follows:
 - 一 法第二十四条の八第一項及び第四十一条の十三第一項の規定による指定
 - (i) the designation under Article 24-8, paragraph (1) and Article 41-13, paragraph (1) of the Act;
 - 二 法第二十四条の十九第一項及び第二項並びに第四十一条の三十三第一項の規定に よる指定の取消し
 - (ii) the rescission of designation under Article 24-19, paragraphs (1) and (2), and Article 41-33, paragraph (1) of the Act;
 - 三 法第二十六条第二項の規定による認可
 - (iii) the authorization under Article 26, paragraph (2) of the Act;
 - 四 法第二十九条及び第四十一条の四の規定による認可の取消し
 - (iv) the rescission of authorization under Article 29 and Article 41-4 of the Act; and
 - 五 法第二十四条の九第一項、第二十四条の十九第三項(法第二十四条の十九第二項の規定による同項の試験事務の全部又は一部の停止に係る部分を除く。)、第四十一条の十二(第一号、第二号及び第六号(法第四十一条の四の規定による認可の取消しに係る部分に限る。)に係る部分に限る。)、第四十一条の十三第二項及び第四十一条の三十三第二項の規定による公示
 - (v) the public notice under Article 24-9, paragraph (1), Article 24-19, paragraph (3) (excluding the part pertaining to the suspension of whole or part of the examination affairs under Article 24-19, paragraph (2) of the Act pursuant to that paragraph), Article 41-12 (limited to the part pertaining to item (i), item

(ii), and item (vi) (limited to the part pertaining to the rescission of the authorization under Article 41-4 of the Act)), Article 41-13, paragraph (2), and Article 41-33, paragraph (2) of the Act.

(財務局長等への権限の委任)

- (Delegation of Authority to the Director-General of the Local Finance Branch Bureau, etc.)
- 第六条 法第四十五条第一項の規定により金融庁長官に委任された権限(以下「長官権限」という。)のうち、法第二章(第二十四条の六の三第二項及び第三項(これらの規定を法第二十四条の六の四第三項において準用する場合を含む。)並びに第二十四条の六の十一第四項を除く。)の規定による権限は、貸金業者(法第三条第一項の登録を受けようとする者を含む。)の主たる営業所又は事務所(次項及び第三項において「主たる営業所等」という。)の所在地を管轄する財務局長(これらの所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)に委任する。ただし、法第二十四条の六の十第一項又は第二項の規定による報告の徴収及び同条第三項又は第四項の規定による立入検査の権限は、金融庁長官が自ら行うことを妨げない。
- Article 6 (1) Within the scope of authority delegated to the Commissioner of the Financial Services Agency pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (1) of the Act (hereinafter referred to as the "Commissioner's Authority"), the authority under the provisions of Chapter II of the Act (excluding Article 24-6-3, paragraphs (2) and (3) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 24-6-4, paragraph (3) of the Act), and Article 24-6-11, paragraph (4) of the Act) shall be delegated to the Director-General of a Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the principal business office or office (referred to as the "Principal Business Office, etc." in the following paragraph and paragraph (3)) of the Money Lender (including those who intend to obtain the registration under Article 3, paragraph (1) of the Act) (in cases where such location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau); provided, however, that the foregoing sentence shall not preclude the Commissioner of the Financial Services Agency from exercising the authority to collect reports under Article 24-6-10, paragraph (1) or (2), or to conduct an on-site inspection under paragraph (3) or (4) of that Article.
- 2 法第二十四条の六の十第一項又は第二項の規定による報告の徴収及び同条第三項又は第四項の規定による立入検査の権限で貸金業者の主たる営業所等以外の営業所若しくは事務所(以下この項及び次項において「従たる営業所等」という。)又は当該貸金業者の貸付けに係る契約について保証契約を締結した保証業者の営業所若しくは事務所若しくは当該貸金業者から貸金業の業務の委託を受けた者の営業所若しくは事務所(以下この項及び第四項において「保証業者の営業所等」という。)に関するものについては、前項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該従たる営業所

- 等又は保証業者の営業所等の所在地を管轄する財務局長(これらの所在地が福岡財務 支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (2) The authority to collect reports under Article 24-6-10, paragraph (1) or (2) of the Act or to conduct on-site inspections under paragraph (3) or (4) of that Article that are related to a business office or office of the Money Lender other than the Principal Business Office, etc. thereof (hereinafter referred to as the "Secondary Business Office, etc." in this paragraph and the following paragraph), the business office or office of the Guarantee Business Operator that concluded a guarantee contract for said Money Lender's loan contract, or the business office or office of the person entrusted by such Money Lender with money lending operations (hereinafter collectively referred to as the "Guarantee Business Operator's Business Office, etc." in this paragraph and paragraph (4)) may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of said Secondary Business Office, etc. or Guarantee Business Operator's Business Office, etc. (in cases where such location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau) in addition to the Director General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau under the preceding paragraph.
- 3 前項の規定により、貸金業者の従たる営業所等に対して報告の徴収又は立入検査 (以下「検査等」という。)を行つた財務局長又は福岡財務支局長は、当該貸金業者 の主たる営業所等又は当該従たる営業所等以外の従たる営業所等に対して検査等の必 要を認めたときは、当該主たる営業所等又は当該従たる営業所等以外の従たる営業所 等に対し、検査等を行うことができる。
- (3) Pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has collected reports from or conducted onsite inspections (hereinafter collectively referred to as the "Inspection, etc.") of the Secondary Business Office, etc. of a Money Lender finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of the Principal Business Office, etc. or of a Secondary Business Office, etc. other than the first-mentioned Secondary Business Office, etc. of said Money Lender, he/she may conduct an Inspection, etc. of such Principal Business Office, etc. or such Secondary Business Office, etc. other than the first-mentioned Secondary Business Office, etc.
- 4 第二項の規定により、保証業者の営業所等に対して検査等を行つた財務局長又は福 岡財務支局長は、当該保証業者の営業所等以外の保証業者の営業所等に対して検査等 の必要を認めたときは、当該保証業者の営業所等以外の保証業者の営業所等に対し、 検査等を行うことができる。
- (4) Pursuant to the provisions of paragraph (2), when the Director-General of the Local Finance Bureau or Director-General of the Fukuoka Local Finance

Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of a Guarantee Business Operator's Business Office, etc. finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of a Guarantee Business Operator's Business Office, etc. other than the first-mentioned Guarantee Business Operator's Business Office, etc., he/she may conduct an Inspection, etc. of such Guarantee Business Operator's Business Office, etc. other than the first-mentioned Guarantee Business Operator's Business Office, etc.

- 5 長官権限のうち、次の各号に掲げる規定による報告の徴収及び立入検査の権限は、 当該各号に定めるものの所在地を管轄する財務局長(当該所在地が福岡財務支局の管 轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (5) Within the scope of Commissioner's Authority, the authority to collect reports or on-site inspection under the following provisions may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the business office or office set forth in the respective items (in cases where the location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau) as well:
 - 一 法第二十四条の十七第一項及び第二項 指定試験機関の主たる事務所
 - (i) Article 24-17, paragraphs (1) and (2) of the Act: the principal office of the Designated Examining Agency;
 - 二 法第二十四条の四十九第一項 登録講習機関の主たる事務所
 - (ii) Article 24-49, paragraph (1) of the Act: the principal office of the Registered Training Agency;
 - 三 法第四十一条の五第一項及び第二項 貸金業協会の主たる事務所
 - (iii) Article 41-5, paragraphs (1) and (2) of the Act: the principal office of the Money Lenders Association; and
 - 四 法第四十一条の三十第一項及び第二項 指定信用情報機関の主たる営業所又は事 務所
 - (iv) Article 41-30, paragraphs (1) and (2) of the Act: the principal business office or office of the Designated Credit Bureau.
- 6 前項第一号に掲げる規定による権限で指定試験機関の従たる事務所又は当該指定試 験機関から業務の委託を受けた者の営業所若しくは事務所(以下この項及び第八項に おいて「業務受託者の営業所等」という。)に関するものについては、前項に規定す る財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該指定試験機関の従たる事務所又は業務受 託者の営業所等の所在地を管轄する財務局長(当該所在地が福岡財務支局の管轄区域 内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (6) The authority under the provisions of item (i) of the preceding paragraph related to the secondary office of the Designated Examining Agency or the business office or office of the person entrusted with business from such Designated Examining Agency (hereinafter referred to as the "Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business" in this paragraph and paragraph

- (8)) may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the secondary office of said Designated Examining Agency or Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business (in cases where such location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau) in addition to the Director-General of the Local Finance Bureau or Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau under the preceding paragraph.
- 7 前項の規定により、指定試験機関の従たる事務所に対して検査等を行つた財務局長 又は福岡財務支局長は、当該指定試験機関の主たる事務所又は当該従たる事務所以外 の当該指定試験機関の従たる事務所に対して検査等の必要を認めたときは、当該主た る事務所又は当該従たる事務所に対し、検査等を行うことができる。
- (7) Pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the secondary office of the Designated Examining Agency finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of the principal office or a secondary office other than the first-mentioned secondary office of said Designated Examining Agency, he/she may conduct an Inspection, etc. of such principal office or such secondary office.
- 8 第六項の規定により、指定試験機関の業務受託者の営業所等に対して検査等を行った財務局長又は福岡財務支局長は、当該業務受託者の営業所等以外の当該指定試験機関の業務受託者の営業所等に対して検査等の必要を認めたときは、当該業務受託者の営業所等に対し、検査等を行うことができる。
- (8) Pursuant to the provisions of paragraph (6), when the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business of the Designated Examining Agency finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of a Business Office, etc. of the Person Entrusted With Business other than the first-mentioned Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business of the Designated Examining Agency, he/she may conduct an Inspection, etc. of such Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business.
- 9 第五項第二号に掲げる規定による権限で登録講習機関の従たる事務所に関するもの については、同項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該登録講習機関 の従たる事務所の所在地を管轄する財務局長(当該所在地が福岡財務支局の管轄区域 内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (9) The authority under the provisions of paragraph (5), item (ii) which is related to the secondary office of the Registered Training Agency may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the secondary office of said Registered Training Agency (in cases

- where such location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Bureau) in addition to the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau.
- 10 第五項第三号に掲げる規定による権限で貸金業協会の従たる事務所又は当該貸金 業協会から業務の委託を受けた者の営業所若しくは事務所(以下この項及び第十二項 において「業務受託者の営業所等」という。)に関するものについては、第五項に規 定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該貸金業協会の従たる事務所又は業務 受託者の営業所等の所在地を管轄する財務局長(当該所在地が福岡財務支局の管轄区 域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (10) The authority under paragraph (5), item (iii) which is related to the secondary office of the Money Lenders Association or the business office or office of the person entrusted with business by said Money Lenders Association (hereinafter referred to as the "Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business" in this paragraph and paragraph (12)), may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the secondary office of the Money Lenders Association or the Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business (in cases where such location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Bureau under paragraph (5).
- 11 第五項第四号に掲げる規定による権限で指定信用情報機関の主たる営業所若しくは事務所以外の営業所若しくは事務所その他の施設(以下この項及び次項において「従たる営業所等」という。)又は当該指定信用情報機関の利用者若しくは法第四十一条の十九各項の規定による委託を受けた者の営業所若しくは事務所(以下この項及び次項において「利用者の営業所等」という。)に関するものについては、第五項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該指定信用情報機関の従たる営業所等又は利用者の営業所等の所在地を管轄する財務局長(当該所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (11) The authority under paragraph (5), item (iv) which is related to the business office or office or any other facility of the Designated Credit Bureau other than the principal business office or office thereof (hereinafter referred to as the "Secondary Business Office, etc." in this paragraph and the following paragraph) or the business office or office of the users of said Designated Credit Bureau or persons who have accepted entrustment under the paragraphs of Article 41-19 of the Act (hereinafter collectively referred to as the "Business Offices, etc. of the Users" in this paragraph and the following paragraph) may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the Secondary Business Office,

etc. of the Designated Credit Bureau or said Business Office, etc. of the Users (in cases where such location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau) in addition to the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau under paragraph (5).

- 12 第七項の規定は前三項の規定により登録講習機関の従たる事務所、貸金業協会の 従たる事務所又は指定信用情報機関の従たる営業所等に対して検査等を行つた財務局 長又は福岡財務支局長について、第八項の規定は前二項の規定により貸金業協会の業 務受託者の営業所等又は指定信用情報機関の利用者の営業所等に対して検査等を行つ た財務局長又は福岡財務支局長について、それぞれ準用する。
- (12) The provisions of paragraph (7) shall apply mutatis mutandis to the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the secondary office of the Registered Training Agency, secondary office of the Money Lenders Association, or the Secondary Business Office, etc. of the Designated Credit Bureau pursuant to the preceding three paragraphs, and the provisions of paragraph (8) shall apply mutatis mutandis to the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business of the Money Lenders Association or the Business Offices, etc. of the Users of the Designated Credit Bureau pursuant to the preceding two paragraphs, respectively.
- 13 長官権限のうち、法第二十四条の二十一第二項の規定による試験事務の実施及び 法第二十四条の四十八第一項の規定による講習事務の実施の権限は、次に掲げるもの を除き、資格試験(法第二十四条の七第一項に規定する資格試験をいう。以下この項 において同じ。)及び法第二十四条の二十五第二項に規定する講習を行う場所を管轄 する財務局長(当該場所が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財 務支局長)に委任することができる。
- (13) Within the scope of the Commissioner's Authority, the authority to implement examination affairs under Article 24-21, paragraph (2) of the Act or to implement training affairs under Article 24-48, paragraph (1) of the Act shall, except for those set forth in the following items, be delegated to the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the place at which the Qualification Examination (meaning the Qualification Examination defined in Article 24-7, paragraph (1) of the Act; hereinafter the same shall apply in this paragraph) or the training courses under Article 24-25, paragraph (2) of the Act are to be given (in cases where such place is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau):
 - 一 合格の決定

- (i) decision of passing;
- 二 法第二十四条の二十三第一項の規定による資格試験の無効の決定及び合格の決定 の取消し並びに同条第二項の規定による資格試験の受験の禁止
- (ii) decision of invalidation of the Qualification Examination or rescission of the decision of passing under Article 24-23, paragraph (1) of the Act and the prohibition of taking the Qualification Examination under paragraph (2) of that Article; and
- 三 法第二十四条の十一第一項の規定による貸金業務取扱主任者資格試験委員の選任 並びに資格試験の問題の作成及び採点に係る権限
- (iii) the appointment of an examiner for carrying out the Qualification Examination for Chiefs of Money Lending Operations under Article 24-11, paragraph (1) of the Act as well as the authority for creating the examination questions and grading.
- 14 第一項から第四項までの規定は、金融庁長官の指定する貸金業者に係る長官権限 については、適用しない。
- (14) The provisions of paragraph (1) through paragraph (4) shall not apply to the Commissioner's Authority related to the Money Lender, which is designated by the Commissioner of the Financial Services Agency.
- 15 金融庁長官は、前項の指定をした場合には、その旨を告示するものとする。これを取り消したときも、同様とする。
- (15) When the Commissioner of the Financial Services Agency has made a designation under the preceding paragraph, he/she shall give public notice to that effect. The same shall apply when he/she has cancelled such designation.

(法附則第九条第一項に規定する政令で定める者)

- (Persons Specified by Cabinet Order as Referred to in Article 9, Paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Act)
- 第七条 法附則第九条第一項に規定する政令で定める者は、第一条の二第三号及び第四号に掲げる者とする。
- Article 7 The persons specified by Cabinet Order as referred to in Article 9, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Act shall be the persons set forth in Article 1-2, items (iii) and (iv).